

**ESTUDIO COMPARATIVO
DE LA SINTAXIS VERBAL PORTUGUESA
Y ESPAÑOLA CON ESPECIAL
ATENCIÓN AL USO BRASILEÑO**

**ESTUDIO COMPARATIVO DE LA
SINTAXIS VERBAL PORTUGUESA Y
ESPAÑOLA CON ESPECIAL ATENCIÓN
AL USO BRASILEÑO**

ESTER ABREU VIEIRA DE OLIVEIRA



Copyright by © 2019
Ester Abreu Vieira de Oliveira

REVISÃO:
Da autora

EDITOR:
Wilbett Oliveira

CONSELHO EDITORIAL:
Rodrigo da Costa Araújo
Josina Nunes Drumond
Rosana Cristina Z. dos Santos

CAPA/ILUSTRAÇÕES DE CAPA:
Wilbett Oliveira

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial desta obra,
por qualquer meio e para qualquer fim, sem a autorização prévia, por escrito, da autora.
Obra protegida pela Lei de Direitos Autorais Lei 9.610/98.

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

Oliveira, Ester Abreu Vieira de .-

Estudio comparativo de la sintaxis verbal portuguesa y española con especial atención al uso brasileño. Ester Abreu Vieira de Oliveira. Vila Velha, ES : Opção Editora, 2019.

ISBN: 978-85-8305-156-5

1. Língua espanhola 2. Linguagem 3. Verbos
I. Título. II. Ester Abreu Vieira de Oliveira

CDD 460

ÍNDICE PARA CATÁLOGO SISTEMÁTICO:

1. Língua 400
2. Linguagem 400
3. Língua espanhola 460



www.opcaoeditora.com
Email: opcaoeditora.com
Tel.: (11) 97360-1609

CONTENIDO

7	INTRODUCCIÓN
9	EVOLUCIÓN DEL VERBO LATINO AL PORTUGUÉS Y ESPAÑOL
25	ESTUDIO GENERAL DE LOS MODOS Y TIEMPOS VERBALES
55	GERUNDIO E INFINITIVO: ESTUDIO ENTRE EL ESPAÑOL Y EL PORTUGUÉS
77	PRETÉRITO PERFECTO: TIEMPOS VERBALES: UN ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE EL PORTUGUÉS Y EL ESPAÑOL COMO AUXILIAR PARA UNA TRADUCCIÓN
87	EL FUTURO DEL SUBJUNTIVO E INFINITIVO DEL PORTUGUÉS Y DEL ESPAÑOL
93	DISTINTOS USOS DE LAS FORMAS EN -RA Y SU EQUIVALENCIA EN PORTUGUÉS
105	CONCLUSIÓN
107	BIBLIOGRAFÍA
113	SOBRE A AUTORA

INTRODUCCIÓN

Por medio de textos se realiza la comunicación entre un emisor que instruye al receptor del mensaje. El verbo es uno de los principios esenciales de cohesión textual que sirve para establecer un tejido de relaciones entre las distintas partes del texto.

La adquisición de una lengua extranjera es un proceso de construcción de un discurso a partir de contextos sociales concretos. El aprendizaje implica un conocimiento explícito de la lengua como sistema.

Son expresivas las semejanzas entre el portugués y el español, principalmente, si se observa las igualdades en el lenguaje formal escrito. Un instrumento pedagógico auxiliar para verificar la analogía (diferencia e identidad) entre idiomas es el estudio contrastivo. Igualmente este método sirve para la superación de las interferencias por la proximidad tipológica entre dos lenguas, como ocurre entre el portugués y el español que, debido a la vecindad geográfica, histórica y cultural, tienen una fuerte fuente de interferencia.

Por esa razón, en este estudio, dirigido por la Catedrática Dr^a Pilar Vázquez Cuesta, hecho en 1968, durante el V Curso Hispano Brasileño, que se realizó en el Instituto de Cultura Hispánica, en Madrid, para el cual obtuve una beca del MAE, planteé hacer una investigación de un tema, que, entonces, existía poca bibliografía: empleo comparativo del verbo entre el portugués y el español.

Me propuse con este estudio aclarar cuestiones que suelen el hablante del portugués y del español tener dudas y hacer interferencias de empleo, y, además señalar puntos comunes a ambos hablantes.

Debido a la gran semejanza existente entre el portugués y el español, hay aún una mayor dificultad para los hablantes del portugués en emplear correctamente los tiempos verbales castellanos, rara vez coincidentes exactamente con los portugueses.

Para el estudio comparativo de las dos lenguas, por lo que se refiere a la sintaxis verbal, busqué ejemplos, en textos de escritores españoles y portugueses de los siglos XIX y XX, dando preferencia a los textos de lenguaje familiar. Y, planteando señalar mejor la correspondencia o no de las formas verbales entre las dos lenguas, objeto de comparación, hice traducción inversa de los textos presentados.

Inicié este estudio con el análisis de la evolución del verbo latino al portugués y español, señalando las divergencias de las terminaciones españolas y portuguesas e indicando, además, los tiempos de estas lenguas, que tengan sus correspondientes en latín.

A continuación, hice primero una general presentación de los modos y tiempos verbales, poniendo particular atención en el estudio de los “perfectos” de indicativo del portugués y del perfecto de indicativo y de indefinido del español, para, después, hablar sobre el imperfecto de subjuntivo español con los distintos usos de las formas en *-ra* y sus equivalentes en portugués, y sobre los sustitutivos españoles del futuro de subjuntivo del portugués. Además, busco comparar el “infinitivo flexionado” portugués con las formas correspondientes en español.

No se trata, claro es, de un trabajo definitivo, ni mucho menos. Creo, sin embargo, que este estudio puede aclarar cuestiones muy difíciles y complicadas para quienes buscan eliminar interferencias lingüísticas y o observar sintaxis comparativas entre el portugués y el español.

EVOLUCIÓN DEL VERBO LATINO AL PORTUGUÉS Y ESPAÑOL

Tanto el español como el portugués provienen del latín y de este idioma algunos tiempos verbales conservaron, modificaron, o sea, cambiaron de valor, nacieron otros y abandonaron algunos. En cuanto al paso del latín para español tenemos:

a) tiempos que se han perdido: futuro imperfecto de indicativo (*amabo*), el pretérito imperfecto (*amaēm*) y perfecto de subjuntivo (*amarēvim*);

b) tiempos que se conservan: el presente de indicativo (*amo*) y de subjuntivo (*amem*) y el de imperativo (*ama*); el pretérito imperfecto de indicativo (*amabam*);

c) tiempos que han cambiado de valor: el pretérito pluscuamperfecto de indicativo (*amavēram*) y el de subjuntivo (*amavissem*) han pasado a formar el pretérito imperfecto de subjuntivo (*amara* o *amasse*). El pretérito perfecto del indicativo (*amavi*) hizo el indefinido. El futuro perfecto de indicativo (*amavēro*) se ha convertido en el futuro imperfecto de subjuntivo (*amare*);

d) tiempos nuevos: futuro imperfecto de indicativo (*amaré* o *amar-he, he de amar*), potencial (*amaría* o *amar-hía, habría de amar*), y todos los tiempos compuestos: pretérito perfecto de indicativo (*he amado*), pretérito anterior (*hube amado*), pretérito pluscuamperfecto de indicativo (*habré amado*); y los de subjuntivo: pretérito perfecto (*haya amado*), pretérito pluscuamperfecto (*hubiera* o *hubiese amado*), futuro perfecto (*hubiere amado*) y el potencia compuesto (*habría amado*).

No obstante, se puede decir que, en líneas generales, el portugués y español mantuvieron el sistema verbal del latín vulgar y que los dos idiomas tienen tres conjugaciones: 1ª en **-ar**, 2ª en **-er**, 3ª en **-ir**.

Empezaré por comparar las formas del latín vulgar con las correspondientes portuguesas y españolas en la primera conjugación, a continuación en la segunda y en la tercera.

[...] A la primera conjugación pertenecen los verbos latinos en “-are” y algunos temas en **-e** como *torrar* < latín *torrēre*, tostar; *fiar*, latín *fidēre*, confiar, que en la lengua clásica aparecen como integrantes de la tercera, pero que debieron de cambiar de conjugación ya en el latín vulgar, así como muchos derivados por medio de sufijos y la mayor parte de los germanismos, sin olvidar los verbos de creación reciente. [...] (VAZQUEZ CUESTA, 1961, p. 352-3).

Esta conjugación sólo tiene una forma común con las otras dos conjugaciones que es el morfema de la primera persona del singular del presente de indicativo.

Presente de Indicativo

Latín vulgar	Portugués	Español
am -o	-o	-o
am -as	-as	-as
am -at	-a	-a
am -amus	-amos	-amos
am -atis	-ais	-áis
am -ant	-am	-an

Las terceras personas del plural, en español, llevan siempre **-n**, mientras que en portugués, **-m**.

“Pretérito Perfeito Simples”, Pretérito Indefinido

amav -i > *ai	-ei	-é
amavisti -aste	-aste	-aste
amāv -it * aut	-ou	-ó
amav - > -imus	-amos	-amos
amāv - istis *astis	-astes	-asteis
amāv - ērunt > arunt	-aram	-aron

Se debe observar los morfemas de este tiempo que difieren el portugués del español y ojo en la terminación de la tercera persona del plural **-ram** (port.), **-ron** (esp.).

El “pretérito perfeito” en portugués, como hemos visto, es un tiempo simple, corresponde, en español, al pretérito indefinido o al pretérito perfecto que es un tiempo compuesto. Éste se forma con el presente de indicativo del auxiliar **haver**, más el participio pasado del verbo conjugado. Gili Gaya(1964) le da la clasificación de “pretérito perfecto actual.”

Ejemplo de este tiempo con el verbo **amar**:

he		hemos, habemos
has	amado	habéis amado
ha		han

Este tiempo viene a ser la formación del “pretérito perfeito composto” del portugués: “haver” o “ter” más participio pasado, siendo “ter” más utilizado que “haver”.

Ejemplo con el verbo **amar**:

tenho		temos
tens	amado	tendes amado
tem		têm

“Mais–que–perfeito simples de indicativo” del portugués

Ejemplo con el verbo **amar**:

Latín	Portugués
amavĕram > amaram	am -ara
amavĕras > amaras	am a-ras
amavĕrat” > *amarat	am -ara
amavĕramus > amaramus	am -áramos
amavĕratis > amaratis	am -áreis
amavĕrant > amarant	am -aram

El correspondiente, en español, al “mais–que–perfeito simples” y al compuesto es el **pluscuamperfecto**:

había		habíamos
habías	amado	habíais amado
había		habían

Pretérito Imperfecto

Los morfemas de ese tiempo en el latín, portugués y español son:

Latín vulgar	Portugués	Español
am- abam	-ava	-aba
am -abas	-avas	-abas
am -abat	-ava	-aba
am -abamus	-ávamos	-ábamos
am -abatis	-áveis	-abais
am -abant	-avam	-aban

El futuro perifrástico, empleado en el habla popular con la anteposición del infinitivo al presente de indicativo del verbo “haber” > “**haber**”, en español, va a formar el **futuro imperfecto de indicativo**, llamado por Gili y Gaya “futuro absoluto”, y en portugués, el **futuro do presente simples**.

“Futuro do Presente”, Futuro Imperfecto

Latín Vulgar	Portugués	Español
amare + habeo > *hai	amar -ei	amar -é
amare + habes > has	amar -ás	amar -ás
amare + habet > *hat	amar -á	amar -á
amare + habemus > *h(ab)emus	amar -emos	amar- emos
amare + habetis > *(ab) etis	amar -eis	amar -éis
amare + habent > *haunt	amar-ão	amar -án

El potencial del español, futuro absoluto en Gili y Gaya, y “futuro do pretérito” del portugués, antiguo **condicional** en portugués y español, es una creación romance hecha por el mismo procedimiento de evolución seguido para la formación del futuro imperfecto, sustituyendo el presente del verbo “Haber” por el imperfecto: **amar habeam** por **habebam**.

“Futuro do Pretérito”, Potencial

Ejemplo con amar:

Latín	Portugués	Español
amare + habebam > *h(ab\ea > había> hía	amar -ia	amar -ía
amare+habebas> *h(ab\eas > habías > hías	amar -ias	amar -ías
amare + habebat *ha(ab\eat) > hia	amar -ia	amar -ía
amare + habamus> *h(ab\amus)	amar -íamos	amar -íamos
amare + habebatis> *h(ab\eat)	amar -feis	amar -íais
amare + habebant> *h(ab\eant)	amar -iam	amar -ían

IMPERATIVO

ama	ama	ama
amant	amai	amad

El imperativo en las dos lenguas, cuenta con formas especiales únicamente para las segundas personas del singular y del plural, siendo

sustituido, en las demás personas, por el presente de subjuntivo. También se emplea el subjuntivo con valor de indicativo con las formas de tratamiento usted (Ud.), ustedes (Uds) del español, y “Senhor, senhora, senhores, senhoras, você (-s)” del portugués y en el imperativo negativo, que son todas las personas del presente de subjuntivo antepuestas por la partícula negativa “**não**”, **no**, es decir, se exceptúan las primeras personas de singular. Ejemplo:

Portugués	Español
não ames	no ames
ame	ame
amemos	amemos
“ameis”	améis
“amem”	amen

MODO SUBJUNTIVO

Presente

Latín vulgar	Portugués	Español
am -em	am -e	am -e
am -es	am -es	am -es
am -et	am -e	am -e
am -emus	am -emos	am -emos
am -etis	am -eis	am -éis
am -ent	am -em	am -en

Imperfecto de Subjuntivo

A seguir el verbo **amar** con los respectivos morfemas de ese tiempo en el portugués y en el español.

Latín	Portugués	Español
Pluscuamperfecto		
Imperfecto		
amavissem > amassem	am -asse	am -ase
amavisses > amasses	am -asses	am -ases
amavisset > amasset	am -asse	am -ase
amavíssemus > amassemus	am -ássemos	am -ásemos
amavissetis > amassetis	am -ásseis	am -aseis
amavissent > amassent	am -assem	am -asen

Observación: El imperfecto de subjuntivo del latín clásico se ha perdido. Así *amarem* fue sustituido por *amavissem*, forma del pluscuamperfecto latino y, en español, aún, hay la forma del pretérito perfecto del subjuntivo *amaverim*. Por eso, para el imperfecto de subjuntivo, además de las formas, en -se existen las en: **-ara, -aras, -ara, -áramos, -arais, -aran.**

Estas formas del imperfecto de subjuntivo en **-ara**, tienen su origen en el pluscuamperfecto de indicativo latino: **amaram**, etc.; mientras las formas en **-ase**, derivan del pluscuamperfecto de subjuntivo latino. Así del pluscuamperfecto de indicativo latino, que derivó en portugués un tiempo del modo indicativo: “mais-que-perfeito simples”, va a ser, en español, una de las formas del imperfecto del subjuntivo = tema infectum + Re + **des. act.** o pas.: *amarem, amares, amaret, amaremus, amaretis, amarent*. Ejemplo con **amar**:

Latín	Español
arem por amavĕram	am -ara
araes por amavĕras	am -aras
aret por amavĕrat	am -ara
aremus por amavĕramus	am -áramos
aretis por amaveratis	am -areis
amarent por amavĕrant	am -aran

Futuro

El futuro del pretérito en **-ero** se perdió en diversas partes de la Romania pero se encuentra en el portugués y en el español en el **futuro del subjuntivo**, siendo que en el español moderno, va perdiendo su uso, mientras en el portugués no.

Latín	Portugués	Español
amaro por amavĕro	amar	amare
amaris por amavĕris	amares	amares
amavit por amavĕrit	amar	amar
amarimus por amavĕrimus	amarmos	amáremos
amaritis por amavĕritis	amardes	amareis
amarint por amavĕrint	amarem	amaren

Gerundio

El ablativo del gerundio “amando” > amando, tanto en el portugués como en el español.

Participio

El participio pasado “amatus” > amado - con igual terminación en el portugués y en el español, y, también, el participio presente “amans” > amante en el portugués y en el español.

Infinitivo

Del latín “**amare**” > amar en el portugués y en el español. El portugués tiene una forma flexiva del infinitivo, “infinitivo pessoal” que se encuentra ya en los más antiguos escritos: “amar, amares, amar, amarmos, amardes, amarem”. El origen de este infinitivo es muy discutido. Hay dos teorías principales sobre ello:

- a) la primera teoría es sustentada por: Werneche, Gamilsecheg, J. M. Rodríguez y más tarde por Carolina Michaelis. Esta teoría va a defender el origen del “infinitivo pessoal” como una derivación del “Imperfecto Conjuntivo” latino;
- b) la segunda sustenta el origen del “infinitivo pessoal” como una variante del “infinitivo romántico común” que, en el portugués se ha flexionado. Esa teoría es explicada por Theodoro Henrique Maurer Jr. (1951).

SEGUNDA CONJUGACIÓN

Ejemplo de los morfemas de esa conjugación con el verbo *debere*, en latín, *deber*, en español y “deber” en portugués.

MODO INDICATIVO

Presente

Latín	Portugués	Español
debo > debeo >	dev -o	deb -o
debes >	dev -es	deb -es
debet >	dev -e	deb -e
debemus >	dev -emos	deb -emos
debetis >	dev -eis	deb -éis
debent >	dev -em	deb -en

Pretérito imperfecto

debēam por debebam	dev -ia	deb -ías
debēat por debebat	dev -ias	deb -ías
debeāmus por debebamus	dev -ia	deb -ía
debeatís por debebatis	dev íamos	deb -íamos
debēant por debeabant	dev -ieis	deb -íais
	dev -iam	deb -ían

“Pretérito perfeito, Pretérito indefinido”

deber por debur	dev -i	deb -í
debesti por debuisti	dev -este	deb -iste
debent por debuit	dev -eu	deb -ió
debemus por debuimus	dev -emos	deb -imos
debestis por debuistis	dev -estes	deb -isteis
deberunt por debuerunt	dev -eram	deb -ieron

“Mais–que–perfecto simples”, pluscuamperfecto

El pluscuamperfecto del español es un tiempo formado del imperfecto del verbo haber y del participio pasado.

Latín	Portugués	Español
deberam por debueram	dev -era	había deb -ido
deberas por debueras devēras	dev -eras	habías
deberat por debuerat	dev -era	había
deberāmus por debueramus	dev -êramos	habíamos
deberātís por debueratis	dev -êreis	habíais
deberant por debuerant	dev -eram	habían

“Futuro do presente simples”, futuro imperfecto

Este tiempo verbal es formado de la forma perifrástica latina compuesta del verbo HABER, flexionado, en el presente más el verbo principal en infinitivo “debere habeo”. A partir del siglo IV se aglutinó al verbo principal, “debere habeo” > “debere hei” > deverei, (port.), deberé (esp.).

debere	habeo	dever -ei	deber -é
	habes > has	-ás	-ás
	habea > at	-á	-á
	habemus	-emos	-emos
	habetis	-is	-éis
	habent > hant	-ão	-án

El “futuro do pretérito simples”, conocido aún por “condicional”, en portugués, en español es potencial

Verbo + habebam> habeam> había

	Futuro	Potencial
debere - *hía	dever -ia	deber -ía
-*hías	-ias	-ías
*-hiat	-ia	-ía
*-hiamus	-iamos	-íamos
*hiatis	-ieis	-íais
*hiant	-iam	-ían

Participio pasado

debita por debitum	devido	debido
--------------------	--------	--------

Gerundio

debendo por debitum	devendo	debiendo
---------------------	---------	----------

Infinitivo

debēre	dever	deber
--------	-------	-------

“Infinitivo pessoal”

deberem	dever
deberes	deveres
deberet	dever
deberemus	devermos
deberetis	deverdes
deberent	deverem

Imperativo

Latín	Portugués	Español
debe	deve	debe
debete	devei	debed

Subjuntivo

deb(e) am	deva	deba
-as	-as	-as
-at	- a	-a
-amus	- amos	-amos
-atis	- ais	-áis
-ant	- am	-an

Imperfecto

debessem por debuisssem	dev -esse	deb -iese
debeses por debuisses	-esses	-ieses
debesset por debuisset	-esse	-iese
debessêmus por debuisssemus	-êssemos	-iésemos
debessêtis por debuissetis	-êsseis	-ieseis
debessent por debuissent	-essem	-iesen

La segunda forma del imperfecto de subjuntivo español: deb (-iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran).

Observación: A la segunda conjugación, española y portuguesa, la más pobre en verbos, pertenecen algunos de la segunda conjugación latina y otros de la tercera que ya en latín se habían igualado con los de la segunda: latín: *dicĕre* “dizer” (decir); latín: *facĕre* “fazer” (hacer); latín: *trahere* por “trazer” (*traer*). Es decir, en castellano y portugués, se ha desaparecido la tercera conjugación latina. Los verbos, pertenecientes a ésta, están entre la II y III. Además hubo también un movimiento regresivo, pues algunos verbos de la cuarta conjugación latina se hallan en la segunda castellana: *toser* parece una innovación sobre los sustantivos *toses* en vez de *tusir*, *tussire*, acusado por las demás románicas y por los dialectos.

Muchos verbos de la segunda conjugación, en portugués, tienen la **e** y **o** tónicas cerradas en la primera persona del singular del presente de indicativo y abiertas en las segundas y terceras del singular y tercera del plural:

“ergo” (pron. êrgo (e)) “ergues” (pron. êrgues (e)) “erguem” (pron. êrguem (e))
 “corro” (pron. côrro (o)) “corres” (pron. côrres (o)) “correm” (pron. côrrem).

El verbo “por” (poner) y sus compuestos, pertenecen a la segunda conjugación portuguesa, a pesar de no acabar en **-er**, porque proviene del latín **-onere**, segunda conjugación, arcaico **-cer**.

El uso de *habere* actuará en la creación analítica de muchos tiempos y vino a sufrir un desgaste fonético y hoy en día lo encontramos en algunos tiempos fusionado al verbo: *habeo* *(h)a(b)eo > *aeo > *aio > é.

Así cantare + habeo > cantare + aio > cantar > é.

Las llamadas formas no personales del verbo (infinito, gerundio y participio) sufren reducción del modelo clásico. Luego, en líneas generales, la estructura del verbo actual corresponde a la base latina, aunque con muchas interferencias en la época de origen.

TERCERA CONJUGACIÓN

MODO INDICATIVO

Presente

Latín	Portugués	Español
part -(i)o	part -o	part -o
-is	-es	-es
-it	-e	-e
-imus	-imos	-imos
-itis	-is	-ís
-int	-em	-en

Pretérito imperfecto

partī (b)-am	part -ia	part -ía
part (b)-ias	-ia	-ías
part (b)-ītat	-ia	-ía
partī (b)-amus	-íamos	-íamos
partī (b)-atis	-íeis	-íais
partī (b)-ant	-iam	-ían

“Pretérito perfecto simples”, Pretérito indefinido

Latín	Portugués	Español
partīī > part -í	part -i	part -í
part -isti	-iste	-iste
part -iut	-iu	-ió
part -imus	-imos	-imos
part -istis	-istes	-isteis
part -irunt	-iram	-ieron

“Mas–que–perfecto”, Pluscuamperfecto

*partiram	partir -a	había	partido
partīras	-iras	habías	
partirat	-ira	había	
partīramus	-íramos	habíamos	
partiratis	-ireis	habíais	
partirant	-iram	habían	

“Futuro do presente simples”, Futuro imperfecto

partire habeo > haio	partir -ei	parti -ré
habes > has	-ás	-ás
habes > hat	-á	- á
habemus	-emos	-emos
habetis	-éis	-éis
habent > hant	-ão	-án

“Futuro de pretérito simples”, Potencial simples

Latín	Portugués	Español
partir - *hía	partir -ia	partir -ía
-*hias	-ias	-ías
*-hiat	-ia	-ía
*-hiamus	-íamos	-íamos
*hiatis	-ieis	-íais
*hiant	-iam	-ían

Imperativo

parti	parte	parte
parte	parti	partid

Observación: Eran seis formas de imperativo en latín clásico y se redujeron a dos en portugués y español, aunque los valores imperativos pueden ser expresados mediante una construcción con la segunda persona del singular y plural del presente de subjuntivo.

MODO SUBJUNTIVO

Presente

Latín	Portugués	Español
part (i) am	part -a	-a
part (i) as	-as	-as
part (i) at	-a	-a
part (i) amus	-amos	-amos
part (i) atis	-ais	-áis
part (i) ant	-am	-an

Imperfecto

Latín	Portugués	Español
part - issem	part -isse	part -iese
-esses	-isses	-ieses
-esset	-isse	-iese
-essëmus	-íssemos	-iésemos
-essëtis	-ísseis	-ieseis
-essent	-issem	-iesen

La segunda forma del imperfecto de subjuntivo español:

Latín	Español
partirem	parti -era
partieres	-ieras
partieret	-iera
partiëremus	-iéramos
prtiretis	-ierais
partierem	-ieran

Futuro

*partir	part -ir	part -iere
etc.	-ires	ieres
	- ir	- iere
	- irmos	- iéremos
	- irdes	- iereis
	- irem	- ieron

Participio pasado

Del latín *part -itu* > en el portugués y español *part -ido*.

Gerundio

partiendo	partindo	partiendo
-----------	----------	-----------

Infinitivo

Del latín *partire* > “partir” en el portugués y en el español.

“Infinitivo pessoal”

(Sólo hay en portugués):-

Partir, partires, partir, partirmos, partirdes, partirem.

Observación: La tercera conjugación ha reunido los verbos latinos en **-ire** y los germánicos en **-jan**: *warjan* ant. *guarnir* Recibió, también por confusión de **-eo**, **-io** algunos verbos latinos en **-ere**: *lucere*, *lucir*.

Mas algunas observaciones generales sobre las terminaciones verbales en el español y en el portugués:

Como hemos visto, el verbo en el español y en el portugués tuvieron su origen en el latín vulgar, enriqueciéndose “con tiempos que en latín no existían, como **he amado**, **hubiese amado**, **amaría**, **había amado**. Todas estas perífrasis son de dos clases: una muy numerosa, se forma con el participio pasivo del verbo y todos los tiempos de los auxiliares HABER (activa) y SER (pasiva), otra se forma con el infinitivo del verbo y sólo el presente e imperfecto de indicativo del auxiliar HABER, produciendo el futuro y el condicional; estas dos últimas formas llegaron con el tiempo a constituir una síntesis gramatical: *amaré*, *amarías* semejante a la del futuro latino *amado*, cuya característica **-bo** es también de origen verbal. (MENÉNDEZ PIDAL, 1955, p. 268).

En cuanto a las terminaciones verbales del portugués y del español, debidas naturalmente, a su origen latino, son casi idénticas. Sin embargo no coinciden en todas las terceras personas del plural con **-m** en portugués y con **-n** en español; a excepción del “futuro do presente” o futuro imperfecto que lleva **-ão** en portugués y **-án** en español. El imperfecto de indicativo de la primera conjugación **-ava** (port.) **-aba** (esp.)

conserva en español la consonante latina, mientras que el portugués la ha hecho labiodental.

El potencial “futuro do pretérito” y el imperfecto de indicativo en la segunda persona del plural se diferencian en las vocales de la terminación en segunda persona del plural: **-eis** (port.) **-ais** (esp.).

La segunda persona del plural del imperativo de las tres conjugaciones se diferencian también **-ai, -ei, -i** (port.), **-ad, -ed, -id** (esp.)

Las desinencias de las terceras personas del singular en el pretérito indefinido son: **-ó, -ió, -io** (esp.), amó, vendió, “**-ou, -eu, -iu**” (port.) “amou, vendeu, partiu.”

El pretérito imperfecto del subjuntivo tiene dos formas en español **-ra, -ras, -ra, -rais, -ran** o **-se, -ses, -se, -semos, -seis, -sen**: cantara o cantase, vendiera o vendiese, partiera o partiese); en portugués sólo hay una: “**-asses, -esse, -isse**”; “cantasse, vendesse, partisse.”

Los gerundios de las segunda y tercera conjugación adquieren, en español, un diptongo **ie** (media), lo que no sucede en portugués: **temiendo** (“temendo”), **partiendo** (“partindo”).

ESTUDIO GENERAL DE LOS MODOS Y TIEMPO VERBALES

Son tres los modos verbales del portugués y del español: indicativo, subjuntivo e imperativo.

Para Rafael Seco (1967, p. 61), los modos verbales son las “maneras de considerar el fenómeno desde el punto de vista subjuntivo del que habla” y son clasificados en:

- a) indicativo - que “expresa la acción objetivamente”;
- b) subjuntivo - que la “presenta como una simple idea en la mente de la persona que habla”;
- c) imperativo - que “expresa la acción como una orden inmediata del que habla.”

Paiva Boleo (1934-1935, p. 30) escoge el concepto de Mellet y Sals – Schmels: “Modos son las formas por medio de las cuales se indica la actitud mental del indicativo que habla con relación al proceso indicado por el verbo.”

TIEMPOS VERBALES

Los tiempos denotan lo expresado por el verbo como presente, pasado o futuro, con relación al momento en que se habla.

La palabra “tiempo” sugiere la idea de medida humana, la de duración temporal. Por medio de la noción de ` tiempo ` logramos medir la duración de todos nuestros actos y de los fenómenos del universo. Igualmente, podemos fijar el comienzo, el curso y el fin de los mismos. Podemos, además, relacionar temporalmente unos actos con otros, indicando la anterioridad, la coincidencia parcial o total o la posteridad de unos respecto a otros (VARGAS, 1953, p. 412).

En este trabajo, doy la clasificación de los tiempos usados por Gili y Gaya (1964) y Rafael Seco (1967y) por ser idéntica a la portu-

guesa y parecer la más lógica.¹ Por lo tanto, no seguiré a la Real Academia que separa dos de los tiempos del indicativo para formar el llamado “modo potencial”.

El modo indicativo está formado, en español, por cinco tiempos simples y cinco compuestos: Los tiempos simples son: el presente, el pretérito imperfecto, el pretérito indefinido, el futuro imperfecto (o futuro para Gili y Gaya) y el potencial (o futuro hipotético para este filólogo).

Los tiempos compuestos son: **el pretérito perfecto, el pretérito pluscuamperfecto, el pretérito anterior, el futuro perfecto, (ante futuro para Gili y Gaya) el potencial compuesto (ante futuro hipotético para este mismo estudiosos).**

En portugués hay seis tiempos verbales simples: presente, pretéritos: “imperfecto”, “perfeito” y “mais–que–perfeito”; “futuro do presente” y “futuro do pretérito”. En cambio, son sólo cuatro los tiempos compuestos: “perfeito composto”, “mais–que–perfeito”. Con la denominación de “futuro do pretérito”, simple y compuesto, la “Nomenclatura Gramatical Brasileira” sustituyó a la antigua de “condicional”: simple y compuesto.

El modo imperativo tiene un único tiempo en portugués y español.

El modo subjuntivo, en las dos lenguas, consta de tres tiempos simples: “*presente, pretérito imperfecto, o imperfecto*”, y *futuro o imperfecto* “imperfecto” y otros tiempos compuestos: *perfecto y pluscuamperfecto* o “*mais–que–perfeito*” y el *futuro perfecto* o “*perfecto*”.

Las formas infinitivas del verbo son en portugués y español: el *participio, el gerundio* y el infinitivo. Además de la forma no flexionada es peculiar de la lengua portuguesa la flexión de este último por medio de desinencias personales en “infinitivo pessoal”.

Tanto en portugués, como en español, el participio presente ha perdido su carácter verbal quedando reducido a la categoría de adjetivo: “oyente”.

Esta parte de este estudio está dividida en los siguientes apartados:

¹ La nomenclatura para los tiempos verbales en la gramática de André Bello (1984, p. 168, utilizada en la academia, organizada por Alarcos Llorad (1995), que según Secol (1995, p. 174), es el sistema “adoptado en la enseñanza en varios países americanos [y] si no perfecto, sí más claro y racional que la Academia difiere de la nomenclatura de la academia de 1931, acercándose a la de la academia de 1973. La nomenclatura que aquí se presenta para los tiempos verbales es la que más frecuentemente se encuentra en manuales y tiene como base la gramática de 1931. La terminología se acerca al sistema verbal del portugués.

- 1) tiempos del modo indicativo: presente, imperfecto, ante pretérito, pluscuamperfecto, futuro absoluto, ante futuro, hipotético, ante futuro hipotético;
- 2) tiempos del modo imperativo;
- 3) tiempos del modo subjuntivo: presente, perfecto;
- 4) formas no personales del verbo: gerundio y participio.

Los perfectos simple y compuesto de indicativo, futuro de subjuntivo, infinitivo, como también el imperfecto de subjuntivo, simple y compuesto, constituirán un apartado diferente, conforme expuse anteriormente.

Weinrich (1968) divide el tiempo del lenguaje en dos mundos: el del mundo comentado, agrupado en el Grupo I, y el del mundo narrado, agrupado en el Grupo II, a que llama temporalidad. Los adverbios clasificados como de tiempo se distribuyen en estos dos mundos.

Hay en los tiempos un paralelismo formal entre los tiempos simples y compuestos de los grupos de tiempos.

En el Grupo I domina la lírica, el drama, el ensayo, la biografía, la crítica literaria, el tratado filosófico. En el Grupo II domina la novela y el cuento.

En el grupo de los tiempos del mundo comentado están el presente, imperfecto, perfecto y futuro. En el del mundo narrado están el potencial, imperfecto y pretérito indefinido.

TIEMPO DEL MODO INDICATIVO

PRESENTE

Expresa las acciones que coexisten con el acto de la palabra. En la realidad psicológica, el presente es como un punto en movimiento, que viene del pasado y marcha hacia el porvenir, por ello raras veces la acción expresada por el presente coincide estrictamente con el acto de enunciarla, sino que ha comenzado antes y continúa después. (GILI GAYA, 1964, p. 155).

El presente es un tiempo pendiente del elemento subjetivo, por parte del que habla, por eso tanto como presente o como futuro, puede expresar duda o deseo. A continuación, siguen ejemplos sacados de

novelistas españoles y brasileños, con la respectiva traducción inversa del español al portugués y de éste al español.

Mas eu **quero** remediar tudo.
(GILL, Glauco. *Toda donzela tem um pai que é uma fera*, p. 72.)
(Pero **quiero** arreglarlo todo.)

Levanto-me, procuro uma vela, que a luz vai apagar-se.
(RAMOS, G. *Trechos escolhidos*. p. 38.)
(Me **levanto**, busco una candela, porque la luz se va a apagar.)

Pois eu **estou** de passagem para Berlim.
(VIEIRA, J. Geraldo. *A mulher que fugiu de Sodoma*, p. 203.)
(Pues yo **estoy** de paso para Berlín)

Yo **conozco** al hombre a quien amo; su corazón no **tiene** secretos para mí.
(BENAVENTE III. *Obra completa*, p. 514.)
(**Conheço** o homem que amo, seu coração não **tem** segredos para mim.)

Tu padre **piensa** que sólo el dinero **vale** y se estima en el mundo. (Idem, p. 167.)
(O teu pai **pensa** que somente o dinheiro **tem** valor e é estimado neste mundo.)

De qué **sirven** las riquezas sin amor? (Idem, p. 196.)
(Para que servem as riquezas sem o amor?)

Déjame sentarme... Estoy cansado.
(SASTRE, Alfonso. *Escuadra hacia la muerte*, p. 59.)
(Deixa-me sentar... Estou cansado.)

En el lenguaje coloquial, se usa también este tiempo en frases interrogativas, para expresar un deseo o una orden delicada, casi con la seguridad de que vamos a obtener lo pretendido porque “describimos, pintamos la acción que otro ha de llevar a orden nuestra.” (GILI GAYA, op. cit. p. 156).

Vovó, a senhora **deixa** que eu a **ajude**?
(QUEIROZ, S. D. *A sereia verde*, p.13.)
(¿Abuelita, me **dejas** que te ayude?)

Você **quer** ir buscar um copo com água pra Loló?
(GILL, G., *Toda donzela tem um pai que é uma fera*, p. 41.)
(¿**Quieres** ir por vaso de agua para Loló?)

¿**Quieres** darme un cigarrillo, Pepita?
(BUERO VALLEJO. *En la ardiente oscuridad*. p. 65.)
(Pepita, você **quer** me dar um cigarro?)

Doña Sirena, mi señor os **pide** licencia para besaros las manos.
(BENAVENTE III, *Obras Completas*, p.163)
(Dona Serena, o meu senhor **pede** licença a V. Ex^a para beijar as suas mãos.)

¡Silencio todos! ¡Escucharme un momento! ¿Me **queréis** escuchar?
(SÁNCHEZ FERLOSO. *El Jarama*. p. 244.)
(Todos façam silêncio! Escutem-me um momento! Vocês **querem** me ouvir?)

El empleo del presente en sustitución del pretérito recibe el nombre de **presente histórico**.

Se usa generalmente en las narraciones para actualizar y dar más fuerza dramática a los hechos pasados. Este uso es mucho más frecuente en latín que en romance.
(BASSOLS DE CLIMENT. *Sintaxis latina*. p. 290.)

En 1845 **aparece** en Madrid una interesante revista literaria. (= apareció)
(Em 1845 **aparece** em Madrid uma importante revista literária.) (= apareceu).

El 4 de noviembre de 1837, Guillermo Lobé **fecha** una de sus cartas – la XVI en Manchester”. (= fechó) (AZORÍN. *Castilla*. p. 29.)
(No dia 4 de novembro de 1837, Guillermo Lobé **data** uma de suas cartas – XVI em Manchester.) (= datou)

1820. Una flauta **suen**a en la noche. (sonó) (Idem, p. 161.)
(1820. Uma flauta **soa** na noite) (=soou)

Se puede emplear el presente por futuro cuando en nuestra idea, tenemos la acción como cierta, casi realizada:

Salgo mañana a las nueve. = saldré . / (**Saio** amanhã às nove. = sairei.)

IMPERFECTO

Se puede observar a continuación como este tiempo, muy usado en las dos lenguas que estudiamos, tiene significados semejantes en ambas. Antes de poner ejemplos, recogeremos algunas definiciones que sobre el mismo se han dado:

[...] é passado, mas impreciso, imperfeito em suas delimitações graças a que podemos expressar fato concomitante a outro.

(BARROS, Albertina Fortuna. *Verbos*. 1964. p. 64.)

Indica una acción pasada que no se muestra como acabada, pero que se ha verificado coincidiendo con otra acción pasada. (SECO, 1967, p. 64).

Expresa un tiempo “impreciso y puede ser tanto próximo como lejano. El imperfecto es como un presente en el pasado, que nos hace ver las cosas antiguas, trasportándonos a su propia época. (CRIADO DE VAL, 1958, p. 154).

El imperfecto da a la acción verbal un aspecto de mayor duración que los demás pretéritos, especialmente con verbos imperfectivos, cuya imperfección refuerza. (GILI GAYA, 1964, p. 160).

La denominación pretérito imperfecto es ya en sí misma muy descriptiva:

1) el concepto pretérito – nos informa que se trata de un pasado, de un tiempo que se refiere a acción, estados, etc., que encontraron su realización con anterioridad al hoy que expresamos mediante el presente.

2) el concepto adjetivo “imperfecto” nos indica que esas acciones y esos estados anteriores no habían llegado, en el momento en que fueron registrados para el tiempo verbal, a su plenitud, eran inacabados, estaban en curso todavía.

Según Badía (1948, p. 285), “El pretérito imperfecto es el tiempo que expresa una acción o un estado anteriores, pero incompletos”.

Se emplea el imperfecto de indicativo, indistintamente, en narraciones y descripciones, cuando, mentalmente, nos volvemos hacia una época pasada y la describimos de una manera viva.

Ejemplos en portugués:

Alta noite, a febre baixou. Mário já não **estava** escarlate, como de tarde, e nem **tinha** as saliências do rosto tão impressionantemente brilhante. Conseguira dormir e no delírio **sorria** como a sublinhar pensamentos pueris.

(VIEIRA J. G. *A mulher que fugiu de Sodoma*, p. 331.)

(A alta horas de la madrugada, la fiebre bajó. Mario no **estaba** ya color escarlata, ni **tenía** las mejillas tan impresionantemente brillantes. Había conseguido y en medio del delirio **sonreía** como subrayando pensamientos pueriles.)

Os jasmineiros de vovó **enchiam** de perfume àquela noite.

(QUEIROZ, D. *A sereia verde*, p.10.)

(Los jazmines de la abuela **llenaban** de perfume aquella noche.)

Em verdade, as noivas que **apareciam** ao lado do Rubião, naquele sonho de

bodas, **eram** sempre titulares. (ASSIS, Machado de. *Quincas Borba*, p. 113.)
(En verdad, las novias que **aparecían** al lado de Rubião en aquel sueño de bodas **eran** siempre nobles.)

Tudo isso **passava** agora pela cabeça do Rubião, depois do café, no mesmo lugar en que o deixamos sentado, a olhar para longe. (Idem, p. 49.)
(Todo eso **pasaba** ahora por la cabeza de Rubião, después del café, en el mismo sitio en que le dejamos sentado, mirando a lo lejos, muy a lo lejos.)

Tinham uma filha única, que **era** toda o contrario deles. Nem a paixão de D^a. Cláudia, nem o aspecto governamental de Batista **distinguía** a alma ou a figura da jovem Flora. (Idem, *Esau e Jacó*, p.102.)
(**Tenían** una hija única que **era** toda lo contrario de ellos. Ni la pasión de Doña Cláudia, ni el aspecto gubernamental de Bautista **distinguía** el alma o la figura de la joven Flora.)

Bem e mal ainda não **existiam**, **faltava** uma razão para que nos afligissem com pancadas e gritos. (RAMOS, G. *Trechos escolhidos*, p. 64.)
(Bien y mal aún no **existían**, **faltaba** una razón para que nos afligiesen con golpes y gritos.)

Já **passava** das três horas de madrugada. (VIEIRA, J. G. op. cit., p. 9.)
(Ya **pasaba** de las tres de la madrugada.)

Ejemplos en español:

Querían ir todas juntas hacia los chicos. Luci **tenía** un traje de baño de lana negra. Las otras más morenas y **tenían** bañadores de cretona estampados, todos fruncidos con elásticos. El de Mely **era** verde. Después no **sabían** qué hacer y se **miraban** unas para las otras, dubitantes, recogiendo las ropas. Se **comparaban** entre sí con miradas, **reían** y **alborotaban** y se **ajustaban** los bañadores una y otra vez. (SÁNCHEZ, F. *El Jarama*, p. 42.)
(**Queriam** ir para perto dos rapazes, todas juntas. Luci **tinha** um “maillot” de lã negra. As outras duas **estavam** mais morenas e **tinham** “maillots” de cretone estampado, todos franzidos com elástico. O de Mely **era** verde. Depois não **sabiam** o que fazer e **olhavam-se** umas para as outras, duvidosas, apanhando as roupas. **Olhavam-se** e **comparavam-se**, **riam** e **alvorocavam-se** e **ajeitavam-se** os “maillots uma e outra vez”).

¡Silencio todos! ¡Escucharme un momento! ¿Me queréis escuchar?
Agitaba Fernando la botella en el aire, en mitad del jardín y la racha de luz que **salía** de la cocina le **alumbraba** la cara y el pecho y **relucía** en el vidrio. **Gritaba** hacia la sombra de las mesas, a los otros, que habían vuelto a pedir música.” (Idem, p. 244.)
(Silêncio! Escutem-me um momento! Querem me ouvir ?

Fernando **balançava** a garrafa no ar, na metade do jardim e o raio de luz que **saía** da cozinha **iluminava-lhe** o rosto e o peito e **brilhava** no vidro. **Gritava** para os outros, que tinham perdido música novamente, em direção à sombra das mesas.)

El carnicero **bostezaba** y se asomó al umbral; **se oía** la música lejana. (Idem, p. 84.)
(O açougueiro **bocejava** e apareceu no umbral da porta, **ouvía-se** uma música distante.)

Unos grupos **llegaban** y otros **marchaban**. Les **unía** un difuso sentimiento de responsabilidad y unas pupilas hipócritas estudiadamente atormentadas.”(DELIBES, M. *Cinco Horas con Mario*, p.14.)

(Uns grupos **chegavam** e outros **saíam**. **Unia**-lhes um difuso sentimento de responsabilidade e umas pupilas hipócritas, estudadamente atormentadas.)

El imperfecto puede ser empleado con valor de **presente**. Es llamado en este caso: imperfecto de cortesía. Atenúa la fuerza que da, en la frase, sin duda alguna, el presente.

Gili y Gaya (1964, p. 161) nos habla sobre ese imperfecto: “Enunciamos modestamente nuestra pregunta o nuestro deseo en imperfecto, como algo iniciado cuya consumación o perfección hacemos depender de la voluntad de la persona a quien nos dirigimos.”

Pois é. Nós **queríamos** bater um papinho com você.

(GILL, G., *Toda donzela tem um pai que é uma fera*, p. 37.)

(Es verdad. Nosotros **queríamos** charlar un poquito contigo.)

(“queríamos” – queremos)

O que é que eu **devia** perguntar agora? (Idem, p. 43.)

(¿Qué es lo que yo **debía** preguntarte ahora?)

(“devia”, debía = “devo”, debo)

Queria dizer que... já está tudo pronto?

(CONY, Carlos H. *Antes o verão* p.103.)

(¿Le **quería** decir que... ya está arreglado?)

(“queria”, quería = “quero”, quiero)

A senhora me desculpe, mas eu **queria** tratar deste assunto apenas com o doutor [seu marido] e os rapazes, não é por nada. (Ibidem, p. 160)

(Usted me perdone, señora, pero yo **quería** hablar de este asunto tan sólo con el doctor y los chicos, no es por nada.)

(“queria”, queria = quero, quiero)

O que eu **queria** de você é o seguinte. (GILL, G. op. cit. p. 37.)

(Lo que yo **quería** de ti es lo siguiente.)

(“quería”; quería = quero, quiero)
Mi padre **deseaba** hablarlos. Quiere despedirse.
(BENAVENTE, III. *Obras completas*, p. 585.)
(O meu pai **desejava** falar com os senhores. Quer despedir-se).
(deseaba; “desejava” = deseia; “deseja”).

Para el uso del imperfecto de indicativo español con la equivalencia de un **imperfecto de subjuntivo**, transcribo un ejemplo sacado del libro *El Curso*, de Antonio Payno. Este mismo empleo, también puede ser encontrado en portugués, en un lenguaje familiar.

Metió la mano en el bolsillo y contó con cuidado las monedas que tenía. Si **compraba** (= comprase) la ración no le quería tabaco. (PAYNO, A. *El curso*, p. 17.)
(Meteu a mão no bolso e contou com cuidado as moedas que tinha. Se ele comprava (= comprasse) a comida não lhe ficaria nada para o fumo.)

Este tiempo puede tener un valor de **potencial**:

Eram sete horas e meia da noite, ou mais, perto de oito. (seriam)
(ASSIS, Machado de. *Quincas Borba*, p. 113.)
(**Eran** las siete y media de la noche o más, cerca de las ocho.) (= serían)

Ah, mas era o momento de entregar o Joãozinho à fúria assassina do seu pai, não é? Não, minha filha. Nessas ocasiões é que uma mulher se revela verdadeiramente mulher. Você tinha que deixar que o Joãozinho se colocasse num discreto segundo plano, permitido mesmo a ele uma certa covardia, que nesses casos é perfeitamente compreensível, enquanto você **tomava** (= tomaria) as rédeas da situação e **assumia** (= assumiria) diante do pai integral responsabilidade pelo ocorrido. (GILL Glaucio, *op. cit.* 11.)
(¡A! mas era el momento de entregar a Juanito a la furia asesina de tu padre, ¿no es así? No, hija mía. En tales ocasiones es cuando una mujer surge de verdad. Tú **tenías** (tenías = tendrías) que dejar a Juanito colocarse en un discreto segundo plano, permitiéndole una cierta cobardía, que en estos casos es perfectamente comprensible, mientras que tú **tomabas** (= tomarías) las riendas de la situación y **asumía** (= asumirías) delante de tu padre toda la responsabilidad de lo ocurrido.)

Puede también el imperfecto ser empleado con el valor de **pre-terito indefinido**:

Yo no **sabía** (= supe) nada del accidente.
(Eu não **sabia** (= soube) nada do acidente.)

Se comprobará siempre en este estudio que un tiempo verbal pue-

de referirse a otros tiempos o a otras maneras de modificación que venga a determinarlos (En el caso del imperfecto, se eligió lo que Criado de Val dice sobre él en su *Gramática española*, p. 152).

La utilidad del imperfecto y el puesto preferente que ocupa en la conjugación, están determinados, en primer lugar por su carácter de tiempo relativo, que, unido a su flexible significación temporal, le permite adaptarse a todas las combinaciones verbales en las que interesa expresar una relación de coexistencia. En un segundo lugar, pero de importancia muy semejante, contribuyen a dar personalidad a este tiempo las nociones aspectuales, principalmente la que expresa la duración.

PRETÉRITO ANTERIOR

El pretérito anterior (o antepretérito), según Gili y Gaya (1964, p. 162),

Es un tiempo que expresa una acción pasada anterior a otra también pasada: “Apenas hubo terminado se levantó”. Cuando hubieron comido emprendieron el viaje. Los dos pretéritos se suceden inmediatamente. A diferencia del carácter mediato de la anterioridad expresada por el pluscuamperfecto. Es rarísimo en nuestros días el uso de este tiempo fuera del lenguaje literario.

Según Emilio Lorenzo (1966, p. 122), el pretérito anterior desempeña una función estilística; su uso sirve para evitar la cacofonía producida por varios pretéritos indefinidos acumulados: Cuando se **hubo despedido**, cerró la puerta y *salió*: **hubo despedido** en vez de “se despidió”.

Este tiempo puede presentar, en portugués varias posibilidades pretéritas. No es correlativo de un tiempo portugués sino de varios:

! Que tío más cara! Dijo Alicia, cuando el hombre se **hubo marchado**.

(SÁNCHEZ Ferlosio. *El Jarama*, p. 130.)

(Que sujeito mais cínico! Disse Alicia, quando o homem saiu.) (= “depois que o homem havia saído”, o “saíra” o “foi embora”)

Pronto le conocieron la manía y en cuando se **hubo sentado** una mañana, como siempre, en su rincón fue el mismo ventero quien apartó la cortina, sin que él se lo hubiese pedido. (Idem, p. 8.)

(Logo lhe conheceram a mania e assim que **sentou** (= “sentara” o “tinha sentado”) uma manhã, como sempre, no seu cantinho foi o taberneiro que puxou a cortina, sem que ele pedisse.)

Cuando **hubo salido**, Manolo, Mauricio decía: - ¡Qué elemento! (Idem, p. 170.)
(Cuando **saiu** Manolo, Mauricio dizia: Qué tipo!)

Sobre el poco empleo de este tiempo, reproduzco lo que dice en *Gramática Española* (1964, p. 159), Criado de Val:

La causa principal de su decadencia es, sin duda, la competencia de otras formas verbales que combinándose con adverbios, vienen a expresar su propia idea. Unas veces, la sustitución corre a cargo del **pretérito de indicativo**: *Así que amaneció, salí*; otra, del **pluscuamperfecto de indicativo**: *Apenas había amanecido, salí*. Esta facilidad con que puede ser reemplazado el anterior y su forma poco agradable son motivos más que suficiente para que su decadencia sea irremediable y casi absoluta en el lenguaje moderno (Énfasis mío).

PLUSCUAMPERFECTO, “Mais – que – perfeito”

Según Vargas (1953, p. 414).

El pluscuamperfecto representa un acto o fenómeno terminado antes del recuerdo. Lo situamos en el tiempo mirando hacia atrás desde ‘dicha ventana’ ... No nos interesa su duración sino su fin, y éste en relación con el momento del recuerdo: *Contestó que había recibido el telegrama*.

Así, el pluscuamperfecto expresa, generalmente, lo anteriormente con respecto a un hecho pasado.

En portugués, este tiempo es una derivación del pluscuamperfecto latino: *amaveram > amara > amara*

El español usa la perífrasis **había amado** porque este tiempo latino se convirtió en una de las forma del imperfecto de subjuntivo: *amara*.

Razão **tivera** em haver adormecido, pensando em Nhá Bárbara.

(VIEIRA J. *A mulher que fugiu do Sodoma*, p. 110.)

(**Había tenido** razón en haber dormido, pensando en la señora doña Bárbara.)

Vendo-a chegar, o Justiniano veio agradecer, com visível emoção, o incomodo que ela **tivera** em vir. (Idem, p.127.)

(Cuando Justiniano la vio llegar fue a darle las gracias, con visible emoción, por la molestia que ella se **había tomado** en venir.)

- Y yo qué sé, hija mía. ¿Por qué me haces hablar de la Mely, ahora? Vaya preocupación.

- De algo hay que hablar...

Había puesto una voz compungida, como replegándose.

(SÁNCHEZ Ferlosio. *El Jarama*, p. 64.)

(- Eu não sei nada, minha filha. Por que me faz falar agora de Mely? Deixe para lá essa preocupação.

- É preciso falar de alguma coisa...

Dissera com uma voz angustiada, controlando-se.)

Y, efectivamente, se acordaron, ya que fue más leonino lo que don Moisés, el Peón, hizo con ellos que lo que ellos **habían hecho** con el gato.

(DELIBES M. *El Camino*, p. 143.)

(Efetivamente, lembraram-se, já que foi mais leonino o que o senhor Moisés, o Peón, fez com eles que o que eles **fizeram** com o gato.)

¿Pues sabes que eres tú chica estupenda, Luci? Mira, palabra que hasta hoy no **había conocido** en todo lo que vales.

(SÁNCHEZhez Ferlosio. *El Jarana*, p. 180.)

(Luci, sabe que você é uma pequena formidável? Olhe, é verdade, até o dia de hoje não a **conhecera** em seu justo valor.)

Los antiguos amigos de Gerardo le preguntaron cómo se **había casado** con una mujer rubia y que casi no sabía hablar, siendo él un hombre de importancia y posición como, a no dudar, lo era. (Idem, p. 83.)

(Os antigos amigos de Gerardo perguntam-lhe como se **casara** com uma mulher loura e que quase não sabia falar, sendo ele um homem de importância e posição como sem dúvida, era.)

Paco había andado siempre medio malo desde una mojadura que se dio un invierno, siendo niño. Su madre se **había quedado** sola, porque su otro hijo, el mayor, anda por el mundo, no se sabía bien dónde.

(CELA. *La colmena*, p. 25.)

(Chico andara sempre meio doente desde que se molhou uma vez, em um inverno, quando ainda criança. Sua mãe **ficara** só, porque seu outro filho, o mais velho, andava pelo mundo, não se sabia ao certo onde.)

Paulina y Sebastián **habían vuelto** y se sentaron junto a Tito. Sebastián escondía la cara en las rodillas; Paulina apoyó la sien contra su hombro.

(SÁNCHEZ Ferlosio. Op. cit., p. 294.)

(Paulina e Sebastião **terminaram** de vestir-se e se sentaram perto de Tito. Sebastião escondia o rosto nos joelhos; Paulina apoiou a testa em seu ombro.)

Según Emilio Lorenzo, en *El Español de Hoy Lengua en Ebullición* (1966, p. 121), **el pluscuamperfecto** sufre un “contagio con el potencial compuesto”. Este contagio está justificado “primero acústicamente” por la semejanza de sonidos finales: **-ría, -ia**, segundo “porque los

dos tiempos funcionan en el plano del pasado y puede presentarse en contexto idénticos, sin diferencia notable:

Yo suponía que **había** (o **habría**) estado de viaje.

Tanto el “mais-que-perfeito” de indicativo portugués, como su correspondiente en español” el pluscuamperfecto de indicativo “pueden estar empleados en lugar del” futuro do pretérito “futuro hipotético o del” “imperfecto do subjuntivo”, imperfecto de subjuntivo:

a) **futuro hipotético:**

Yo te **había perdonado** en esa ocasión los abrazos. (= perdonaría)
(Eu te **perdoara** nessa ocasião os abraços. = perdoaria)

Ya en la lengua clásica portuguesa, nosotros podemos encontrar ese empleo del “mais-que-perfeito” de indicativo, equivalente al “futuro do pretérito”, como por ejemplo en la rima 147, de los “*Lusíadas*” de Camões “servira” y “fora” se sustituyen por “serviria” y fôsse”:

Mais **servira**, se não fora
para tão longo amor tão curta a vida.
(Más **serviria** si no fuese\ para tan largo amor tan corta la vida).

FUTURO IMPERFECTO

Futuro imperfecto - futuro absoluto según Gili y Gaya (1964) - es el “futuro do presente simples” en portugués. Se formó este tiempo del infinitivo de un verbo y el presente de indicativo del auxiliar *haber*. Así: *amar he* > *amaré*, *amar has* > *amarás*; es decir, de la aglutinación de haber y el infinitivo se formó el futuro. Eso ya fue visto, anteriormente, en la comparación de las terminaciones portuguesas y españolas, frente al latín.

En la Edad Media era muy frecuente encontrar escritos separadamente los dos componentes del futuro (haber e infinitivo); además podían llevar pronombres intercalados: *amate te he* > *te amaré*. Posiblemente la perífrasis verbal moderna (**haber de**) tenga sus orígenes en este empleo, cuando en su significación hay “un deseo de realizar algo, que se semeja a un hecho futuro”. (GILI y GAYA, 1964, p. 165).

Hei de cantar = cantarei Havemos de vencer = venceremos
He de cantar = cantaré Hemos de vencer = venceré

Ha de hablarse todo. (Se hablará todo.)
(VALLE INCLÁN. *Retablo de la Avaricia*, p.102.)

En *De tudo se há de falar* (= *falará*), la primera manera es más literaria que la segunda. Ésta es más corriente.

Habéis de amonestarles [a vuestros hermanos] que no pequen contra Jehová" (= les amonestaréis) (SENDER R. *La llave...* p. 216.)
(**Haveis de advertir-lhes** que não pequen contra Jehovah. ("Advertir-lhes-eis)

Esta forma es, excesivamente, literaria. Aquí, *vosotros* no es equivalente a "vocês", como hemos dicho anteriormente, dado el lenguaje oratorio.

Los deseos de Lobé no **han de realizados** sino bastantes años después. (=se verán) (AZORÍN. *Castilla*, p. 30.)
(Os desejos de Lobé somente **hão de ver-se realizados** muitos anos depois.)
(= os desejos se verão)

En el lenguaje afectivo aparece con frecuencia: *tener que* ("ter de"): "Amanhã eu **tenho de fazer** isso". (Mañana **tengo que hacer** eso).

En el empleo del futuro, como veremos, no hay distinción entre el portugués y español:

Todas as angústias e mal entendidos **desaparecerão**. Amanhã terei uma felicidade minha. (QUEIROZ, Dinah. *A sereia verde*, p. 77.)
(Todas las angustias y malos entendidos **desaparecerán**. Mañana tendré una felicidad sólo mía.)

"**Irei**, não há dúvida, mas lá para diante, quando Deus quiser.
(ASSIS, Machado de. *Quincas Borba*, p. 201.)
(**Iré** no cabe duda, pero más adelante cuando Dios quiera.)

Oh! Eu não **poderei** nestes primeiros anos, respondeu o Palha. (Idem, p. 44.)
(¡Oh! Yo no **podré** ir en estos primeros años, le respondió Palla.)

Se nos falarem, nada **ouviremos** ou **ignoraremos** o sentido do que nos dizem. (RAMOS, G. *Trecho escolhidos*, p. 69.)
(Si nos hablan, nada **oïremos** o **ignoraremos** el sentido de lo que nos dicen.)

Vereis morrer vossos companheiros assassinados infamemente, e não **podereis** vingá-los, e **sereis** obrigados a tragar até as vossas queixas, porque o assassino é sagrado! Sim, não o podeis tocar, repito. (ALENCAR. *O Guarani*, p. 234.)
(**Veréis** morir a vuestros amigos asesinados infamemente, y no **podréis** vengarlos, y **seréis** obligados a tragar hasta vuestras quejas, porque el asesino es sagrado! Sí, no lo podéis tocar, os repito.)

La Nela nos dirá por dónde **volveremos** a casa, porque, la verdad, yo no sé dónde estamos. (GALDÓS, *Marianela*, p. 90.)
(Nela nos dirá por onde **voltaremos** para casa, porque, em verdade, eu não sei onde estamos.)

Florentina, después que toméis el chocolate, la Nela os **llevará** a pasear a Pablo y a ti, **verás** todas las hermosuras del país, las minas, el bosque, el río.” (Idem, p. 93.)
(Florentina, depois que vocês tomarem o chocolate. Nela **levará** você e Paulo para passear e você **verá** todas as formosuras da região, as minas, o bosque, o rio.)

Basta, basta que **ofenderéis** su natural modestia.
(BENAVENTE - III. *Obra Completa*, p.164.)
(Basta, basta que **ofenderão** a sua natural modéstia.)

Y ahora una vez arreglado esto, no **podrás** ya sorprender intimidades a hurtadillas.(UNAMUNO. *Tia Tula*, p. 91.)
(E agora uma vez arranjado isto, você já não **poderá** surpreender intimidades furtivamente.)

Si el futuro imperfecto de indicativo indica un suceso próximo puede ser sustituido por el presente de un verbo: Así: “Vou já” = “irei”.
Me voy = iré.

Saio neste momento = sairei - Salgo ahora = saldré .
Amanhã mando-lhe o trabalho = mandarei
Mañana le mando el trabajo = mandaré.

También pueden aparecer locuciones perifrásticas en presente de indicativo con significación futura, con el verbo **ir + infinitivo**.

Não te iludas, **vais fazer** um sacrificio inútil.” (= Farás)
(ALENCAR, J. *O guarani*, p. 353.)
(No te engañes, **vas a hacer** un sacrificio inútil = harás.)

!Se **va a aproveitar** nadie de lo tuyo! (SÁNCHEZ Ferlosio, R. *El Jarama*, p.182.)
(Ninguém **vai aproveitar** das suas coisas.)

Además, **va usted a darme** su nombre ahora mismo, señorita, decía el guardia. (= me dará) (Idem, p. 313).
(Além disso, a senhora **vai-me dar** o seu nome agora mesmo, senhorita, dizia o guarda = me dará).

Aquí se ve la perífrasis **-ir + infinitivo** con un matiz de futuro de mandato.

El significado de orden o determinación que muchas veces puede tener el futuro aparece muy frecuentemente en la segunda persona del singular. En el Viejo Testamento podemos encontrarlo en las prohibiciones:

Não **comereis** carne com sangue.
(No **comeréis** carne con sangre.)

Não **adimitirás** palavra de falsidade. (No **admitirás** palabra de falsedad.)
Serás bendito ao entrar e sair. (**Serás** bendecido al entrar y salir.)

ANTEFUTURO (Futuro perfecto)

O antefuturo, “futuro do presente composto”, “expresa la acción venidera anterior a otra también venidera.” (GILI Y GAYA. Op cit. 1964, p. 166).

Ejemplos:

Quando chegar o automóvel já **teremos aprontado** as malas.
(Cuando llegue el coche ya **habremos preparado** las maletas.)

¿Qué **habremos hecho** antes? ¿Cuándo **habremos merecido** todo esto?
(SASTRE. *Escuadra hacia la muerte*, p. 62.)
(O que **teremos feito** antes? Quando **teremos merecido** tudo isto?)

A continuación hay un ejemplo que muestra como el antefuturo puede indicar la probabilidad de una acción pasada:

¡Déjele y no te apures! Se **habrá dormido**.
(CELA, Camilo. *La Colmena*, p.106.)
(Deixe-lhe e não se aflija! **Terá adormecido**.)

POTENCIAL “FUTURO DO PRETÉRITO”

La Real Academia denomina modo potencial, la gramática tradicional incluye ese tiempo entre los del subjuntivo por las equivalencias existentes en algunas ocasiones entre las formas en **-ría** y en **-ra**. Seguiré la clasificación de Gili y Gaya (1964) llamándole “Futuro hipotético” por su relación “indeterminada y variable” con el presente, mientras que con el “pretérito es fija”. Esta clasificación me parece muy clara y es además más afín a la usual en portugués. Por eso de aquí en adelante será llamado Futuro hipotético, cuando refiere a los verbos del español y Futuro del pretérito, cuando mencione al verbo del portugués.

Este tiempo es una creación romance que se ha formado por aglutinación del infinitivo y el imperfecto de indicativo del auxiliar *haber*. Ej: *amar había* > *amar hía*, > *amaría*. El futuro, en la Edad Media, se escribía con frecuencia, con los dos elementos componentes separados y además admitía un pronombre medial: *amar me ía* > *amaría*. Como consecuencia significaba la obligación en el pasado, de igual manera que *amar he* la obligación presente. Esta forma es equivalente a la moderna **había de + infinitivo**:

Por que **haveriam de ser** sempre desgraçados, fugindo no mato, como bichos?
(RAMOS, G. *Trechos ecolhidos*, p. 62.)
(¿Por qué **habrían de ser** siempre desgraciados, huyendo en el bosque, como animales?)

No se construyó entonces el camino de hierro que había de unir (= uniría) España con el resto de Europa. (AZORÍN. *Castilla*, p. 39.)
(Naquela época, não se tinha construído ainda a estrada de ferro que **havia de unir** (=uniría) a Espanha com o resto da Europa.)

La perífrasis **había que + infinitivo**, también podemos colocarla junto a este futuro:

La técnica (de despellejar gatos) era la misma (que la de los conejos). **Había que comenzar** en la mitad de las patas. (= comenzaría)
(SENDER, R. *La Llave*.... p. 178.)
(A técnica era a mesma. **Tinha que começar** na metade das patas.)

Este futuro expresa una acción futura con relación al pasado en frases que indican suposición, conjetura, duda, concesión, aproxima-

ción. “Es el futuro del pasado.” Como es un tiempo imperfecto, queda indeterminado el término de la acción, la cual, medida desde el momento en que hablamos, puede ser pasada, presente o futura” [...] “Con el **futuro hipotético** se expresa la posibilidad imperfecta, pasada o futura.” (GILI Y GAYA. 1964, p. 167-8.)

Mataria a paixão que o ia comendo aos poucos, sem esperança nem consolação. (ASSIS, Machado. *Quincas Borba*, p.168.)

(**Mataría** esta pasión que lo iba devorando poco a poco, sin esperanza ni consuelo.)

Se pudesse **abandonaria** tudo e **recomeçaria** as minhas viagens.

(RAMOS, G. *Trechos escolhidos*, p. 40.)

(Si pudiera **abandonaría** todo y **empezaría** de nuevo mis viajes.)

Joãozinho, você me **acharia** um traidor se eu agora contasse tudo. Mas tudinho mesmo? (GILL, Gláucio. *Toda donzela tem um pai que é uma ferra*, p. 46.)

(Si ahora yo contara todo ¿Me **juzgarías** un traidor, Juanito?)

Agora me diga uma coisa. Você **acharia** justo, se você fosse andando pela rua e visse dois pobres, dar um real a um dos pobres e não dar nada ao outro? (Idem, p. 66.)

(Dime ahora. ¿Te **parecería** justo, si fuera por la calle y vieras a dos pobres, dar mil pesetas a uno y no dar nada al otro?)

Se achassem água por ali perto, **beberiam** muito, até sairiam muito cheios, arrastando os pés. (RAMOS, G. *Op cit.*, p. 64.)

(Si encontrasen agua por allí cerca, **beberían** mucho, hasta salir muy llenos y arrastrando los pies.)

Acomodar-se-iam num sítio pequeno, o que parecia difícil a Fabiano, criado solto no mato. (RAMOS, G. *Op. cit.*, p. 66.)

(Se **quedarían** en una finca pequeña, lo que le iba a resultar difícil a Fabiano, acostumbrado a una vida de libertad.)

Era cedo ainda e tia Marta se **assustaria**.

(VIEIRA, Geraldo. *A mulher que fugil de Sodoma*, p.124.)

(Todavía era temprano y tía Marta se **asustaría**.)

Ejemplos en español:

Florentina **corría** detrás de una mariposa.

(GALDÓS, B. Pérez, *Marianela*, p. 92.)

(Florentina **corría** atrás de una borboleta.)

!Ay, Pepe, qué bien **vendría** a estas horas un cafetito!
(CELA, Camilo, J. *La Colmena*, p.133.)
(Ai, Zé, como **seria** bom um cafezinho a estas horas?)

Me **gustaría** verlos casados con mujer sin principios, un poco ligera de cascos, ya te digo desde aquí que **andaríais** con más ojo, lógico, la cuenta que es tiene, a ver. (DELIBES, M. *Cinco horas con Mario*, p. 46.)
(**Gostaria** de ver vocês (homens) casados com uma mulher sem princípios, leviana, digo-lhes desde aquí que **teriam** com ela mais atenção, pela preocupação que lhes **daria**.)

No, hombre, no, es que a mí me parece que **sería** lo mejor.
(CELA, *La Colmena*, p. 290.)
(Não, rapaz, não, é que me parece que **seria** melhor.)

Me **gustaría** que fueses la madre de mis hijos.
(DELIBES, *Cinco horas con Mario*, p. 128.)
(**Gostaria** de que você fosse a mãe de meus filhos.)

Pero eso ya no **podría** ser.
(DELIBES, M. *El camino*, p. 111.)
Mas não **poderia** ser mais isso.)

En cuanto a las equivalencias temporales del futuro hipotético, ya fue visto que el presente e imperfecto de indicativo pueden tener el mismo valor que él.

Con respaldo en Gili y Gaya (1964, p.169), el pretérito imperfecto había que entrar en la composición del “futuro hipotético”, pues le ha transmitido su carácter imperfectivo, y con él la indeterminación temporal que le hace apto para expresar las más variadas relaciones. Como consecuencia de su origen, puede ser encontrado; tanto en portugués como en español, el “futuro hipotético” de cortesía, usado como equivalente del imperfecto de indicativo. Esto sucede en frases que indican una cierta timidez o ante una petición “indirecta”. Ej: “**Desejaria** uma maior pontualidade = desejava.” (**Desearía** una mayor puntualidad.)

En *El Jarama*, libro de Sánchez Ferlosio (p. 15), aparece el “futuro hipotético” con la posibilidad de ser sustituido por el imperfecto de indicativo; forma ésta, empleada menos en español, y más en el portugués de Brasil:

Pueden hacer lo que quieran, **faltaría** más.
(Podem fazer o que quiserem, **faltava** essa.)

Un caso común del empleo del **futuro hipotético** español, equivalente al **imperfecto de indicativo**, es lo que se encuentra en de Benavente (1967, p. 215): “Nos lo han dicho; [que viene Dominica] por eso nos llegamos, por verla, creyendo que ya **estaría**.” En un lenguaje coloquial **estaría = estaba** indica la idea de posibilidad. Si se traduce al portugués, la frase, será necesario utilizar el **imperfecto de subjuntivo “estivesse”**: (Disseram-nos, [que Dominica chegaria], por isso, viemos, para vê-la acreditando que já **estivesse** aqui.)

Esto no quiere decir, que estos tiempos: futuro hipotético e imperfecto no se correlacionen en portugués. Pero correspondencia sólo es cuando existe una acción futura de un pasado, y no cuando se trata de una hipótesis:

Desligou repentinamente [o telefone] e, muito branca, vestindo-se às pressas, compreendeu num instante onde o marido **estaria**.
(Descolgó el teléfono de repente, muy blanca, vistiéndose a toda prisa, comprendió, de golpe, en donde **estaba** el marido.)

POTENCIAL COMPUESTO O PERFECTO, “FUTURO DO PRETÉRITO”

El potencial compuesto o perfecto, en portugués “futuro do pretérito”, es denominado **Antefuturo hipotético** por Gili y Gaya (1964, p. 173.), “Expresa una acción futura en relación con un momento pasado, si bien aquélla es anterior a otra acción”.

Siguen ejemplos en entrambas lenguas:

Se não existisse aquele pecado, estou certo que minha mãe **teria sido** humana.
(RAMOS, Graciliano. *Trechos escolhidos*, p. 71.)
(Si no existiera aquel pecado, estoy seguro de que mi madre habría sido más humana.)
- ¿Y por qué no sube maletas de la estación? - No podría; a los tres días **habría reventado**... (CELA. *La colmena*, p. 58.)
(- Por que não carrega as malas da estação? - Não poderia: aos três dias me *teria rebentado*.)

Expresa, también, posibilidad, suposición modestia o cortesía. En estos últimos matices puede ser sustituido, en español, por el **pluscuamperfecto de subjuntivo** mientras que en el portugués no podrá serlo. Utilizo ejemplos dados por Gili y Gaya (1964, p. 173): “**Habría querido**

hablar con usted un momento” (hubiera o hubiese). (En portugués sería: “**Quero** (**queria** o **quisera**) falar com o senhor um momento”).

Se puede afirmar, pues, que este tiempo, tiene el mismo empleo en portugués y español, con los mismos matices y equivalencias, diferenciándose el portugués del español en que en éste puede sustituir por el **imperfecto de subjuntivo** en **-se o -ra**, y, en cambio, el portugués por el “**mais-que-prefeito**” del indicativo (en español el tiempo correspondiente a éste es el pretérito pluscuamperfecto de indicativo.)

2 MODO IMPERATIVO

El imperativo sirve para expresar directamente la voluntad, sea petición, deseo, invitación consejo, mandato u orden.

Tanto en portugués como en español, el imperativo cuenta con formas especiales sólo para las segundas personas del singular y del plural; en las otras personas pide prestado, o sea, es sustituido por formas del presente de subjuntivo.

En el portugués del Brasil es muy raro el empleo de las formas de la segunda persona del singular y del plural del imperativo, debido a la casi total desaparición del “**tu**” y “**vós**” (*tú* y *vosotros*) como formas de tratamiento de intimidad, y su sustitución por “**você**”, “**vocês**”, que llevan el verbo en tercera persona.

En el lenguaje popular y hasta familiar del Brasil es corriente mezclar la segunda persona del singular del imperativo con el tratamiento “**você**” que lleva el verbo, en tercera persona.

El ejemplo, a continuación, fue sacado de *Toda donzela tem um pai que é uma fera* (Gláucio Gill, p. 38): “Então **sentate** e **ouve**. Nós vamos sair e você **vai** ficar sozinha.” El correspondiente en español es: Entonces **siéntate** y **escucha**. Nosotros vamos a salir y tú **te vas** a quedar aquí sola.”

El ejemplo, a continuación, servirá para aclarar lo dicho antes:
a) ejemplos en portugués:

Abane a cabeça leitor; **faça** todos os gestos de incredulidade.

(ASSIS, Machado de. *Dom Casmurro*, p.123.)

(**Menee** la cabeza lector; **dé** todas las señales posibles de incredulidad.)

Ande, va buscar o gamão.” (Idem, p. 13.)

(**Ande, vaya** a buscar el gamón.)

Vá aonde quiser, mas **fique** morando conosco. (Idem, p.18.)
(**Vete** adonde quieres, pero **quédate** a vivir con nosotros.)

Daysy, **conte** a seu pai tudo o que se passou aqui.
(GILL, Glaucio. *Toda donzela tem un pai que é uma ferra*, p. 26.)
(Daysy, cuenta a tu padre todo lo que ha pasado aquí.)

Lúcia, **ouve, fica** tranquila.
(VIEIRA, J. Geraldo. Op. cit. p. 116.)
(Lucía, **escucha, esté** tranquila.)

b) ejemplos españoles:

Conforme a lo dicho anteriormente y a lo visto en los ejemplos, el portugués usa el tratamiento “você” con verbos de mandato en tercera persona, entre las personas de una misma edad y categoría social, mientras que para la cortesía adopta las formas: “o senhor”, “os senhores”. No obstante el español emplea la tercera persona sólo cuando usa las formas de tratamiento ceremonioso: **usted, ustedes**. Pero tanto el español como el portugués se servirán en estos casos, del **presente de subjuntivo**.

Déjeme usted, doña Tula. **Atienda** usted a su estómago y no se **meta** con el de los demás. (PALACIO VALDRÉS. *La hermana San Sulpicio*, p.159.)
(**Deixe-me** dona Tula. a senhora **dê** mais atenção a seu estômago e não se **meta** com o dos outros.)

¡Jesús! ¡La Pola! ... ¡**Entra** por aquí, que ando aviando! ¡**Entra**, mujer, **entra!**” (BENAVENTE III. *Obras completas*, p. 203.)
(Jesus! A Pola!... **Entra** por aqui, que estou arrumando a casa. **Entra** mulher, **entra!**)

Usted **quédese**, Carlos. Quiero hablarle.
(BUERO Vallejo, Antonio. *En la ardiente oscuridad*, p. 73.)
(O senhor **fique**, Carlos. Quero falar-lhe.)

Marujita llamó a un camarero. **Tráigame** usted café.
(CELA, Camilo, J. *La colmena*, p.150.)
(Mariazinha chamou um garçon. **Traga-me** café.)

Un soldado hablando con el cabo que está burlándose de él:
Cállese de una vez. **Déjeme** en paz. (SASTRE A., *Escuadra hacia la Muerte*, p.15.)
(**Cale** o senhor de uma vez. **Deixe-me** em paz.)

El empleo de las segundas personas, del singular y del plural, del imperativo es corriente, en español, entre amigos o personas de una misma categoría.

Bien, **cállate**. No te conviene hablar ahora. Te subirá la fiebre. Lo que tiene que hacer es descansar. (Idem, p.18.)
(Bem, **cale** você. Não lhe convém falar agora. A febre subirá. O que tem a fazer é descansar.)

Hombre, **métete** en la cama. (PAYNO, A. *El curso*, p.136.)
(Ora, vá prá cama.)

Creo que estamos cometiendo un error muy grande, amigos. Él dice la verdad. **Siéntese** otra vez. (BUERO Vallejo, op. cit.)
(Creio que estamos cometendo um erro muito grande amigos. Ele diz a verdade. Sentem-se outra vez.)

- **Pégame**, hombre, si te atreves!
- Juan! Juan!
- **Cállate** maldita!
- **Ven** aquí, Chico! Ven” (LAFORET, Carmen. *Nada*, p. 29.)
(- **Bate-me** se te atreves!/- João!João!/- **Cala-te** maldita!/- Vem aqui, rapaz! Vem!)

En el portugués del Brasil, la segunda persona del plural del imperativo se encuentra con valor de segunda persona del plural o del singular:

a) en el lenguaje oratorio:

Vedes aí a cronologia dos gestos. (ASSIS, Machado. *Dom Casmurro*, p. 123.)
(Ved ahí la cronología de los gestos.)

b) cuando intenta dar al lenguaje un tono arcaico como en la obra *O Guarani*, de José de Alencar, p. 214, escrita en 1857, en pleno romanticismo brasileño.

Ide segurar esta tábuá, Rui.
(**Ios** a coger esta tabla, Rui.)

Tanto el portugués como el español usan también el presente de subjuntivo para los imperativos negativos. Ejemplo:

No vayas a coger (**Não vás** buscar.)

La negación puede venir indicada por el adverbio NO (não) u otra palabra de significación negativa: “Nunca te guíes por la ley del encaje” (Quijote, II – 42). Dos o más negativas pueden ser emplea-

das como en la frase: “No engañe nunca a nadie. (Não engane nunca ninguém). Siguen algunos ejemplos primero en portugués después en español, del imperativo en su forma negativa. Ejemplos:

Não tenhas ciúmes de tua mulher para que ela não se meta a enganar-te com a malícia que aprender de ti. (ASSIS, Machado de. *Dom Casmurro*, p. 44.)
(No tengas celos de tu mujer para que ella no se ponga a engañarte con la malicia que haya aprendido de ti.)

Não diga bobagens. (GILL, Glaucio, *Toda donzela tem um pai que é uma ferra*, p. 8.)
(**No digas** tonterías.)

Cuidado, cuidado. **Não se abra** com certas pessoas.
(RAMOS, Graciliano. *Trechos escolhidos*, p. 87.)
Cuidado, cuidado. **No haga confidencias** con ciertas personas.)

No vayas a coger camino ahora. Déjalo para mañana.
Descansa ahora un rato y luego voy a buscarte a la posada.
(GALLEGOS, R. *Dona Bárbara*, p. 261.)
(**Não vai** caminhar agora. Deixe-o para amanhã. Descanse agora um pouco e logo eu vou buscar você na pousada.)

¡Ah! ¿eres tú, pequeña? ... Bueno, ahora **no me huyas** has el favor.
(LAFORET, Carmen, *Nada*, p. 85.)
(Ah!... É você, menina?... Bom, agora **não fuja** de mim faça o favor.)

No duermas si no quieres, pero relájate. Debes relajarte.
(DELIBES, M *Cinco horas com Mario*, p. 10.)
(Não durma se você não quiser, mas relaxe-se. Deve relaxar-se.)

Os advierto que hay muchas escuadras como ésta a lo largo del frente. **No vayáis** a creeros que estamos en una situación especial.
(SASTRE, A. *Escuadra hacia la muerte* p.19.)
(Advirto-lhes que há muitas esquadras como esta na vanguarda. **Não vão** pensar que estamos numa situação especial.)

No os riáis idiotas. (BUERO VALLEJO A. *En la ardiente oscuridad*, p. 38.)
(Não riem, seus tolos.)

Algunas veces, las formas impersonales del verbo, son empleadas como imperativo:

Prohibido el paso (“Passagem **proibida**”).
À direita, **marchar**. (A la derecha, **marchar**.)

Amar a Deus sobre todas as coisas. (**Amar** a Dios sobre todas las cosas.)
Fumar está prohibido. (Está proibido fumar.)

Es muy usual, hoy día, en el lenguaje coloquial español, el infinitivo empleado en lugar de las segundas personas del imperativo:

- ¡Echarlo al agua a ése! ¡Qué cargante se pone!
- ¡ Callarse! ¿Nos ponemos de acuerdo, sí o no?
(SÁNCHEZ FERLOSIO, R. *El Jarama*, p. 128.)
(- Jogue-o na água! Que massante está! / - Calem-se! Fiquemos de acordo, sim ou não?)

Mely y Paulinha estaban ya fuera con los trajes de baño, y se miraban mutuamente.
- **Daros** prisa vosotras. (Idem, p. 42.)
(Mely e Paulinha já estavam fora de “maillot” e olhavam-se mutuamente.
-**Apressem-se** vocês.)

Iros,iros vosotras, yo saldré detrás. (Idem, p. 43.)
(**Vão,vão** vocês, eu sairei atrás.)

El español se sirve también del infinitivo, para expresar una orden, acompañado de la preposición **A**, mientras el portugués va a usar el imperativo:

-El Jándalo – Don Igi, me parecía usted algo tétrico y con esta mucana a su lado es un mal gusto.
- La Pepona – **A callar** y **a tomar** una copa. ¿Conoce usted esta botella?
(VALLE-INCLÁN, R. *Retablo...*, p. 179.)
(- O Jándalo – Seu Igi, o senhor me parece algo tétrico e com esta moça a seu lado é um mal gosto. / - La Pepona – **Cale-se, e beba** um pouquinho. O senhor conhece essa garrafa?.)

Miguel levantó la voz:
- ¡Qué dijimos ni qué narices! Haberte subido tú, y entonces no la bajas si no querías.
- Bueno, Miguel, bueno, no te pongas así.
-Tiene razón Miguel – interrumpía Carmen.
-¿No te han traído a ti la tuya? Pues da las gracias y **a callar**.
(SÁNCHEZ Ferlosio, R. *El Jarama*, p. 92.)
(Miguel levantou a voz: / –Que me importa! Subisse você e então não a desceria se não quisesse./ –Bom Miguel, bom, não fique assim./ –Tem razão, Miguel – interrompia - Carmen./ –Não lhe trouxeram a sua? Pois, **agradeça e cale-se**.)

Tú niña! Sal de ahí! Venga, vosotros todos! ¡Amadeo; Juanito! ¡Hola! A la calle ahora mismo! Largarse ya! ¡**A jugar** por ahí! ¡Divertíos! ¡Fuera, fuera, a correr! ¡A la calle! Tú, Petri, dale un besito a tu padre y arreando. (Idem, p. 188.) (Você, menina! Saia daí! Venham, vocês todos! Amadeo, Joãozinho! Ei! Para a rua agora mesmo! Vão já! **Vão brincar** por aí! Divirtam-se! Vamos, vamos, correndo! Para a rua! Você, Petri, dê um beijinho no seu pai e saia!)

¡La juventud **a divertirse**! (Idem, p. 25.)
(**Divirta**-se a juventude.)

¡A bailar! ¡a bailar! (ARNICHES, Carlos. *El amigo Melquiades*, p. 56.)
(Vamos, **dancem** ¡**Dancem**!)

En la frase a continuación, se encuentran dos imperativos con infinitivo: **a sujetarte y a callar**. En el primero el complemento “te” reforzado por el vocativo tú, especifica a quien se da la orden:

¡Tu, **a sujetarte** los pantalones y **a callar**! (LAFORÉ, Carmen. *Nada*, p. 29.)
(Você, **segura** as calças e **cale**-se.)

Con el verbo **ir + gerundio**, forma, tanto en portugués como en español, una construcción con un matriz de mandato:

Ve trayendo las otras, [barra de hielo] no se las coma el sol. = tráete.
(SÁNCHEZ Ferlosio. *El Jarama*, p.10.)
(**Vá trazendo** as outras porque podem derreter-se no sol.)

El futuro imperfecto de indicativo, español, “futuro do presente”, portugués, es empleado, en estos dos idiomas, con valor imperativo. Ejemplo de ello en los Mandamientos:

a) indicando orden:

Honrarás a tu padre y a tu madre. (Honrarás teu pai e tua mãe!)

b) indicando prohibición:

No matarás. (Não matarás!)

Según Gili y Gaya (1964, p. 165), se usa frecuentemente el futuro en segunda persona en sustitución del imperativo: “saldréis a la calle y le diréis que le espero.”

Emilio Lorenzo (1966, p. 92) agrega que junto a “no matarás” en español se encuentra “Tú harás lo que te digan,” “vosotros esperaréis aquí,” “usted no saldrá esta tarde,” etc. “Hoy completamente normales como expresión de mandato categórico.” Él cita también variante a ésta como la invitación “tú dirás” cuyo valor es “empieza a hablar” y “expresiones afines, cuyo significado oscila entre el ruego y la orden según la entonación o el contexto.”

Muchas veces para suavizar el mandato el hablante se sirve del verbo **querer** en forma interrogativa:

¿**Quiere** usted **ir** por pan? (Você **quer ir** comprar pão?)

¿**Quiere** usted **abrir** la puerta? (Você **quer abrir** a porta?)

En estas frases, hay una orden más suave que, por ejemplo en: abre la puerta; vete por pan. Hay también la posibilidad de emplear la interrogación en un mandato para que éste se torne más dulce y, en este caso, se usa el presente de indicativo. Emilio Lorenzo (1966, p. 88), da los siguientes ejemplos para este caso: “¿Me abres la puerta? ¿Me deja usted el libro?” y añade que estas expresiones son hoy muy frecuentes en la lengua hablada de Madrid.

También junto con el verbo en presente de indicativo en frases interrogativas puede venir más suave aún el mandato con **hacer + el favor o tener + bondad**, formas de cortesía:

¿**Tienen ustedes la bondad** de darme un fósforo?

- Denme fósforo. (SÁNCHEZ Ferlosio, R. *Op. cit.* p.130.)

(Os senhores podem fazer o favor de me dar um fósforo? – Dêem-me um fósforo.)

¿**Me pone usted un vaso de agua**, si hace el favor? (Idem, p. 22.)

(O senhor pode fazer o favor de me dar um copo de água?)

Con la expresión: **a ver si** (= vamos a ver si) se puede expresar generalmente un mandato.

¿**A ver si** le dices a ése, cuando venga, que se quede esta tarde, para servir en el jardín, que Justina no puede. Viene a las cuatro a buscarle. (Idem, p. 8.)

(**Vamos ver** si você diz a ele quando chegar, que fique esta tarde, para servir no jardim, porque Justina não pode. O noivo vem buscá-la às quatro horas.)

A ver ahora la chica, si no nos hace perder mucho tiempo. No parece que tenga muchos ánimos, para prestar declaración. (Idem, p. 345.)

(**Vamos ver** agora si a mocinha não faz a gente perder muito tempo. Não parece que esteja com muito ânimo para prestar declaração.)

Se puede usar el presente de indicativo con valor de imperativo:

Hala, **os vais** al jardín con vuestra madre y de allí no os movéis hasta la hora de marchar ¿Entendido? (Idem, p.195.)

(Saíam, vão ao jardim com a sua mãe e dali não saíam até a hora de irmos embora. Ouviram?)

Vamos ya, que pica el sol" (SÁNCHEZ Ferlosio, R. *Op. cit.* p. 27.)

(Vamos, que o sol queima.)

Según Paiva Boleo (1934-1935), algunos verbos son usados, en el portugués, en el imperativo con la forma de pretérito y da como ejemplo "Girou!" La orden es dada con tal impaciencia que se considera acción ya realizada. Con frecuencia aparece al final de una prohibición indirecta, en lenguaje familiar, como una especial de advertencia.

Vê se faz menos ruído, ouviu? (**No hagas** ruido ¡Hen!)

Se ha comprobado que el empleo de este modo, en portugués y español es idéntico, exceptuándose la mayor utilización del infinitivo como imperativo en el lenguaje familiar español y el uso del pretérito en portugués.

TIEMPOS DEL MODO SUBJUNTIVO

El presente y el pretérito

Según Barros, "o subjuntivo é o modo de dependência real, cujo conectivo é conjunção subordinativa ou um relativo." (1964, p. 73.)

Las formas del subjuntivo son más reducidas que las del indicativo. Son en número de seis. Tres formas simples y tres compuestas. Las simples son: el presente, el imperfecto (o "imperfecto", en portugués) y el futuro hipotético. Las compuestas son: el perfecto (o "perfecto", en portugués), los pluscuamperfectos, (o "impefeito composto") y el futuro hipotético compuesto.

En realidad, en el lenguaje hablado español, no hay más que cuatro tiempos. Los futuros: el simple y el compuesto no son usados. De ellos hablaré aisladamente. El presente de subjuntivo "es, probablemente, entre las formas del subjuntivo, la más resistente al avance moderno del indicativo." (CRIADO DEL VAL, 1958, p. 169.)

El empleo del subjuntivo español coincide con el del portugués, en las oraciones subordinadas que expresan sentimiento, en la forma imperativa negativa y en la afirmativa con tercera persona usada por cortesía en vez de la segunda. Español: usted, ustedes. Portugués: “você, vocês, o senhor, a senhora, os senhores, as senhoras.” Ejemplos:

Un hombre bien hombre **no debe llorar** aunque se le muera el padre.

(DELIBES. *El camino*, p. 9.)

(Um homem, homem de verdade **não deve chorar** ainda que lhe morra o pai.)

Pues yo **no es que quiera meterme** en la vida de nadie, pero, chico, te digo mi verdad: Yo creo uno en momento dado tiene derecho a casarse como **sea**. O vamos, compréndeme, **a no ser que tenga** responsabilidades mayores, por acaso, enfermo, o cosa así. Pero si es sólo cuestión de que **se a vayan a ver** un poquito más estrechos, ¿eh? económicamente, yo creo que hay que dejarse de contemplaciones y cortar por lo sano [...].(SÁNCHEZ Ferlosio. *El Jarama*, p. 172.)

(**Não é que eu queira meter-me** na vida dos outros, mas, rapaz, digo-lhe a verdade: Eu creio que uma pessoa num momento dado tem direito a casar-se como **queira**. Veremos, procure compreender-me, a não ser que tenha maiores responsabilidades, por exemplo, **que esteja** doente, qualquer coisa assim. Mas se é só questão de que tenha um pouco mais de aperto, economicamente, acredito que é preciso deixar de rodeios e ter boa vontade [...].)

Huyamos, Crispín, **huyamos** de esta vida antes de que nadie **pueda** descubrirnos y **venga** a saber lo que somos. (BENAVENTE III, *Obras completas*, p. 171.)

(**Fujamos**, Crispín, **fujamos** antes que alguém possa nos **descobrir** e **venha** saber o que nós somos.)

Anda no seáis comediantes: qué bien que os gusta que os miren.

(SÁNCHEZ Ferlosio. *El Jarama*, p. 130.)

(**Não sejam** vocês comediantes: bem que vocês gostam de ser olhadas.)

“**Vaya** usted a saber los años que tendrá.” (Idem, p. 345.)

(**Vá** o senhor saber os anos que terá.)

En las oraciones relativas con **lo que** y **temporales**, como **cuando**, el español emplea el presente de subjuntivo, mientras que el portugués utiliza el futuro de subjuntivo.

Hablaré **lo que quiera** y no renunciaré a ninguna conquista que se me **ponga** en mi camino. (BUERO VALLEJO. *El la ardiente oscuridad*, p. 49.)

(Falarei **o que você quiser** e não renunciarei a nenhuma conquista que **estija** no meu caminho.)

Díselo a ver, **cuando salgan**, que **traiga** una cajetilla.

(SÁNCHEZ Ferlosio, op. cit. p.19.)

(Diga-lhe, **quando ela sair**, que **traga** um maço de cigarro.)

El pretérito perfecto (“perfeito”) de subjuntivo “corresponde a los tiempos pretéritos perfectos y futuro perfecto de indicativos” (SECO, Rafael, 1967, p. 71.) Ejemplos:

Don Leonardo lleva unas corbatas muy lucidas y se da fijador en el pelo, un fijador muy perfumado que huele desde lejos. Tiene aires de gran señor y aplomo inmenso, un aplomo de hombre muy corrido. A mí no me parece que la **haya corrido** demasiado, pero la verdad es que sus ademanes son los de hombre a quien nunca faltaron cinco duros en la cartera. (CELA. *La colmena*, p. 22.)

(O Sr. Leonardo usa umas gravatas muito elegantes e coloca fixador nos cabelos, um fixador perfumado que cheira de longe. Tem aparência de grande senhor e uma grande segurança, uma segurança de bom homem. Em minha opinião não parece que tenha demasiada experiência, mas a verdade é que seus gestos são os de um homem a quem nunca lhe faltaram dinheiro na carteira.)

¿Qué la mujer trabaja como una burra y no saca un minuto ni para respirar? ¡Allá se las componga! Es su obligación, qué bonito, y no es que te reproche nada, querido, pero me duele que más de en más de veinte años no **hayas tenido** una palabra de comprensión. (DELIBES. *Cinco horas con Mario*, p. 43.)

(Que a mulher trabalha como um burro e não tem um minuto nem para respirar? Que ela resolva o caso! É sua obrigação, ó que bonito, e não é que o reprove em nada, querido, mas me dói é que em mais de vinte anos não **tenha tido** uma palavra de compreensão.)

GERUNDIO E INFINITIVO: ESTUDIO ENTRE EL ESPAÑOL Y EL PORTUGUÉS

Son formas nominales del verbo: infinitivo, gerundio y participio. Estas formas se diferencian de las del indicativo, imperativo y subjuntivo, en que son personales. Según Bouzet “son las formas más estables del sistema verbal” que “han servido en la creación de las formas compuestas personales”. “Son menos numerosas que las latinas.” y “han eliminado prácticamente la oposición temporal (Apud CREADO DE VAL, 1958, p. 127).

Según Rocha Lima (1957, p. 112), se llama modos, de una manera vacilante, al infinitivo, participio y gerundio y, aunque tenga la apariencia de un verbo, no tienen una función exclusivamente verbal y aclara que el infinitivo es antes un sustantivo y que, como éste, puede ser sujeto o complemento de un verbo y, aún, venir precedido de un artículo.

La función más general que corresponde a cada una de estas tres formas no personales queda definida diciendo que el infinitivo es un sustantivo verbal; el gerundio, un adverbio verbal; y el participio, un adjetivo verbal. Además de ser formas no personales tienen de común el no expresar por sí mismas el tiempo en que ocurre la acción, el cual deduce del verbo de la oración en que se hallan, o de los adverbios que les acompañen. Son aptos, en cambio, para la expresión de la pasiva y del carácter perfecto o imperfecto de la acción que significan.”(GILI Y GAYA, 1964, p. 142).

Respecto a su a temporalidad ha dicho Jean Bouzet (1953, p. 357):

Elles ne peuvent par elles – mêmes situer une action dans le temps absolu, come font: escribo, escribí, escribiré, etc. mais seulement par raport a son propre développement. Quelle que sont la perspective, présente, passée ou future, dans laquelle elles se trouvent engagés par le discours, chacune d’elles y fait toujours apparaître l’action sous un même pour qui lui est propre.

Por lo tanto, infinitivo, gerundio y participio son formas que participan tanto de las características del verbo como de las que tienen los sintagmas nominales: como nombres, pueden subordinarse a un verbo en forma personal a la manera de los sustantivos, adverbio y adjetivos,

respectivamente, dado que carecen de los morfemas verbales de modo y de perspectiva temporal, así como los morfemas subjetivos de persona y número. Sin embargo expresan el tiempo en que se produce lo denotado por la oración en que se integran.

El participio pasado termina en **-ado** o **-ido** es un adjetivo verbal cuando no está empleado con verbos auxiliares.

Para os lados do Chucuru, meia dúzia de luzes indecisas, **espalhadas**.

(RAMOS, Graciliano. *Trecho escolhidos*, p. 25.)

(Para los lados de Chucurú, media docena de luces indecisas, **esparcidas**.)

Cuando el participio funciona como un núcleo verbal, un sustantivo (o pronombre) que representa al sujeto u objeto se le subordina. La relación formal se manifiesta en la concordancia de género y número entre ambos: **Terminada la clase**, el profesor se fue para su despacho. **Restaurados los libros**, volvieron para la biblioteca.

Hay una significación de anterioridad: **Después de terminada la clase... / Una vez restaurados los libros...**

Unido a verbos auxiliares “contiene las ideas de pasiva y de tiempo pretérito.” (GILI Y GAYA, 1964, p. 199.)

Con el verbo *haber* sirve para formar los tiempos compuestos:

O criminoso havia **passado** já bem noite pelo arraial de São Miguel.

(PALMÉRIO, Mário. *Chapadão dos Bugres*, p. 297.)

(El criminal había **pasado** ya bien de noche por el pueblecito de San Miguel.)

En el portugués de Brasil también se puede emplear el verbo “**Haver**” (**haber**) < **habere** como auxiliar para la formación de los tiempos compuestos; se suele emplear con más frecuencia el verbo “**ter**” (**tener**) < **tenere**.

Recojo de la pieza de Glaucio Gill, *Toda donzela tem um pai que é uma fera*, p.12, obra de teatro con lenguaje muy coloquial, los siguientes ejemplos.

Aliás, bem que o Joãozinho **tinha me dito** que você era um libertino que só pensava em sexo.

(Por otra parte ya me **había advertido** Juanito que tú eras un libertino que sólo pensabas en el sexo.)

Y de la novela *O Guarani*, de José de Alencar (p. 273), una frase en que alternan **ter** y **haver**:

Pouco tempo **havia passado** depois deste pequeno incidente, quando a menina tornou a estremecer, **tinha ouvido** perto o mesmo rumor que ouvira ao longe.

(Poco tiempo **había pasado** después de este incidente, cuando la niña volvió a temblar, **había oído** muy cerca de ella el mismo rumor que había escuchado a lo lejos.)

Según Criado de Val (1958, p. 128):

La función del participio pasado, junto al verbo **haber**, es una característica romance que ya atrajo la atención, por su peculiaridad, de Antonio de Nebrija, que lo consideraba una parte de la oración bajo la denominación de “nombre participial absoluto.

El participio pasado junto con el verbo ser forma la voz pasiva. Hay que hacer notar sin embargo que el español prefiere **la construcción activa que la pasiva** pero eso constituiría un estudio aparte que no se va a efectuar aquí. Además con el verbo “estar” + “participio” se puede encontrar la pasiva como “resultado de una acción acabada. Ejemplo: “Las casas estaban edificadas con mucho cuidado. (GILI Y GAYA, 1964, p.124.)

A continuación siguen algunos ejemplos de pasiva en portugués:

Mas agora eu já fui empurrado até muito perto do altar de modo que **sou forçado** a quebrar minha promessa.

(GILL, Gláucio, *Toda donzela tem um pai que é uma fera*, p.54.)

(Pero ahora me han empujado hasta muy cerca del altar, de manera que me esfuerzo a romper mi promesa.)

Imediatamente após a sentença o presidente da Assembleia, Carlos Agustin Aria, deu – a conhecer ao país por meio das Câmaras de TV, em transmissão que **foi assistida** pelo próprio Robles em seu gabinete. (O GLOBO, 23, 3 – 68, p.14.)

(Inmediatamente después de la sentencia el presidente de la Asamblea C. A. A., dio a conocer al país por medio de las cámaras de TV, en Transmisión a la cual vio Robles desde su despacho.)

El participio puede también venir unido a otros verbos que no sean **haber** y **ser** formando conjugaciones perifrásticas:

As janelas **estão fechadas**.
(Las ventanas están cerradas.)

Déjame sentarme... **Estoy cansado**.
(SASTRE, *Escuadra hacia la muerte*, p. 59.)
(Deixe-me sentar... Estou cansado.)

Además de las formas infinitivas no flexionadas del verbo, tanto en el portugués como en el español, el participio, el gerundio y el infinitivo, es peculiar de la lengua portuguesa la flexión del infinitivo por medio de desinencias personales (*infinitivo pessoal*).

En los dos idiomas el participio presente ha perdido su carácter verbal quedando reducido a la categoría de simple adjetivo. Ej.: esp. **oyente**; port. **ouvinte**.

El gerundio procede del ablativo del gerundio latino, que, por su uso, confluyó con algunos empleos del participio activo del presente latino terminado en **-ans (-antis)**, **(-entis)**; **-iens (-ientis)**, que, en portugués y español, prevaleció relegado a algunas formas nominales como *paciente*, *amante* que funcionan como sustantivos y/o adjetivos y a algunos casos excepcionales en frases hechas como: **temiente** a Dios, **temente** a Deus; **não obstante**; **no obstante**.

“El gerundio español puede indicar anterioridad” [...] “pero nunca posterioridad”. (S. SAÉNZ H. 1953, 291.)

En cuanto a su origen Saénz, en la revista *Hispania* (1953, p. 293), nos va a decir:

El gerundio latino es un nombre verbal de la segunda declinación usado sólo en cuatro casos: (genitivo, dativo [raro] acusativo precedido de preposición y ablativo con preposición o sin ella) y no tiene plural. El infinitivo ocupa su puesto en el nominativo y en el acusativo sin preposición. De los casos del gerundio sólo pasó a las lenguas romances el ablativo **precedido** de la preposición **en o sin preposición**. El infinitivo generalmente sustituye al gerundio en los otros casos. El gerundio español termina en **-ando** en la primera conjugación y en **-iendo** en las otras dos.

Sobre el origen del gerundio Gili y Gaya (1964, p. 193) va más adelante: “procede del ablativo de gerundio latino, pero en español se ha extendido a otros usos, algunos de ellos vacilantes, que dan lugar a algunas incorrecciones frecuentes. Ese empleo incorrecto del gerundio, algunas veces galicismo, también se da en portugués.

Por ejemplo: “Alí está um copo **contendo** vinho”, en lugar de “**com vinho**”. El gerundio tiene dos formas: una simple, el imperfecto y otra compuesta, la pretérita: **amando, habiendo amado**.

La forma simple “expresa **coincidencia temporal o anterioridad inmediata respecto al verbo de la oración** en que se halla.”(GILI Y GAYA, 1964, p.192.)

Ejemplos en portugués:

Esbarrando nos móveis correu a atender o telefone.”

(VIEIRA, José Geraldo. *A mulher que fugiu de Sodoma*, p. 106.)

(**Tropezando** con los muebles, corrió a coger el teléfono - COINCIDENCIA TEMPORAL.)

Viu, **enxugando** as lágrimas, o Justiniano amarrar as correias do coche no caixão...” (VIEIRA, José Geraldo. *A mulher que fugiu de Sodoma*, p.107)

(Vio, **secándose** las lágrimas, a Justiniano atar las correas del coche al ataúd.)

Em torno da mesa uma ralé humana formava um círculo duplo, o primeiro sentado e o segundo atrás, em pé, rente às cadeiras, com fibras, lápis, carteiras de cigarros e papéis na borda da mesa, **seguindo** avidamente os movimentos do carteador, **jogando** com esforço, **incomodando-se** mutuamente todos curvados sobre as cadeiras, **comprimindo**, **roçando**, **expulsando-se** quase uns aos outros. (Idem, p. 111.)

(Alrededor de la mesa una gentuza formaba un doble corro, el primero sentado y el segundo detrás, de pie, junto a las sillas, con fichas, lápices, cajetillas y papeles en los bordes de la mesa, **siguiendo** ávidamente los movimientos del crupier, **jugando** con esfuerzo, **molestándose** unos a los otros, todos inclinados sobre las sillas, **apretujándose**, **rozándose**, **echándose** casi unos a otros.)

En español:

Pues ahora seguramente que tendrá usted que llevarse eso al depósito [el cadáver] a ver quién sino usted?

- Ya, ya me lo vengo yo **temiendo**, no crea. Y eso ya me gusta bastante menos. (COINCIDENCIA TEMPORAL) (SÁNCHEZ FERLOSIO. *El Jarama*, p. 350.)

(Agora com certeza terá o senhor que levar isso ao depósito. Quem que pode ser, senão o senhor.)

- Sim, eu já vinha temendo isso, pensa que não? Isso não me agrada muito.)

Palpaba la toalla por todas parte, **haciendo** escalofríos...

(SÁNCHEZ FERLOSIO. *El Jarama*, p. 296.)

(Palpava a toalha por todas as partes, **arrepiando-se**.)

Siempre **hablando** de coches, últimas modas, de esquí...
(PAYNO, A. *El curso*, p. 206.) [COINCIDENCIA TEMPORAL]
(Sempre **falando** de carros, últimas modas, de esquí.)

Valen la toma delicadamente de la mano y la arrastra, **precediéndola**, sin no que la otra oponga resistencia, pasillo adelante, hasta la habitación.
(DELIBES. *Cinco horas con Mario*, p. 9.)
(Valen segura-a delicadamente pelas mãos e puxa-a **precedendo-a**, sem que a outra oponha resistência, corredor adentro, até o seu quarto.)

La forma compuesta “significa anterioridad, más o menos mediata, y es perfecta.” (GILI Y GAYA, 1964, p. 193.)

Su victoria estaría en llegar más hondo, **habiendo partido** de más fuera.
(PAYNO, A. *El Curso*, p. 17.)
(A sua vitória estaria em chegar mais fundo, **tendo partido** de mais fora.)

En portugués, la única preposición que puede acompañar al gerundio es la preposición em:

Cale- se **em se tratando** de tal assunto.
(Tratándose de este asunto, cálese.) (SIMULTANEIDAD)

O aluno, em se **calando** o mestre, retrucou.
(BARROS, Albertina Fortunato. *Verbos*, p. 80.)
(Al callarse el profesor, el alumno replicó) [POSTERIORIDAD] (**o Luego que se calló el... Así que se calló... Tan pronto que se ...; en cuanto se calló...**)

Según Gili y Gaya (1964), este uso de la preposición: *en + gerundio* “decrece, visiblemente, en español en nuestros días, a causa de sustituirla con *luego que*, *en cuanto acabe*, etc.

No obstante, se puede encontrar en obras de escritores castellanos contemporáneos ejemplos de este empleo:

En teniendo con que alimentarnos y con qué cubrirnos, estemos con eso contentos. (DELIBES. *Cinco horas con Mario*, p. 47.)
(**Tendo** com que nos alimentar e com que nos cobrir, estejamos contentes com isso.)

En cumpliendo uno con la casa, ya tan amigos, en paz.
(SÁNCHEZ FERLOSIO. *El Jarama*, p. 298.)
(**Cumprindo** a gente com os deveres da casa, todos são amigos e em paz.)

Se puede con el gerundio y auxiliar formar una perífrasis verbal. El gerundio “da a las frases verbales en que figura un sentido de acción durativa, cuyos matices dependen de la naturaleza del verbo que le acompañe.” (GILI Y GAYA, 1964, p. 113.)

La significación de la acción verbal en la perífrasis española es la misma en que aparece en portugués, como se puede observar en los siguientes ejemplos con **-ir** y **estar + gerundio**.

Hoje que o engenho caiu, o gado dos vizinhos rebentou as porteiras, as casas são taperas, - o Mendonça **vai passando** as unhas nos babados da toalha [...]. (RAMOS, G. *Trechos escolhidos*, p. 32.)

(Hoy que el ingenio se cayó, el ganado de los vecinos reventó los portones, las casas están en ruinas, - Mendonza **va pasando** las uñas en los pliegues del mantel.)

Assí es que luego vienen aquí **creyéndose** que esto es algún juego, ¿no es verdad? (SÁNCHEZ FERLOSIO. *El Jarama*, p. 314.)

(Assim é que vocês vêm imediatamente aqui **acreditando** que isto é algum jogo, não é verdade?)

Según Emilio Lorenzo (1966), dentro de la construcción perifrástica de **ir + gerundio**, con su matiz de **provisionalidad inmediata**¹ para expectante hay imperativos regulares. Ej.: **vete cerrando las puertas**.

Algunas veces en la perífrasis de **estar + gerundio** podemos ver la ausencia del verbo estar, es decir, se queda sobrentendida su presencia: “Tú **divirtiéndote** y yo **trabajando**” (= Tú estás **divirtiéndote** y yo **estoy trabajando**).

El gerundio tanto en el español como en el portugués, puede tener el valor de un adverbio:

Sinhá Vitória benzia-se **tremendo** (= com tremores), manejava o rosário, mexia os beiços **rezando** rezas desesperadas.

(RAMOS, G. *Trechos escolhidos*, p. 57.)

(La señora Victoria se santiguaba **temblándose** pasaba las cuentas del rosario, movía los labios **rezando** oraciones desesperadas.)

El gerundio español por lo que fue visto, tiene las mismas características que el gerundio portugués y puede darse en él significados temporales, que no son los suyos propios. Bouzet hace constar que esto ocurrió ya en la Edad Media y ese empleo se puede encontrar en el siglo XIV con D. Juan

¹ Lo subrayado es nuestro.

Manuel. Pero los gramáticos, españoles y portugueses, condenan el empleo incorrecto del gerundio. Transcribo lo que Bello dice al respecto (*apud* BADÍA MARGARITA, p. 288):

Existe una práctica que se va haciendo común y que me parece una de las degradaciones que deslucen el castellano moderno. Consiste en dar al gerundio un significado de tiempo que no es propio de este derivado verbal. En un escritor altamente estimable leemos:

Las tropas se hicieron fuertes en un convento, **teniendo** pronto que rendirse, después de una inútil aunque vigorosa resistencia.

El tener que rendirse es, por la naturaleza de la construcción, anterior, o coexistente, a lo menos, respecto del **hacerse fuertes**, debiendo ser al revés. El orden natural de estas acciones y la propiedad del gerundio exigían más bien “[...] **haciéndose** fuertes en un convento, tuvieron pronto que rendirse.” No es a propósito el gerundio para significar consecuencias o efectos, sino las ideas contrarias.

Curioso es el empleo en portugués, sobre todo en el portugués de Portugal, del infinitivo acompañado de la preposición **a**. Comparando esta construcción con el español, la colocaré en el gerundio. Más adelante trataré de ella.

En cuanto al gerundio lo equipara a un adverbio, “*pelas várias circunstâncias de lugar, tempo, modo, condição, etc. que exprime*”.

Sin embargo, Celso Cunha (1975, p. 295), coloca el infinitivo, el gerundio y el participio en el tópico “*formas nominais do verbo*”.

Señala la equivalencia del infinitivo a un sustantivo y agrega la explicación de su esencia impersonal “[...] *quando não se refere a uma pessoa gramatical, isto é, quando não tem sujeito*”) y a personal “[...] *quando tem sujeito próprio*”).

En cuanto al gerundio agrega su equivalencia a un adjetivo en forma oracional, además de un adverbio.

Evanildo Bechara (1964, p. 193-212) explica, sobre el empleo del gerundio en una oración reducida con la idea de tiempo transitorio, que sirve para atribuir un modo de ser, una cualidad, una actividad a un nombre o pronombre, en una determinada situación por ej., “*Foi banhado em azeite e pez **fervendo***”, o sea el pez (la breá) hervía en aquel exacto momento. Según él vale una expresión formada de preposición *a* + *infinitivo* (**pez a hervir**).

Observación: en portugués de Portugal se usa mucho la citada construcción formada con los verbos *estar, andar, ficar, viver* y otros semejantes, sin embargo se debe usar en esos casos el gerundio en español: Últimamente **ando trabajando** mucho. **Sigo estudiando** español. **Vengo trabajando** en ese problema. **Llevo un año estudiando** Letras. Me **quedé viendo** la entrevista por la tele.

Bechara, aún, justifica que es un mal gusto adoptar constantemente el gerundio. Así en Livro **contendo** gravuras, pasaría para Livro **que contém** gravuras o livro com gravuras. Citando a Rodrigo Lapa (p. 195), Bechara aconseja a preferirse el gerundio a una oración relativa.

M. Criado del Val (1958, p. 125) explica que, en español, se **tiende a sustituir los gerundios por pretéritos, presentes o infinitivos**² y que hay giros de significación equivalente a un gerundio que se suelen utilizar para evitar los “peligros de su empleo excesivo y los usos impropios que tienen ya gran impulso en el habla popular”. Cita como ejemplo: **como + subjuntivo: Como sea** (por siendo); **en + infinitivo: En querer** (por queriendo).

Bechara clasifica las oraciones reducidas de gerundio (p. 202-4) en: *causal, consecutiva, concessiva, condicional, temporal, de modo, meio, instrumento*.

La temporalidad del gerundio se concretiza en:

- a) simultaneidad o en duración - respecto a lo nombrado por el verbo (en el momento en que...): “**Entrando** el profesor todos se callaron”;
- b) anterioridad – que se manifiesta con el gerundio de haber junto con el participio “**Habiendo dicho** esto, el alumno se calló.”

Ahora pasaré a los conceptos de ellos como nos ofrecen los gramáticos españoles.

Para Samuel Gili y Gaya (1964, p. 185-6), esas formas no personales del verbo, que no forman oraciones, sino frases, “el infinitivo, el gerundio y el participio, no son formas personales, puesto que no indican por sí ninguna de las seis personas (tres del

² Lo subrayado es nuestro.

singular y tres del plural) que pueden ser sujeto de la oración. Y agrega la explicación:

[...] el infinitivo es un sustantivo verbal; el gerundio, un adverbio verbal; y el participio, un adjetivo verbal. Además de ser formas no personales, tienen de común el no expresar por sí mismas el tiempo en que ocurre la acción, el cual se deduce del verbo **de la oración** en que se hallan, o de los adverbios que le acompañen. Son aptos, en cambio para la expresión de la pasiva y del carácter perfecto o imperfecto de la acción que significan.

Gili y Gaya (1964, p. 194) explica que el gerundio puede tener la significación de un adverbio y con la “[...] significación adverbial no deja de ser verbo. Viene a ser una acción secundaria que se suma a la del verbo principal modificándola o describiéndola. El sujeto es, naturalmente, el mismo del verbo principal. [...] *el perro huyó aullando.*”

En frases absolutas **el sujeto va detrás** de él: **Estando yo** presente, no cometerán esa tontería.

En construcción absoluta, el gerundio puede tener los siguientes significados: causal, modal, condicional concesivo.

Atención: el gerundio español **nunca** puede emplearse con **valor de posteridad temporal**, con relación al verbo principal, ni con valor adjetivo.

En algunos casos se identifica el uso del gerundio del español y del portugués:

- en construcciones perifrásticas; *anda estudiando mucho*;
- como adverbio de modo: *Las mujeres salieron cantando*;
- como un apuesto del sujeto del verbo principal: *Las niñas, llorando fuertemente, despertaron al nene*;
- cuando denota acción, transformación de un objeto directo que significa recepción o representación: *Le vimos saliendo del despacho*;
- en construcciones absolutas: *Llegando a la casa, te llamo*.

Sin embargo el español utiliza diferentemente del portugués:

- el diminutivo del gerundio: **callandito**;
- en formas perifrásticas, el pronombre después de la perífrasis verbal: **estaba diciéndoles la verdad** o **les estaba diciendo la verdad**; con excepción de venir precedido de la preposición EN; **en diciendo la verdad se marchó** (*Em lhes dizendo a verdade foi embora.*)
- cuando hay una idea de simultaneidad, en español, no se emplea el

gerundio como en portugués: Era um livro de capa azul, **contendo várias gravuras**. *Era un libro de tapa azul con varios grabados*.

- con estar + gerundio: Amanhã **estou indo** para o Rio. (Mañana **me marcho** para Rio.)

- en la forma explicativa: **melhor dizendo, não falando nisso** (*mejor dicho; sin hablar de eso*).

¡Ojo!

- En español el gerundio no expresa **acciones posteriores** y, en este caso lo correcto es el empleo de **verbos en indicativo**. Ej.:

Port. Ele entrou na fila, **sendo atendido** três horas depois.

Esp. Él entro en la fila y **lo atendieron** después de tres horas.

El gerundio no expresa **acciones futuras y durativas con el verbo auxiliar** en el futuro

Port. Amanhã **estou mandando** um fax para você.

Esp. Mañana **te estaré** enviando un fax.

En español el pronombre se pone después del gerundio o antes del verbo que lo acompaña.

Port. **Está me contando** o que aconteceu.

(**Me está contando** lo que pasó)

Eles **estão me entregando** as chaves do apartamento.

(Ellos **me están entregando** las llaves del piso; o [...] **está contándome** lo que pasó. Ellos **están entregándome** [...])

Ele está **se despedindo**.

(Él **se está despidiendo**. Él está **despidiéndose**)

En español el gerundio no puede expresar acciones posteriores:

Port. O avião ficou em pane às 10h, só **decolando** depois das 14h.

(El avión quedó en pana a las 10h y sólo **despegó** las 14h.)

Começaram a reunião de tarde, só **consequindo** terminá-la de noite.

(Empezaron la reunión de tarde y sólo la **terminaron** de noche.)

Tampoco se puede emplear el gerundio para referirse a acciones futuras no continuas:

- *Port.* **Estou mandando** o relatório amanhã.
(Te **mando (te mandaré)** el informe mañana.)

- Amanhã **estou levando** as revistas para você
(Mañana te llevo (llevaré) las revistas.)

EJERCICIO

1 Escribir el gerundio de *comer, leer, oír, ir, traer, construir, creer*.

2 Encuentre el error y coríjalo:

- a) Él salió de casa de mañana, sólo llegando de noche.
- b) Él se fue a dormir a las nueve de la noche, despertándose sólo a las nueve de la mañana del día siguiente.
- c) Estoy a comer una tarta de chocolate.
- d) Están destruyendo la naturaleza.
- e) Él salió de casa de mañana, sólo llegando de noche.
- f) Llegué tarde no pudiendo entrar ni siquiera cuando salieran algunas personas una hora después.
- g) Él fue a dormir a las nueve de la noche, despertándose sólo a las nueve de la mañana del día siguiente.
- h) Él trajo las escrituras a las dos de a tarde, llevándoselas firmadas a las cinco de la tarde.

3 Traduzca:

- a) Ele entrou em uma fila sendo atendido três horas depois.
- b) Estão mandando os recibos pra você?
- c) Sim, estão mandando.

CLAVE:

- 1) comiendo, leyendo, oyendo, yendo, creyendo, trayendo, construyendo
- 2) Sólo llegó; y se despertó, estoy comiendo, destruyendo; y sólo llegó; y no pude entrar; y se despertó sólo; y se las llevó firmadas
- 3) Él entró en la fila y lo atendieron después de tres horas. ¿Te están mandando los recibos? – Sí, están mandándomelos.

INFINITIVO

El infinitivo proviene del infinitivo latino. Ejemplo con amar: “**amare**” > amar en el portugués y español. No presenta las nociones de tiempo y modo, aún sí de aspecto perfectivo si es compuesto. Puede poseer un sujeto, ser pasivo, acompañarse de pronombres, adquiriendo carácter reflexivo o recíproco, o señalar diferencias de aspecto. Él está presente tanto en uno como en el otro idioma. En ambos casos suele trasladarse a funciones típicas del sustantivo: sujeto, complemento directos e indirecto.

Como sustantivo, concierta con adjetivos masculinos, admite la determinación por el uso de artículos, posesivos, demostrativos e indefinidos y acepta el plural

El infinitivo flexionado del portugués se infiltra en la sintaxis española del neohablante brasileño, que lleva para su discurso en español, estructuras como **no es fácil hablármelos contigo*. Sin embargo debería observar si el infinitivo, en portugués es sujeto o complemento de la oración principal..

Pues:

- Si es complemento debe usar el infinitivo flexionado del portugués en un infinitivo sin flexionar en español. Ej. *Se fosse possível recomeçarmos agora...* sería en español *si fuera posible volver a empezar ahora...*
- Si es sujeto y éste es distinto del de la oración principal se debe hacer una construcción oracional, encabezada por una conjunción o una locución conjuntiva (p. ej. antes de que; después de que; hasta que; para que; sin que..). Ej.: *Vivi o melhor que pude sem me faltarem amigos* sería en español. “*Vivi lo mejor que pude **sin que me faltasen** amigos.*”

Del infinitivo tan sólo voy a comparar el infinitivo flexionado del portugués.

El portugués tiene una forma flexiva del infinitivo, “infinitivo pessoal” que se encuentra ya en los más antiguos escritos: “amar, amares, amar, amarmos, amardes, amarem.”

El origen de este infinitivo es muy discutido. Hay dos teorías principales sobre ello:

La primera teoría es sustentada por Werneche, Gamilsecheg, J. M. Rodrigues y más tarde por Carolina Michaelis. Esta teoría va a

defender el origen del “infinitivo pessoal” como una derivación del “Imperfecto Conjuntivo” latino.

La segunda sustenta el origen del “infinitivo pessoal” como una variante del “infinitivo romántico común” que, en portugués se ha flexionado. Esa teoría es explicada por Theodoro Henrique Mauén Jr. en *Dois problemas da Língua Portuguesa*.

¡Ojo!

En español no se flexiona el infinitivo.

EL INFINITIVO PERSONAL PORTUGUÉS Y SUS EQUIVALENTES EN ESPAÑOL

El infinito es una de las formas nominales del verbo y que desde su origen en la lengua latina es un sustantivo verbal que adquirió variadas aplicaciones, alejándose de su valor semántico primitivo.

El infinitivo, español y portugués, termina en: **-ar**, **-er** o **-ir**. Tiene dos formas: simple y compuesta (español: salir; haber salido) (portugués: “sair”; “ter” o “haver” “saído”). La forma simple expresa la acción imperfecta “y” la compuesta, la perfecta”. (GILI y GAYA, 1964, p. 143). Se pueden formar también con el infinitivo diversas perífrasis, como sucede con las formas personales del verbo, por ej., **haber de salir**. En portugués, el infinitivo tiene además de las formas simple y compuesta, no flexionales que constituyen el llamado “infinitivo pessoal.”

Rafael Seco (1967, p. 73) va a definir el infinitivo como un “sustantivo abstracto”. José Roca (1958, p. 82) le llama “antiguo sustantivo verbal introducido en la conjugación.”

De las funciones sustantivas y verbales del infinitivo, Manuel Creado de Val, en su *Gramática española* (1958, p. 117), ha dicho: “Situado en un zona intermedia entre el sustantivo y el verbo, o participando de las funciones de la naturaleza de los dos, el infinitivo es una de las formas que mejor pueden caracterizar a un idioma, según predomine en él la función sustantiva o verbal”.

En español y portugués el infinitivo. Puede estar regido por preposición: (**salgo a pasear**) o ir acompañado del artículo; (**el**

querer, un decir), del posesivo (**mi vivir**); puede estar modificado por un adjetivo (**el andar rápido**) y convertirse permanentemente en sustantivo teniendo, en este caso, plural como: **deberes, pesares, poderes**.

El infinitivo es también usado con el significado de imperativo, por ejemplo: “A *ver* que es lo que quiere éste ahora. ¡Callarse! Dejarlo que hable, a ver.” (SÁNCHEZ FERLOSIO. *El Jarama*, p. 244.)

No vamos a detener de lo que ya fue referido del infinitivo en su carácter verbal tratado en muchas gramáticas y, además, no constituyen la finalidad de este trabajo que pretende, tan sólo, realizar un estudio comparativo del infinitivo flexionado del portugués y sus equivalentes españoles.

En portugués, además del infinitivo “invariable”, hay uno flexionado. La distinción que hay entre una y otra forma es que la flexionada tiene un sentido personal, o sea un sujeto propio, expreso o no. Su propia flexión indica la persona que ejerce la acción que ella expresa, mientras la forma no variable enuncia la acción de una manera imprecisa, general, sin referirse a ningún determinado agente.

Ejemplos:

a) Não há como **acabar** com essa situação absurda. – Infinitivo invariable. (No hay como acabar con esa situación absurda.)

b) Será melhor vocês **saírem** um pouco mais cedo. – Infinitivo flexionado. (Será mejor que salguéis un poco más temprano.)

c) Meu pai disse para nós não **sairmos** mais de casa. – Infinitivo flexionado. (Y mi padre nos dijo para que no salgamos más de casa.)

En cuanto al empleo del infinitivo “conjugado” del portugués, empiezo por transcribir ejemplos portugueses con su traducción al español.

En los ejemplos a continuación, los infinitivos han de traducirse en español: por oraciones subordinadas.

Vivi o melhor que pude sem me **faltarem** amigos que me consolassem da primeira [...]” (ASSIS, Machado de. *Dom Casmurro*, p. 439.)

(Viví lo mejor que pude sin **que me faltasen** amigos que me consolasen de la primera.)

Bom, mas também não é solução deixar o general fazer **eu me casar** com ela”.

(GILL, Glauco. *Toda donzela tem um pai que é uma ferra*, p. 35.)

(Bueno, pero tampoco es una solución dejar al general **que me obligue** a casarme con ella.)

Não seria bom **tornarem** a viver como tinham vivido antes?

(RAMOS, Graciliano. *Trechos escolhidos*, p. 60.)

(¿No sería bueno **que volviesen** ellos a vivir como habían vivido antes?)

Las formas **infinitivas flexionadas del portugués**, se traducen al español por un infinitivo conjugado español. Estos infinitivos sirven de complemento y sujetos de otras oraciones:

Se fosse possível **recomeçarmos**... Para que enganar-me? Se fosse possível **recomeçarmos**, aconteceria exatamente o que aconteceu.

(RAMOS, Graciliano. *Trechos escolhidos*, p. 39.)

(Si fuera posible **volver a empezar** ... ¿Para qué engañarme?)

Si fuera posible **volver a empezar**, volvería a suceder exactamente lo que ha sucedido.)

Se vieses a ter juízo, só te fará bem **ires** clinicar no interior. (Idem, p. 141.)

(Si llegas algún día a tener juicio, sólo te hará bien **ir a trabajar** en el interior.)

Ahora bien, en estos ejemplos se añadirá al infinitivo español un pronombre. Estos infinitivos son oraciones subordinadas adverbiales y substantivas:

Vamos atravessá-los para **podermos** nadar. Assim, não me largue a mão.

(QUEIROZ, Dinah. *A sereia verde*, p. 41.)

(Vamos a cruzarlos para **podernos** nadar. Así, no me suelte la mano.)

Se não estivesse tão apaixonado pelo Joãozinho, sabe o que fazia?

Casava com ele, pra ter uma lua de mel. No dia em que o casamento não desse mais pé, separava. E ficava sozinha. Até me **apaixonar** por outro rapaz. Aí casava de novo. Ah, meu filho, só pra **ter** outra lua de mel."

(GILL, Glaucio. *Toda donzela tem um pai que é uma fera*. p. 16.)

(Si yo no estuviera tan enamorada de Juanito, ¿sabes lo que haría?

Me casaba con él, para tener una luna de miel. El día que el matrimonio no diera más de sí, me separaría de él. Y me quedaría sola. hasta **enamorarme** de otro chico. Entonces me casaría otra vez. ¡Ah! hijo mio, sólo para **tener** otra luna de miel.

Se vocês **passarem** de ano irão ao México.

(Si aprueban, irán a México.)

Não há nenhuma vantagem para **comprarmos** aqui.

(No hay ningún ventaja para que **compremos** aquí.)

Ahora algunas frases del español al portugués serán traducidas y se verá como algunas veces el infinitivo se flexiona y otras no.

Fernando dijo: - Pues arriba creo yo que comeríamos más a gusto.
- De ninguna manera – protestaba Mely – **tener que irnos** ahora hasta ahí arriba, con el calor tan espantoso que hace. Imposible. Vaya una idea.
- Aquí, naturalmente ¿quién es el guapo que se mueve ahora? ¡No es nada! ¿sabes? Y **tener** que vestarnos y toda la pesca:
- Yo lo decía porque allí en el jardín teníamos nuestra meseta, y sillas para **sentarnos** y hasta mantel si queríamos.
(SÁNCHEZ FERLOSIO, R. *El Jarama*, p. 70)

(Fernando disse:
- Pois acima acho comeríamos mais à vontade.
- De nenhuma maneira - protestou Mely - **termos que ir** agora até lá em cima, com o calor intenso que faz. Impossível. Que idéia!
- Aqui, naturalmente. Qual o valente que se move agora? Não é nada! Sabe? E termos que vestir além disso.
- Eu disse isso porque ali no jardim, teríamos nossa mesinhas, cadeiras para **sentarmos** e até toalha se quiséssemos.)

Los infinitivos fueron flexionados porque lo exige la claridad.

Esto será para **cobrnos** en algo. (BENAVENTE, J. *III Obras completas*, p. 194.)
(Isto será para **cobrar-nos** em algo.)

En este ejemplo, el infinitivo es personal pero no está flexionado porque está en la tercera persona del singular. Y, en esta persona, él no se flexiona. Si se lo colocase, por ejemplo, en la segunda persona del singular sería “cobrares”.

Por hoy no tendréis que escandalizaros com Voltaire y esos endiablados escritores. (BENAVENTE, J. *Op. Cit*, p. 581.)
(Por hoje vocês não terão que escandarlizar-se com Voltaire e esses endiablados escritores.)

Aqui el infinitivo no se flexiona porque faz parte de una locución verbal.

La própria hora de coger el tole y la media manta y subirnos para arriba.
(SANCHEZ P. R. *El Jarama*, p. 199.)
(Está na hora de **começarmos** a voltar e a subir.)

En este ejemplo, también, por necesidad de claridad el infinitivo concuerda con el sujeto que se tiene en mente.

Ya han tenido que venir ustedes a trastocármelo, con el juego dichoso, que ya no hay forma de que se toma tranquilo ni el café. (SANCHEZ F. Op. cit., p. 170.)
(Já vieram vocês a perturbar-me com o feliz jogo, que não há mais forma de se tomar tranquilo nem o café.)

El infinitivo español puede venir acompañado de la preposición **A**. Vertiendo la frase al portugués no la emplearemos?

¿Cómo no **iba a imaginar** una cosa así? (DELIBES N. *Cinco horas con Mario*, p. 11.)
(Como **ia imaginar** uma coisa assim?)

¿No se la has **mandado a pedir**? (SANCHEZ, *El Jarama*, p. 181.)
(Não lhe **mandou pedir**?)

El portugués también puede emplear la preposición **A** vertido la frase al español el verbo se traducirá por un gerundio, si el infinitivo forma parte de una perífrasis verbal:

Mas, já que não foi **a brincar**, natural é que ao marido diga a consorte e para que e porque precisa desse dinheiro. (VIEIRA, J. *A mulher que fugiu de Sodoma*, p. 61).
(Pero ya que no fue bromando, es natural que la esposa diga al marido para qué y por qué necesita ese dinero.)

Viu-a saudar amavelmente uma menina que trazia uma pasta, dizer que a tia Marta estava **a chegar** da aula que dava em Botafogo. (Idem, *ibidem*, p. 132.)
(La vio saludar amablemente a una niña que traía una cartera, decir que la tía Marta estaba **a punto de llegar** de la clase que dava en Botafogo.)³

El infinitivo perfecto español, cuando traducido al portugués, quedará de una de las dos maneras:

a) cuando el infinitivo perfecto español, no flexionado, esté empleado para una idea pretérita, continuará siendo “infinitivo perfecto” en portugués:

Estoy aquí por **haber matado** a un sargento, ¿no lo sabíais?
(SASTRE A. *Escuadra hacia la muerte*, p. 30.)
(Estou aqui por **ter matado** um sargento. Não sabia disso?)

³ En este ejemplo por una matiz idiomática, no se emplea el verbo “llegar” en el gerundio sino en el infinitivo acompañado de la expresión del lugar del origen.

¿Que mi hija **iba a haberte** consentido lo que te conciente la Dominica..
(BENAVENTE, J. *III Obras Completas*, p. 217.)
(Que minha filha ia **ter** consentido a você o que lhe consente a Dominca?)

¡Todo esá húmedo...! se lamentó. Su voz sonaba débilmente, con el timbre nasal **de haber llorado**. (SANCHEZ F. Op. cit, p. 285.)
(Tudo está úmido...! lamentou-se. Sua voz soava debilmente, com o timbre nasal por **ter chorado**.)

Debía de **haberte mordido**, eso es. Me hubiera alegrado, fíjate. (Idem, ibidem, p. 41.)
(Ele devia **ter-se mordido**, isso é que é. Olhe, eu me alegraria.)

b) cuando el infinitivo español indique una idea pretérita condicional, el portugués desdobrará esta oración en una subordinativa, empleando el imperfecto do subjuntivo:

Haberte subido tú, y entonces no la bajabas si no querías.
(SANCHÉZ, F. Op. cit., p. 42.)
(Que **tivesse subido** você, e então não a desceria se não quisesse.)

De **haber atado** este cabo, nada se hubiera descubierto.
(DELIBES, M. *El camino*, p. 145.)
(Se **tivesse amarrado** este cabo não teriam descoberto nada.)

No...Pero yo hubiera bebido con vosotros. Yo hubiera empuñado el machete y le hubiera pegado como vosotros de **haber estado** aquí.
(SASTRE, A. *Escuadra hacia la muerte*, p. 44.)
(Não...Mas eu teria bebido com vocês. Eu teria investido o pau e lhe teria batido como vocês, se **tivesse ficado** aqui.)

En resumen: cuando se necesita traducir un texto del portugués al español en donde haya un infinitivo flexionado el hablante tendrá dos alternativas: o deja el verbo en el infinitivo, o lo pone en subjuntivo o indicativo. Si el infinitivo es sujeto o complemento de la oración principal, debe quedarse siempre en infinitivo (no conviene asustarle. Vienen para ver las fiestas). Cuando el sujeto del verbo en infinitivo y del verbo principal son distintos, se puede dejar el verbo en infinitivo o en subjuntivo si pertenece a una oración subordinada, y en indicativo caso sea el verbo de una oración coordinada.

Sobre la diferencia que puede haber entre los dos infinitivos español y portugués, dice Zdenek Hampejs (1961, p. 181), expone cuestiones de algunos problemas del infinitivo conjugado en el portugués

y concluye que “não há outra [diferença] a não ser a amplitude do uso” – “o infinitivo pessoal español tem uma esfera mais restrita do que o infinitivo conjugado português o que mais salta à vista nas orações finais: Llego **para que me vean.** / Chego para eles me **verem.**”

Así, la comparación de textos de los libros portugueses con las respectivas traducciones en español y viceversa demuestra que no hay una coincidencia absoluta en la frecuencia de las funciones de ambos idiomas, sino que hay en la esencia una misma expresión, cuando el infinitivo esté en una oración final: Seus pais **trabalharam** para que eles pudessem ter uma vida mais tranquila. (Sus padres han trabajado para que ellos pudiesen tener una vida más tranquila) Además hay la diferencia morfológica, por el hecho de estar el sujeto expreso aisladamente en español por un pronombre (o otra palabra) mientras en el portugués el sujeto viene aglutinado al verbo.

EJERCICIO

1 Traducir lo que esté entre paréntesis:

a) Tan pronto.... la bienvenida, indicaré a ellos la habitación(dermos).

b) Si de paseo, vendrán a (saírem os senhores, ver-nos).

2) El español se sirve también del infinitivo para expresar una orden, acompañado de la preposición **a**:

- El Jándalo – Don Igi, me parece usted algo tétrico y con esta mucana a su lado es un mal gusto.

- La Pepona – **A callar** y **a tomar** una copa. ¿Conoce usted esta botella?
(VALLE-INCLÁN, R. *Retablo*, p. 179)

(- O Jándalo – Seu Igi, o senhor me parece algo tétrico e com esta moça a seu lado é um mal gosto.

- A Pepona – **Cale-se**, e **beba** um pouquinho. O senhor conhece essa garrafa?).

PRETÉRITO PERFECTO TIEMPOS VERBALES: un estudio comparativo entre el portugués y el español como auxiliar para una traducción

Es muy difícil explicar el tiempo por el tiempo del lenguaje. Los filósofos (Platón y Aristóteles) y teólogos (San Agustín) tuvieron dificultad de explicar el fenómeno de los tiempos con métodos de la ciencia del lenguaje. Los posteriores (Heidegger, Bergson, Kant, Hegel) lo explican, pero no satisfacen completamente sus explicaciones.

Los lingüísticos diferencian los tiempos por los adverbios. Sin embargo en ello hay dificultad, porque los adverbios de presente pueden indicar el pasado. Ellos indican el tiempo con un tiempo de los llamados pasado y eso es difícil pues hay tiempos del pasado que expresan el presente. El presente verbal, pues, designa el presente, el pasado y el futuro. Tampoco el pretérito (como se observa en las narrativas épicas) no designan el pasado.

Según Weinrich, los tiempos del pasado no se separan de los demás tiempos, ni se los puede aislar del sistema.

Para Vargas, en *Os tempos del indicativo* (1953, p. 412),

La palabra “tiempo” sugiere la idea de medida humana, medida de duración temporal. Por medio de la noción de “tiempo” logramos medir la duración de todos nuestros actos y de los fenómenos del universo. Igualmente, podemos fijar el comienzo, el curso y el fin de los mismos. Podemos además, relacionar temporalmente unos actos con otros, indicando la anterioridad, la coincidencia parcial o total o la posteridad de unos respecto a otros.

Gili y Gaya y Rafael Seco indican la clasificación del tiempo, para el modo indicativo del verbo en español, como formado por cinco tiempos simples y cinco compuestos: Los tiempos simples son: el presente, el pretérito imperfecto, el pretérito indefinido, el futuro imperfecto (o futuro para Gili y Gaya) y el potencial (o futuro hipotético para Gili y Gaya).

Los tiempos compuestos son: el pretérito perfecto, el pretérito pluscuamperfecto, el pretérito anterior, el futuro perfecto, (ante futuro

para Gili y Gaya) el potencial compuesto (ante futuro hipotético para Gili y Gaya).

El pretérito perfecto en portugués es un tiempo simple, corresponde, en español, al pretérito indefinido o al pretérito perfecto que es un tiempo compuesto.

Con el presente de indicativo del auxiliar *haber*, más el participio pasado del verbo conjugado, se forma el pretérito perfecto en español (o pretérito perfecto actual, según Gili Gaya) que viene a ser la formación de “pretérito perfecto compuesto” del portugués: “*haver*” o “*ter*” más participio pasado.

Ejemplo con el verbo **amar**:

he	hemos	habemos
has amado	habéis	amado
ha	han	

En portugués hay seis tiempos verbales simples: *Presente*, pretéritos: “*imperfecto*”, “*perfeito*” y “*mais-que-perfecto*”; “*futuro do presente*” y “*futuro do pretérito*”. En cambio, son sólo cuatro los tiempos compuesto: “*perfeito composto*”, “*mais-que-perfecto*”. Con la denominación de “*futuro do pretérito*”, simple y compuesto, la “Nomenclatura Gramatical Brasileira” sustituye a la antigua de “condicional”: simple y compuesto.

El modo imperativo tiene un único tiempo en portugués y español y el modo subjuntivo, en las dos lenguas, consta de tres tiempos simples: *presente*, *pretérito imperfecto*, o “*imperfecto*”, y *futuro* y otros tiempos compuestos: *perfecto* y *pluscuamperfecto* o “*mais-que-perfeito*” y el *futuro perfecto* o “*perfeito*”.

El “pretérito perfeito” en portugués es un tiempo simple, corresponde, en español, al pretérito indefinido o al pretérito perfecto que es un tiempo compuesto.

Debido al poco uso del “pretérito perfeito composto” del portugués lo he encontrado muy pocas veces en las obras de las que saco los ejemplos. Expresa la acción continuada que ha producido un estado presente. Esta significación también se puede encontrar en el “pretérito perfecto” del español.

Tenho passado a vida a criar deuses que morrem logo, ídolos que depois derrubo. (RAMOS, G. *Trechos escolhidos*, p. 26.)

(Me **he pasado** la vida creando dioses que mueren pronto, ídolos que después derrumbo.)

Mas... eu **tenho levado** uma vida recolhida, certas coisas me **têm obrigado** a um modo de vida [...].

(VIEIRA, J. Geraldo. *A mulher que fugiu de Sodoma*, p. 57.)

(Pero... eu **he llevado** una vida recogida, ciertas cosas me **han obligado** a un modo de vida.)

Tenho pensado muito em ti.

(ASSISS, Machado de. *Histórias românticas*, p. 110.)

(**He pensado** mucho en ti.)

DE LOS PERFECTOS DE INDICATIVO SIMPLE Y COMPUESTOS Y DEL INDICATIVO E INDIFINIDO ESPAÑOLES. SU CORRESPONDENCIA

Alarcos E. Llorach, en *Perfecto Simple y Compuesto en español* (1947, p.108-110, explica los puntos característicos de los pretéritos:

Uno de los hechos más característicos de la conjugación española es el uso actualmente vivo de las dos formas del perfecto de indicativo: el pretérito simple derivado del perfecto latino (canté) y el perfecto compuesto originado en la época prerrománica (he cantado) En español no ha ocurrido la desaparición práctica en el lenguaje hablado de la forma simple entre el crecimiento del perfecto compuesto, hecho que ha sucedido en otras lenguas románicas, donde el perfecto simple es una forma puramente literaria y el compuesto sirve para indicar toda acción ocurrida en el pasado.

En el castellano moderno, los dos pretéritos son empleados en la lengua corriente, y el sentimiento lingüístico español impide sustituir el uno por el otro.

Se han escrito bastantes estudios para tratar de explicar los dos perfectos españoles.

El portugués del Brasil, utiliza mucho más el perfecto simple que el compuesto. Un hablante de lengua portuguesa en emplear correctamente uno u otro perfecto español encuentra una cierta dificultad.

Paiva Boleo (1934-35), al estudiar el uso de los perfectos españoles, llegó a la conclusión que el empleo de uno u otro está algunas veces terminado por razones de orden eufónico o de naturaleza afecti-

va “seria por tanto, diferente segundo os verbos e não apenas segundo a significação do tempo.”

Recojo, a continuación, algunas definiciones de estos tiempos: españoles y portugueses.

En la *Moderna Gramática Portuguesa*, de Evanildo Bechara (1959, p. 337), se encuentra la siguiente definición de los pretéritos portugueses: “O pretérito perfeito enquadra a ação dentro de um espaço de tempo determinado. O pretérito composto exprime:

a) repetição ou prolongação de um fato até o momento em que se fala, ou fato habitual: “Não me tens dito nada das tuas ocupações nessa casa.” (CAMILO, *Correspondencia epistolar II*, p. 133).

b. fato consumado: “tenho dito”(no fin dos discursos).”

Rafael Seco, en su *Manual de gramática española* (1967, p. 66, explica que:

El pretérito indefinido indica que lo que se enuncia es anterior al momento de la palabra, ni que se sepa si el hecho quedó o no terminado, a menos que ello se deduzca de la naturaleza del verbo. Expresa lo pasajero, en oposición con el sentido durativo del pretérito imperfecto: *nací en 1897, jamás vi tal impertinencia; el mes pasado viajamos por Europa [...]*.

El pretérito perfecto indica un hecho que se acaba de verificar en el momento en que hablamos, o bien un hecho cuya circunstancias o consecuencias tienen en cierto modo relación con el presente. Así por ejemplo: *he dicho* (esto es, *acabo de decir*); *he visitado hoy a tu tío*. En uno y otro caso los hechos enunciados han terminado dentro del momento presente.

Emilio Llorach en el artículo, anteriormente citado, p. 121 y 125, los define de la siguiente manera: “El perfecto compuesto nos da la idea de un presente ampliado hacia el pasado: la línea ideal del presente gramatical se prolonga hacia los hechos pasados” y “El perfecto simple designa un hecho sucedido en el pasado y que tuvo un límite en ese mismo pasado.”

Gili y Gaya (1964, p.159 y 157, explica que:

Pretérito perfecto “actual” en el español moderno significa la acción pasada y perfecta que guarda relación con el momento presente. Esta relación puede ser real, o simplemente pensada o percibida por el hablante. Por esto nos servimos de este tiempo para expresar el pasado inmediato (*he dicho = acabo de*

decir) u ocurrido en un lapso de tiempo que no ha terminado todavía: [...] Lo empleamos también para acciones alejadas del presente cuyas consecuencias duran todavía: *La industria ha prosperado mucho frente a la industria prosperó mucho.*

A veces la relación es afectiva: *Mi padre ha muerto hace tres años* repercute sentimentalmente en el momento que hallamos; *Mi padre murió hace tres años* no es más que una noticia desprovista de emotividad. Y el “Pretérito perfecto absoluto sirve para las acciones pasadas independientes de cualquier otra acción.

Criado de Val (1958, p.147 -8) define:

En la oposición entre *amé* y *he amado*, corresponde al primero la expresión de pasado más próximo.” [...] “El hecho de que el pretérito exprese, preferentemente, un tiempo no significa que esta oposición se mantenga con carácter universal. Hay otros influjos de orden estilístico o eufónico que alteran o vuelven indiferente la correlación temporal entre ambas formas.

Para un hablante portugués, el empleo de estos pretéritos de indicativo es difícil por las sutilezas que muchas veces presentan. Existen pocos estudios sobre este punto. Con la ayuda de los que pudo consultar, intentaré aclarar su uso y para ello transcribiré algunos ejemplos del pretérito indefinido español, con su respectiva traducción portuguesa.

Sobre sus usos y variantes dice Criado de Val (1948, p. 102-3):

El pretérito es el tiempo propio de la narración. Psicológicamente, es natural que así sea, ya que es este tiempo la forma verbal que con más precisión localiza en el pasado los hechos ya realizados, cuya evocación es un acto exclusivo de nuestra memoria.

Nos va a decir que el presente histórico hace competencia con el pretérito en las narraciones porque “cuando nos interesa contagiar al pasado, inevitablemente muerto de una apariencia vital, sustituimos el pretérito por un presente metafórico, gracias al cual nos volvemos a situar subjetivamente en una actualidad.”

En cuanto a la frecuencia de estos pretéritos, Criado de Val observa que la mayor impulsividad y viveza del pretérito en comparación con el perfecto, “puede considerarse como otra determinante estilística de su empleo”. “Tanto su frecuencia en oraciones parentéticas como en las exclamativas se debe en gran parte a esta su mayor brevedad ya la mayor intensidad de su acento.”

En estrecha relación con este problema de la forma está el de la eufonía de unos y otros tiempos. En el caso del pretérito son causas eufónicas que en multitud de ocasiones determinan su empleo o sustitución por el perfecto, así como también las que hacen que el uso de las distintas personas sea mayor o menor. En líneas generales, la mayor frecuencia corresponde a la 1ª y 3ª personas del singular y es bastante menor en la 2ª del singular y en la 3ª del plural y menor todavía en la 1ª y 2ª del plural. Sobre el empleo de este pretérito (“pretérito indefinido” o pretérito perfecto absoluto) en las oraciones exclamativas.

Criado de Val, en su gramática, (p. 148), declara que

[...] también es normal, y constituye uso secundario muy interesante del pretérito, el encontrar a este tiempo en expresiones que rayan con el límite máximo de proximidad al acto de la palabra: *Fuera ese abrigo, venga el sombrero, ¡Se acabó!* La exclamación “*Se acabo*” indica un hecho momentáneo, y que sólo gracias a una sutil meditación cabe diferenciar del presente. Sin embargo, es usado el pretérito debido, seguramente, a su concisión y vivacidad, que están de acuerdo y guardan cierta semejanza con el acento exclamativo.”

Siguen ejemplos de ello:

- 1) Sí. Ya te **dije** que el día de la apertura logré disuadirle de su propósito de marcharse.” (BUERO Vallejo, A. *En la ardiente oscuridad*, p. 33.)
(Sim. Já **disse** a você que o dia do início das aulas **consegui** dissuadir-lhe de seu propósito de ir-se.)
- 2) Ayer **tuve** que decirle lo mismo a don Pablo ... Es sorprendente lo afectado que esté. No **supo** concretarme nada; pero se **desahogó** confiándose sus aprensiones [...]. (Idem, p. 33.)
(Ontem **tive** que dizer o mesmo ao Senhor Paulo ... É surpreendente como está impressionado. Nada me **soube** precisar; mas se desabafou confiando-me suas apreensões.)
- 3) Siempre nos **dijimos** nuestras preocupaciones. (Idem, p. 33.)
(Sempre **compartilhamos** nossas preocupações.)
- 4) - ¿ Se le **arregló** aquello?
- ¿Cuál?
- Lo de ...
- No, **salió** mal. **Anduvo** conmigo tres días y después me **regaló** un frasco de fijador.” (CELA. *La colmena*, p. 32.)
(- **Arranjou**-se com aquilo? \ - Qual?\ - O de ...\ - Não, **saiu** tudo ruim. **Ficou** comigo três dias e depois me **deu** de presente um vidro de fixador.)

- 5) En 1837, Guillermo Lobé **realizó** un viaje de Cuba a los Estados Unidos **pasó** a Europa. En 1839, Lobé **publicó** en Nueva York su libro *Carta a mis hijos durante un viaje a los Estados Unidos, Francia e Inglaterra*. Lobé **estudió** los ferrocarriles en los Estados Unidos; luego en Europa. (AZORÍN. *Castilla*, p. 29.)
 (Em 1837, Guillermo Lobé **realizou** uma viagem de Cuba aos Estados Unidos; dos Estados Unidos **passou** a Europa a Europa. Em 1839, Lobé **publicou** em Nova York seu livro *Carta a meus filhos durante uma viagem aos Estados Unidos. França e Inglaterra*. Lobé **estudou** as estradas de ferro nos Estados Unidos; depois, na Europa).

En los ejemplos 4 y 5 los verbos están en el pretérito simple porque son evocaciones de un pasado. El autor narra un hecho que pertenece al pasado. Los ejemplos 1, 2 y 3 además de indicar una acción pasada están modificados por adverbios: nº1 “ya”, nº2 “ayer”, nº3 “siempre”.

Sobre el empleo de los adverbios con el pretérito simple, E. Allarcos Llorach (1947, p. 117), en el estudio ya referido antes, declara:

que empleamos este pretérito” con adverbios que indican que la acción se produce en un período de tiempo en el que no está incluido el momento presente del que habla: ayer – anoche, el mes pasado, aquel día, un día, entonces, cuando [...].

El pretérito compuesto o “pretérito perfecto actual” conserva en sí, vagamente desde luego, la significación temporal de presente que en su origen tuvo a consecuencia de la forma del auxiliar empleada.” (ALLARCOS LLORACH. *Pretérito compuesto y simple en español*, p. 121.)

En cuando a su origen, nació este empleo en la época prerrománica, a causa del significado del verbo **haber** equivalente a *poseer* o *tener*, y quedan ejemplos de él en los textos castellanos primitivos. De eso nos aclara Gilli y Gaya que nos da “el Cid (**Cid**, v. 1433) con el participio concertado con el complemento” y a medida que se fue afirmando el carácter auxiliar de haber y se inmovilizó el participio en su forma neutra del singular (*tal batalla aviemos arrancado: Cid*, p. 793) quedó la perífrasis convertida en un tiempo pasado que se halla en relación con el presente. (*Curso superior de aintaxis española*, 1964, p. 159.)

En los ejemplos a continuación se verá que algunas veces hay en ellos los dos perfectos:

Nunca **vi** un muerto semejante, te lo prometo. No **ha perdido** siquiera el color. (DELIBES. *Cinco horas con Mario*, p. 12.)
(Juro que nunca **vi** um morto semelhante. Não **perdeu** sequer a cor.)

Ni se **ha despertado**. Luis dice que fue un infarto. (Idem, p. 20.)
(Nem se despertou. Luis diz que foi um enfarte.)

Al ver que el otro no se movía, lo **agarró** por la camiseta.
- ¿Me **has entendido**? ¡Que te levante! ¡Te digo que levantes!
(SÁNCHEZ Ferlosio. *El Jarama*, p. 74.)
(Vendo que o outro não se movia, o **agarrou** pela camiseta. **Ouviu-me?** Levante! Digo-lhe que se levante.)

Ya lo conocen a usted. Nos **han oído** hablar cientos de veces. A Felipe no se le cae su nombre de la boca. (Idem, p. 97.)
(Eles o conhecem. Já nos **ouviram** falar do senhor mais de cem vezes. O seu nome não sai da boca de Felipe.)

¿No se la **has mandado** a pedir? [la máquina Singer]
-Se lo **dije** por carta dos veces y la vez que **estuvimos** y se hace la desentendida.” (Sánchez Ferlosio. *El Jarama*.)
(Não lhe **mandou** pedir? \-**Disse**-lhe duas vezes por carta para mandar e também quando **estivemos** lá e **fez**-se de desentendida.)

Yo conozco al hombre a quien amo; su corazón no tiene secretos para mí. Yo **he sabido** amar como mujer no como princesa.
(BENAVENTE. III *Obras completas*, p. 514.)
(Eu conheço o homem que amo, seu coração não tem segredos para mim. Eu o **soube** amar como mulher, não como princesa.)

En estos ejemplos las acciones enunciadas por los verbos en el pretérito perfecto compuesto acaban de efectuarse. Se notan aún sus consecuencias en el presente.

Emilio A. Llorach, en el **estudio** citado anteriormente (p. 117), dice que “se emplea el perfecto compuesto con los adverbios que indican que la acción se ha efectuado en que un período de tiempo en el que se halla comprendido el momento presente del que habla o escribe:” **Hoy, ahora, estos días, esta semana esta tarde, este mes, el año en curso, todavía no, en mi vida**. Sobre el uso de uno u otro él dirá en la p. 125: “el uso del perfecto simple o del compuesto no indica que la acción sea próxima o remeta en el sentido absoluto de estas palabras sino que ambas formas verbales señalan si el período de tiempo en que

la acción se produce incluye o no el presente gramatical.”

Gili y Gaya (1964, p.160) explica, sobre el empleo de uno u otro pretérito, que:

Sus diferencias son a veces matices estilísticos que no todos los que hablan el mismo idioma pueden captar en su fina expresividad. Por esta causa se han producido, en las lenguas romances modernas, competencias entre los dos pretéritos, que determinan el predominio de uno u otro. En francés, por ejemplo, no se dice fuera de los libros *il parla* sino *il a parlé*. El español moderno mantiene bien las diferencias que hemos expuesto, tanto en la lengua hablada como en la literatura. Sin embargo, algunas regiones como Galicia y Asturias, muestran una marcada preferencia por el perfecto absoluto a expensas del perfecto actual. Frases como: *Esta mañana fui al mercado y traje mucha fruta* se oyen a menudo en ambas regiones, contra el uso general español que en caso diría *he traído*, por sentirse la proximidad temporal con el presente. También en extensas zonas de Hispanoamérica (como Río de la Plata y Puerto Rico) predomina absolutamente *canté* sobre *he cantado* en el habla usual. El aspecto de ambas formas del pasado facilita su confusión.

Ahora se verán algunos ejemplos portugueses con su traducción al español que pueden ofrecer al hablante portugués dificultades:

Eu nunca **imaginei** que os homens pudessem pensar assim.
(GILL, G. *Toda donzela tem um pai que é uma fera*, p. 50.)
(Yo nunca **imaginé** que los hombres pudiesen pensar así.)

Porfirio – Eu **disse** a você. Eu **disse** que essa garota era um espêto.
Joãozinho - Ele **descobriu** que Daiay está morando comigo e ... Porfirio, vai dar um bode dos diabos. O porteiro me **disse** que o homem está uma fera.
(Idem, p. 2.)
(Porfirio – Ya **te he dicho**. Ya **te he dicho** que esa chica era un hueso.
Juanito – El **descubrió** que Daisy está viviendo conmigo y, mira, Porfirio, vamos a tener un lío. El portero me **ha dicho** que el hombre está hecho una fiera.)

O meu plano **foi** esperar o café, dissolver nele a droga e ingeri-la. Até lá, não tendo esquecido de todo a minha História Romana, **lembrou-me** que Castão, antes de se matar, **leu** e **releu** um livro de Platão.
(ASSIS, Machado de. *Dom Casmurro*, p. 410.)

(Mi plan **fue** esperar que me sirviesen el café, disolver en él la droga. Hasta entonces, no habiendo olvidado del todo mi Historia Romana, me acordé que Castón, antes de matarse, **leyó y relejó** un libro de Platón.)

Mario **ficou** vermelho, **cumprimentou**, já com carta na mão, foi lê-la na rua.
(VIEIRA. *A mulher que fugiu de Sodoma*, p. 244)
(Mario se **puso** coloradísimo, **saludó**, ya con la carta en la mano, **fue** a leerla a la calle.)

Depois **seguiu**, **tomou** um bonde para a cidade, **desceu** na Galeria Cruzeiro, **esteve** a olhar a banca dos jornais, foi tomar água gelada na Pascoal ...!

(Idem, p. 139.)

(Después **siguió**, **cogió** un tranvía en dirección a la ciudad, **bajó** en la Galería Cruceiro, **estuvo** mirando los puestos de los periódicos, se **fue a** tomar agua helada en la Pascoal.)

Nessa manhã **entrou** num bar, na Bastilha, **pediu** café com leite, pão com manteiga, e **esteve** a ler o programa das comidas. (Idem, p. 249.)

(Esa mañana **entró** en un bar en la Bastilla, **pidió** café con leche, pan con mantequilla, y **estuvo** leyendo el programa de las carreras de caballo.)

Isso são maneiras Padilha? Olhe que as letras se **venceram**.

(RAMOS, G. *Trechos escolhidos*, p. 31.)

(¿Qué modos son esos Padilla? Mire que los pagarés ya han vencido.)

Quando os amigos **deixaram** de vir discutir política, isto se **tornou** insupportável. (RAMOS, G. *Trechos escolhidos*, p. 34.)

(Y cuando los amigos **dejaron** de venir a discutir de política, esto se **hizo** insoportable.)

EL FUTURO DEL SUBJUNTIVO E INFINITIVO DEL PORTUGUÉS Y DEL ESPAÑOL

Planteo presentar dos puntos de la sintaxis portuguesa que el lusohablante, al verter al español, puede “portuespañolizar”: el futuro del subjuntivo y el infinitivo “flexionado”.

A los brasileños, cuando nos comunicamos en castellano, frente a las dificultades que nos ofrece el inglés, nos parece todo muy claro y pensamos que no hay diferencias notables en la semántica, la sintaxis o la prosodia. Así pensamos que no hay dificultad en el empleo de los tiempos verbales castellanos, ya que, frecuentemente, coinciden con los del portugués en los morfemas de persona, modos o tiempos. Esto nos lleva a hablar y a traducir incorrectamente el idioma hermano y así vamos chapurreando el idioma de Cervantes.

Un empleo incorrecto de estructuras españolas, empleadas por un lusohablante, suele ser el que contiene un futuro del subjuntivo o un infinitivo personal.

EL FUTURO DEL SUBJUNTIVO

El futuro del subjuntivo es el tiempo que expresa una acción que tiene la dependencia de una posibilidad en futuro. En portugués, se forma con la desinencia temporal *r*, agregada a las de persona (\emptyset , *es*, \emptyset , *mos*, *des*, *em*) y en español con las terminaciones de persona (*e*, *es*, *e*, *emos*, *eis*, *en*).

Las gramáticas tradicionales españolas incluyen referencias al futuro de subjuntivo; sin embargo, éstas no figuran en las gramáticas comunicativas.

Propondré, como ejemplo, el verbo **cantar**, debido a la identidad léxica, semántica y sintáctica que presenta en los dos idiomas, las desinencias indicadoras de radical (R), de vocal temática (VT), de persona (DP), de tiempo y de modo (DT).

PERSONA				R	VT	DT	DP	
		Port.	Esp.				Port.	Esp.
Sing-	1 ^a	<i>eu</i>	<i>yo</i>	<i>cant</i>	<i>a</i>	<i>r</i>	\emptyset	<i>e</i>
	2 ^a	<i>tu</i>	<i>tú</i>				<i>es</i>	<i>es</i>
	3 ^a	<i>ele, ela</i>	<i>él, ella</i>				\emptyset	<i>e</i>
Plur-	1 ^a	<i>nós</i>	<i>nosotros(as)</i>				<i>mos</i>	<i>emos</i>
	2 ^a	<i>vós</i>	<i>vosotros(as)</i>				<i>des</i>	<i>eis</i>
	3 ^a	<i>eles, elas</i>	<i>ellos, ellas</i>				<i>em</i>	<i>en</i>

El futuro del subjuntivo es una derivación del futuro del pretérito latino: *amavĕro* > *amaro* > *amar*; *amavĕris* > *amaris* > *amares*; etc.

Ese tiempo se perdió en diversas partes de la Romania. Sus flexiones dejaron de ser empleadas en español actual y fueron sustituidas por terminaciones del indicativo o del subjuntivo. En la comunicación corriente del español no lo vamos a encontrar, salvo de manera ocasional en algunas frases hechas cristalizadas, tales como *Lo que fuere* (Seja o que for), *Venga de donde viniere* (Venha de onde vier), *Adonde fueres haz lo que vieres...* (Aonde você for, faça o que vir), o en el lenguaje judicial, por ejemplo, *Mientras fuere vivo* (Enquanto viver..).

En otras épocas, el empleo del futuro hipotético del castellano estaba estrechamente relacionado con los tratamientos *Vuesa Merced*, *Vuesa Señoría*, etc. y con la extensa gama de las fórmulas de cortesía caballeresca: *Si Vuestra Majestad fuera servido* (Se Vossa Majestade for servido); *Lo que Vuesa merced dijere...* (O que disser Vossa Merced ou Senhora). También lo empleaban personas humildes en actitud servil o las gentes de clase social de más categoría, en las peticiones o en las órdenes más o menos disimuladas: *Daré a cada uno lo que le tocare* (Darei a cada um o que lhe couber). Se encuentra este futuro también en las obras de los escritores místicos, como en los avisos de Santa Teresa de Jesús a sus monjitas: *...cuando alguien se te reprehendiere, recíbelo con humildad* (... quando alguém repreender você, aceite com humildade essa repreensão.)

He encontrado escasos ejemplos de su utilización en obras de escritores españoles contemporáneos, como el que tomé del prólogo de *La colmena*, de Camilo José Cela, en el momento en que el autor quiere presentar los 160 personajes descritos en su obra: *Si acerté con ellos (...) es cosa que deberá decir el que leyere...* (Se acertei com eles é uma coisa que deverá dizer aquele que ler) o el que aparece en el cuento de Ramón Sender “Mary Lou” de la obra *La llave y otros cuentos*, en el momento en que un personaje loco hace una profecía y se pretende realzar el anacrónico e incoherente lenguaje: *En cualquier cosa que viniere*.

Para dar idea de temporal subordinada condicional en futuro, actualmente, el hablante del español echa mano del presente de indicativo o del subjuntivo. Si la oración indica una acción futura hipotética y pertenece a una prótasis condicional con la conjunción SE (port.), mientras que en la estructura portuguesa se emplea el futuro de subjuntivo, el español emplea el presente de indicativo.

PORTUGUÉS	ESPAÑOL
Se você <i>quiser</i> , pense primeiro.	Si <i>quieres</i> , piénsalo antes
Se você <i>quiser</i> voltar, teremos muito prazer em recebê-lo.	Si <i>quieres</i> volver, tendremos mucho gusto en recibirlo.
Se vocês não <i>quiserem</i> , não vou dormir.	Si no <i>queréis</i> , no duermo.
Eu vou chamá-lo se <i>houver</i> necessidade.	Te llamaré por si acaso <i>hay</i> necesidad.
Se dali nos <i>falarem</i> , nada ouviremos.	Si desde allí nos <i>hablan</i> , no oiremos nada.

En las oraciones adverbiales de conformidad, las modales y las temporales empezadas con *como*, *quando*, *que*, *assim que*, *logo que*, *enquanto*, y en las relativas de las estructuras portuguesas, el español emplea el presente del subjuntivo.

PORTUGUÊS	ESPAÑOL
Eu vou dizer como você <i>quiser</i> .	Voy a decirlo como tú <i>quieres</i> .
Quando você <i>for</i> velho, lembrar-se-á de meus conselhos.	Cuando <i>llegues</i> a viejo, te acordarás de mis consejos.
Você será o esposo, o fiel, o apaixonado, tudo o que você <i>quiser</i> e ela <i>desejar</i> .	Serás el esposo, el fiel, el enamorado, todo lo que <i>quieras</i> y ella <i>pueda</i> desear. En cuanto él <i>llegue</i> , sales tú.
Logo que ele <i>chegar</i> , você sai Enquanto eles <i>estiverem</i> no meu apartamento, estarei aqui.	Mientras ellos <i>estén</i> en mi piso, me quedará aquí.
Quando o senhor me <i>vir</i> chorando, saberá que doi muito	Cuando usted me <i>vea</i> llorando, sabrá que duele mucho.

Las traducciones de los dos ejemplos nos muestran que el futuro subjuntivo se emplea en portugués para los casos en que el español emplea el presente de indicativo o el del subjuntivo, el primero en las oraciones condicionales en futuro, iniciadas con SI, y el último en las temporales, modales relativas, con una idea futura hipotética.

EL “INFINITIVO PERSONAL FLEXIONADO” PORTUGUÊS Y SU CORRESPONDIENTE EN ESPAÑOL

Entre las lenguas románicas, el portugués posee un “infinitivo flexionado. Por el contrario, en español y en otras lenguas románicas el infinitivo es siempre una forma no flexionada. El lusohablante tiende a flexionar el infinitivo español como lo hace con el del portugués, en vez de reemplazarlo por un infinitivo no flexionado o por un tiempo del subjuntivo. Para evitar las interferencias lingüísticas, conviene, en las clases, señalar al alumno los contrastes.

A continuación aparecen algunos ejemplos:

a) en los primeros ejemplos se puede observar que el infinitivo es sujeto o complemento de la oración principal. En ese caso, en portugués a veces se flexiona el infinitivo y otras veces no, mientras que en español se usa un infinitivo sin flexión, pues jamás se emplea un infinitivo flexionado en castellano.

<p>Se fosse possível <i>recomeçarmos</i>.... Ao <i>sáírem</i> os meninos, a mãe chegou. Vamos <i>acordá-lo</i> para podermos nadar.</p> <p>É preciso <i>lembrarem-se</i> sempre das crianças</p>	<p>Si fuera posible <i>volver a empezar</i>...</p> <p>Al <i>salir</i> los niños, la madre llegó.</p> <p>Vamos a <i>despertarlo</i> para que podamos nadar nosotros.</p> <p>Es preciso <i>acordarse</i> siempre de los niños</p>
--	---

En los ejemplos 1, 2 y 3, el infinitivo es complemento de la oración principal, en el 4 es sujeto.

b). En los siguientes ejemplos, el sujeto del infinitivo es diferente del sujeto de la oración principal. En estos casos, no se emplea en español un infinitivo, sino un verbo flexionado en subjuntivo.

PORTUGUÉS	ESPAÑOL
Vivi o melhor que pude sem me <i>faltarem</i> amigos.	Viví lo mejor que pude sin que me <i>faltasen</i> amigos.
Não seria bom <i>tornarem</i> a viver sozinhos?	¿No sería bueno que <i>volviesen</i> a vivir solos?
Ele nos convidou para <i>conhecermos</i> seus pais.	Él nos ha invitado para que <i>conozcamos</i> a sus padres.
Mamãe falou pra eu <i>comprar</i> batatas.	Mamá me ha dicho que <i>compre</i> patatas.
Ontem papai nos aconselhou a <i>chegarmos</i> cedo.	Ayer papá nos aconsejó que <i>llegásemos</i> temprano.

La semejanza entre las lenguas portuguesa y española provoca, sin lugar a duda, dificultades, principalmente en el aprendizaje de aprendices brasileños de español. Sin embargo, el análisis contrastivo es útil para una identificación de diferencias en un intento de resolver los problemas de interferencias lingüísticas en clase.

Así que, aunque semejantes debido a sus orígenes, esas dos lenguas que se han formado en la Península Ibérica, tienen su estructura

propia, su genio, y si se pretende hablar correctamente, es necesario comprender sus diferencias y asimilarlas.

DISTINTOS USOS DE LAS FORMAS EN –RA Y SU EQUIVALENCIA EN PORTUGUÉS

Como fue visto antes en el estudio de la evolución del verbo latino, en portugués, el imperfecto de subjuntivo proviene del pluscuamperfecto de subjuntivo de la terminación verbal latina y en español procede no sólo de este tiempo latino, sino también, en sus formas –**ra** del pluscuamperfecto de indicativo. Los pluscuamperfecto en –**ra** y en –**se** son creaciones romances: (haber + participio pasado) como todos los pretéritos se refieren a un tiempo pasado y casi siempre relativo.

A continuación, transcribiré algunas definiciones sobre el imperfecto de subjuntivo: “En la irrealidad propia del subjuntivo representa lo que en la realidad del indicativo valen el pretérito indefinido, en imperfecto y el potencial simple.” (SECO, 1967, p. 70.)

El imperfecto de subjuntivo expresa una acción pasada, presente o futura cuyos límites temporales no nos interesan. Corresponde principalmente al pretérito perfecto absoluto, al pretérito imperfecto y al futuro hipotético de indicativo (GILI Y GAYA, 1964, p. 176.)

Siempre que sean subjuntivas las formas en –**ra** y –**se** son idénticas, es decir, son equivalentes y pueden sustituirse entre sí. **Cantara** es entonces un sinónimo perfecto de **cantasen**.

El empleo de una u otra forma (–**ra** o –**se**), actualmente, “en los casos en que su uso es gramaticalmente libre depende de la región (de España o América) y del tipo de lenguaje — hablado o literario.” (CRIADO DE VAL, 1958, p. 171.)

Ni que **estuviera** (o **estuviese**) a principio del siglo.

(Payno, A. *El curso*, p. 31.)

(Nem que **estivessem** nos princípios do século.)

Que **estuvieran** (o **estuviesen**) merendando juntos era inexplicable.

(Idem, p. 35.)

(Que **estivessem** merendando juntos era inexplicável.)

Si Ignacio, por ejemplo, no **marchase** (o **marchara**) se les iría con él la fuerza moral para continuar su labor negativa.”

(BUERO VALLEJO, A. *En la ardiente oscuridad*, p. 66.)

(Se Ignacio, por exemplo, **fosse** embora, levaria a força moral para continuar seu trabalho negativo.)

Podían decir lo que **quisieran** (o **quisiesen**): eso no se le impediría nadie.”

(DELIBES, M. *El camino*, p. 139.)

(Podiam dizer o que **quisessem**: isso ninguém lhe impediria.)

Nos despreciaríamos demasiado si no **creyésemos** (o **creyéramos**) valer más que nuestra vida” (BENAVENTE, J. III *Obras completas*, p. 162.)

(Nós nos desprezaríamos muito se não **acreditássemos** valer mais que nossa vida.)

* * *

Las formas en **-se** no conservan como las de **-ra** “su primitivo valor de pluscuamperfecto en los primitivos documentos, sino que ya en ellos aparece con muy diversos valores. Interviene regularmente en oraciones subordinadas y ya en época remota se encuentra en las condicionales con **amaría** en la apódosis. Uso antiguo poco frecuente es el imperativo: **lleváseme**” (CRIADO DE VAL, M. 1958, p. 171).

En un deseo quimérico expresado por alguien, puede ser empleada la forma **-ra** o **-se** del imperfecto de subjuntivo:

Un avión pasa muy bajo, una chica va a decir: “¡Quién **fuera** en él!” = **fuese** (Quem me **dera** ir nele! Ou Ai, que bom se eu **fosse** nele!)

Criado de Val explicita, en su gramática (p. 171), un uso arcaico de la forma en **-se** con “valor ponderativo” y “desiderativo”. Pone como ejemplo del primero: “No lo dejaría de hacer si **nevase** y **ventiscase**”, y del segundo: “**Pluguiese** a Dios que durmiese el viejo.”

Algunas veces, las formas españolas en **-ra** y las formas en **-se** no pueden sustituirse entre sí. Las primeras que, anteriormente fue dicho, proceden del pluscuamperfecto de indicativo latino, al fundirse con las formas en **-se** en el imperfecto de subjuntivo, no dejaron de conservar algunos valores del indicativo. En estos mencionados empleo, las formas en **-ra** no coinciden con las formas en **-se**.

IMPERFECTO CON VALOR DE PLUSCUAMPERFECTO

En español, las formas en **-ra**, con valor de pluscuamperfecto de indicativo, sólo aparecen en contadas ocasiones y en obras literarias que quieren dar intencionadamente un matiz arcaico al relato o son de autores de origen gallego. Citamos de Valle-Inclán: “La torre de plata que el rey **construyera**. Tal majestad que pudiera vestirse de harapos [...]”

En la lengua antigua (como en el *Poema del Cid*) todavía domina el valor etimológico de pluscuamperfecto de indicativo, aunque su uso está limitado a las creaciones independientes: *non **dormiera** la noche* (no **había dormido**). Posteriormente han predominado los nuevos valores subjuntivos, pero no se pierde la primitiva noción del pluscuamperfecto, sobre todo en la lengua culta. El paso intermedio entre este valor y los subjuntivos potenciales puede haber sido el uso de **amara** en la apódosis de las creaciones condicionales negativas: *si yo non... , el moro te **jugara mal***” (CRIADO DE VAL, 1958, p. 170).

Sobre el empleo de las formas **-ra** como pluscuamperfecto, transcribiremos de la página 486, de la *Revista Hispania*, 1947, un artículo de J. Mallo sobre el empleo de las formas del subjuntivo terminadas en **-ra**: “Es incorrecto el empleo de las formas **-ra** (**-ara**, **-iera**) del imperfecto de subjuntivo en función de algunos tiempos pasados del indicativo (pretérito indefinido, pretérito perfecto, pretérito imperfecto y pretérito pluscuamperfecto)”. En otro artículo suyo “La discusión sobre el empleo de las formas verbales en **-RA**”, con función de tiempos pasados, (*Revista Hispania*, 1950) condena el referido empleo como solecismo. Así, para él, estaría incorrecto el uso en: “Temimos que **perdiera** el juicio” (= había perdido) (PÉREZ GALDÓS, B. 1963, p. 112) (Tememos que **perdiera** o juízo).

Los dos ejemplos, a continuación, fueron sacados de Lavit O. Wright en el estudio de las varias funciones del verbo español ya, anteriormente, referido.

Creíanlo venido a poner en duda la superioridad... que Natura le **concediera**. “ (= **había concedido**) (PÉREZ GALDÓS, B. *Doña Perfecta*, p. 16.)
(Acreditavam que viera pôr em dúvida a superioridade que a Natureza lhe **concedera**.)

En sueños le **fuera** anunciado el retorno de San Galián. (= había sido)
(VALLE-INCLÁN, RAMÓN. *Aroma de leyenda*, p. 114.)
(Em sonhos lhe **fora** anunciado a volta de São Galião.)

Gili y Gaya (1964, p.178) hace un resumen histórico del uso de **-ra** como pluscuamperfecto de indicativo.

A medida que va adquiriendo significación subjuntiva, es sustituido en indicativo por el pluscuamperfecto perifrástico **había + participio**, el cual, como tiempo compuesto hacía más visible el carácter perfectivo de la acción. Parece que el número de casos de subjuntivo se equilibra con los de indicativo en el siglo XIV. En el siglo XV, aunque con muchas vacilaciones, predomina en general el empleo subjuntivo. Como pluscuamperfecto va haciéndose menos frecuente, hasta que llega a ser prácticamente esporádico en el siglo XVII. Los escritores de fines del siglo XVIII y los románticos, por imitación de los textos antiguos y especialmente del romancero, restauran el uso primitivo en muchos casos, sin que por ello se debilite el uso subjuntivo fuertemente consolidado.

Sobre el uso de la forma **-ra** como pretérito indefinido, transcribo de la anteriormente citada obra de Gili y Gaya, página 179, lo que él explica a ese respecto:

Ya en latín se encuentran ejemplos de **amaveram** usado como un simple pretérito, no pluscuamperfecto de indicativo. El romance hereda esta significación la cual va creciendo a expensas de la de pluscuamperfecto, y contribuye a debilitar este valor ya hacer más necesaria la perífrasis **había amado** como antepretérito mediato. Al restaurarse en el siglo XIX el antiguo pluscuamperfecto en **-RA**, toma a menudo el carácter descolorido de simple acción pasada; p. ej.: *El acuerdo que ayer se tomara en la reunión ha sido ratificado* (en vez de **tomó**). Se trata hoy de un mero artificio literario que algunos escritores emplean ya por afectar arcaísmo, ya con el afán de distinguirse del lenguaje corriente. En el siglo XIX y comienzos del actual se extendió mucho esta práctica, tanto en España como en América; hoy parece que tiende a disminuir.

Emilio Lorenzo en su libro *El español de hoy lengua en ebullición*, página 122, además de referirse sobre ese empleo de la forma **-ra** nos señala escritores que la usan:

Hemos de notar la difusión cada vez mayor de la forma **-ra** en funciones de pretérito indefinido y pretérito pluscuamperfecto de indicativo. Evidentemente, la sentimos como afectada, pero hay muchas gentes que le son. La

usan escritores no gallegos ni hispanoamericanos, como Zunzunegue y Delibes, y surge con bastante frecuencia en la prosa que pretende ser solemne.

A continuación siguen ejemplos de Lavitt O. Wighte en su estudio *The Spanish verb for with the Greshst* sobre el imperfecto de subjuntivo en **-ra** con el valor temporal de pretérito indefinido:

Ni qué mejor empleo puede dar un hombre al escaso entendimiento que del cielo **recibiera** (= **recibió**) ya al tiempo breve con que puede contar en el mundo la más dilatada existencia. (PÉREZ GALDÓS, B. *Doña Perfecta*.)

Ciertos recuerdos... la arrastran otra vez hacia su marido, un buen mozo que la **hiciera** (= **hizo**) feliz en los albores del noviazgo. (VALLE-INCLÁN, R. *Femeninas*, p. 117.)

Fue encontrado otro uso de las formas **-ra** equivalente al futuro hipotético de indicativo:

Si huyéramos, es cuando todos lo sabrían y cuando muchos **corrieran** (= **correrían**) hasta detenernos y hacernos volver a nuestro pesar, que no parece bien ausentarnos con tanta descortesía, sin despedirnos de gente tan atenta. (BENAVENTE, J. III *Obras completas*, p. 171.)
(Se fugíssemos é quando todos o saberiam e quando muitos **correriam** até deter-nos e nos fazer voltar para nosso pesar, porque não parece bem ausentarmos com tanta descortesia, sem despedirmos de gente tão atenciosa.)

En estos ejemplos, se comprobó que las formas en **-ra** en la prótasis del condicional equivalen a las formas en **-se**.

Si **huyéramos**” puede ser sustituido por “si **huyésemos**”, mientras que en la apódosis las formas en **-ra** son usadas en lugar del futuro hipotético del indicativo en **-ría**: “muchos **corrieran**” = “muchos **correrían**”.

Lavitt O. Wight, en su artículo sobre las grandes variedades y funciones de las formas en **-ra**, para el empleo de esta forma como futuro hipotético, para la apódosis de teórica condición, utiliza el siguiente ejemplo: “Mucho me **gustara** (= **gustaría**) si estuviera ella aquí”. (Muito me **alegraria** se ela estivesse aqui.) y para la apódosis de viva condición del siguiente ejemplo: “Se lo **diera** yo si me pidiera él”. (Eu lhe **daría** se ele me pedisse).

Gili y Gaya (1964, p. 129, va a exponer que: “en la lengua moderna la forma en *-ra* en la apódosis se siente como afectada. Raras veces se emplea fuera del estilo literario. En la conversación, parecería hoy pedante decir: *Si tuviese o tuviera dinero comprara esta casa*; lo usual es **compraría**. En los clásicos, el uso de *-ra* o *-ría* parece indiferente.”

En la misma página, más delante de lo dicho anterior, Gily y Gaya va a declarar el por qué de este empleo:

La equivalencia de *-ra* y *-ría* en la apódosis se explica fácilmente sí se tiene en cuenta que *-ra* es en ella indicativo, supervivencia del modo a que históricamente perteneció como lo prueba el hecho de no poderse sustituir, como en la prótasis, por la forma *-se*, históricamente subjuntiva. No podemos decir *Si estudiases (o estudiaras) se alegrase tu padre, sino Se alegrara o alegraría*. A medida que *-ra* ha ido afianzando en la evolución del idioma su nuevo valor subjuntivo en las oraciones subordinadas, y alejándose del indicativo originario, se hace cada vez más raro su empleo en la apódosis, como hemos visto que ocurre en nuestro días en la lengua hablada corriente, de donde ha sido prácticamente eliminado y sustituido por *-ría*, aunque la presión de la enseñanza gramatical y de la lengua clásica procuren mantenerla.

A continuación, siguen algunos ejemplos de *-ra*, *-ría*, en frases que indican un deseo condicionado:

Fuera (=sería) bueno que hubiera sido don Pedrito.

(VALLE - INCLÁN, R. *Águila y blasón*, p. 150.)

(**Seria** bom que fosse o seu Pedrinho.)

No andáis con rodeos. **Debiera** (= debería) ofenderme vuestro atrevimiento. (BENAVENTE, J. Op cit., p. 161.)

(Não andem vocês com rodeios. **Deveria** ofender-me o meu atrevimento.)

¡Y qué diré de ti, que aun no los cumpliste [los veinte años] y no sabes aprovecharlo! ¡Nunca lo **creyera** (= creería) cuando al verme tan sola, de criada, te adopté por sobrina. (Idem, p. 158.)

(E o que direi de você, que ainda não fez os vinte anos e não sabe aproveitá-los! Nunca **acreditaria** quando ao verme tão só, de empregada, adotei-a como sobrinha.)

¡Y Silvia! ¡Pobre niña! Cuánto os ama! ¡**Quisiera** (= quería) saber que hicisteis para enamorarla de ese modo! (Idem, p. 183.)

(E Silvia! Pobre menina! Quanto lhe ama! **Gostaria** de saber o que você fez para apaixoná-la dessa maneira!)

Leandro - ¿Silvia, dices?
Crispín - ¡Chito! ¡Qué **podiera** (= **podría**) espantarme!" (Idem p. 173.)
(Leandro - Você diz, Silvia?
Crispín - Psiu! Que **poderia** espantar-me.)

También **hubiera hablado yo**" (= **habría**)
(GARCÍA LORCA, F. *La casa de Bernarda Alba*, p. 87.)
(Eu também **teria falado**)

Vamos, se entiende que si no tiene usted ningún compromiso, yo no **quisiera** (= **querría**) ser inoportuno. (CELA, Camilo José. *La colmena*, p. 105.)
(Ora, bem entendido, se o senhor não tiver nenhum compromisso, eu não **gostaria** de ser inoportuno.)

Quisiera (= **querría**) desarrollar la idea de que el hombre sano no tiene ideas. (Idem, p. 22.)
(**Gostaria** de desenvolver a idéia de que o homem são não tem ideias.)

ou

Quereria (o **quisera**, forma enfática) desenvolver a ideia de que o homem não tem ideias.)
¿Me da usted un papel de fumar? **Quisiera** liar un pitillo de picadura, pero me encuentro sin papel" (Idem, p. 23.)
(O senhor pode me dar um papel de cigarro? **Gostaria** de fazer um cigarro, mas estou sem papel.)

* * *

Se puede encontrar, no muy raramente, al imperfecto de subjuntivo sustituido por el imperfecto de indicativo en la prótasis, cuando ya hay en la frase otros imperfectos de indicativo:

Metió la mano en el bolsillo y contó con cuidado las monedas que tenía. Si **compraba** (o **comprase**) la ración no le quedaría para tabaco.
(PAYNO, A. *El curso*, p. 17.)
(Meteu a mão no bolso e contou com cuidado as moedas que tinha. Se **comprava** (o **comprasse**) a ração não lhe ficaria nada para o fumo.)

Esto era una tontería, y Paco, el herrero, llevaba razón al afirmar que eso no constituía inconveniente grave, ya que la Lepórida, si se **casaba** (o **casase**) con él, podría centrarse la boca y enderezarle la cara a fuerza de besos.
(DELIBES, M. *El Camino*, p. 150.)

(Isto era uma bobagem, e Chico, o ferreiro, tinha razão ao afirmar que isso não era um inconveniente grave, porque se a Leopórida se **casava** (ou **casasse**) com ele, poderia ele centrar-lhe a boca e endireitar-lhe o resto à força de beijos.)

Haberte subido tú, y entonces no la bajabas si no **querías** (o **quisiese**.)
(SÁNCHEZ FERLOSIO, *Op cit*, p. 92.)
(Deveria ter subido você, e então se não **quisesse** não a descia.)

Yo lo decía porque allí en el jardín teníamos nuestra mesita, y sillas para sentarnos y hasta mantel si **queríamos** (o **quisiésemos**). (Idem, p. 70.)
(Eu lhe dizia porque ali no jardim tínhamos nossa mesinha e cadeiras para sentarmos e até toalha se **quiséssemos**.)

De lo que fue visto, en los ejemplos hasta ahora citados, sacaremos la siguiente conclusión sobre dos formas del imperfecto de subjuntivo español, en **-ra** o **-se**, comparadas con las portuguesas en **-sse**):

a) en los casos en que las dos formas españolas son subjuntivas y pueden sustituirse entre sí, empleamos también en portugués el imperfecto de subjuntivo:

Quería ahorrar, tenía que ahorrar por encima de todo, para que Daniel, el Mochuelo, se **hiciera** (o **hiciese**) un hombre en la ciudad, para que progresase y no fuera (fuese) como él, un pobre quesero.
(DELIBES, M. *El camino*, p. 38.)

(Quería economizar, tinha que economizar primeiro que tudo, para que Daniel, o Mochuelo, se **fizesse** um homem na cidade, para que progredisse e não fosse como ele, um pobre queijeiro).

Habitualmente torcía media boca como si **intentase** morderse el lóbulo de la oreja. (Idem, p. 39.)
(Habitualmente torcia meia boca como se **tentasse** morder o lóbulo da orelha.)

* * *

A continuación se transcribirán ejemplos portugueses de empleo del imperfecto de subjuntivo:

Se pudesse **abandonaria** tudo e recomeçaria as minhas viagens.
(RAMOS, G. *Trechos escolhidos*, p. 40.)
(Si **pudiera** (o **pudiese**) deixaria todo y empezaría de nuevo mis viajes.)

Desejei que Julião Tavares **fugisse** e me **livrasse** daquele tormento. Se ele **corresse** pela estrada deserta, estaria tudo acabado. (Idem, p. 54.)
(Deseé que Julião Tavares **huyese** (o **huyera**) y me **sacase** (o **sacara**) de aquel tormento. Si él **corriera** (o **corriese**) por la carretera desierta, estaría todo acabado.)

* * *

El imperfecto de subjuntivo, en portugués, puede estar empleado con el valor de imperfecto de indicativo. En este caso se lo traduce al español por imperfecto de indicativo:

Como a linha de cadeiras se **dispusesse** (= **dispunha**) em forma de ferradura, podia o número de frequentadores crescer a vontade, sem que se distanciassem uma da outra as pontas do arco, tacitamente reservadas aos pro - homens de Santana e ao dono da casa. (ANJOS, Ciro dos. *Explorações no tempo*.)
(Como todas las sillas se **disponían** en forma de herradura, podía aumentar a gusto el número de parroquianos, sin que se dejasen una de la otra las puntas del arco, tácitamente reservadas a los hombres más sobresalientes de Santana y al amo de la casa.)

Como às vezes nos advertisse: - o trecho, hoje, é de...
(A mesa de Pereira Branco)
(Como de vez en cuando, nos *advertía*: el trozo es de...)

* * *

b) cuando el imperfecto de subjuntivo en **-ra** es equivalente de los pretéritos — indefinido, pluscuamperfecto y perfecto — o del futuro hipotético de indicativo no se lo empleará en portugués. En estos casos se utilizará uno de dicho tiempos, según la necesidad. Así, las formas en **-ra** con valor de indefinido serán un “pretérito perfecto” en portugués. Las formas en **-ra** con valor de pluscuamperfecto se traducirán por “mais-que-perfeito”. Con valor de perfecto como “perfecto composto”; con valor de futuro hipotético como “futuro de pretérito”.

EL PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

El pluscuamperfecto es un tiempo compuesto con **hubiera** o **hubiese** y el participio pasado del verbo conjugado. Como todos los pretéritos se refiere a un tiempo pasado. “Indica una noción pasada respecto de otra pasada dentro del sentido general del modo subjuntivo” (SECO, R. 1967, p. 72).

Gili y Gaya (1964, p. 182) declara que:

Su uso en las oraciones condicionales se rige por la misma norma que el imperfecto, es decir, **hubiera + participio** en la apódosis, por ejemplo: *Si **hubieras** o **hubieses** estudiado te **hubieran** o **habrían** aprobado.* Así como en el imperfecto el uso de **-ra** en la apódosis es hoy poco frecuente fuera de la lengua literaria, en el pluscuamperfecto se unen indistintamente **hubiera** o **habrían aprobado** en el habla usual. Se siente hoy como arcaico decir *Si **estudieses** te **aprobaran***; pero no ocurre lo mismo en *si **hubieses** estudiado te **hubieran** aprobado.* La progresiva indeterminación temporal del imperfecto en **-ra**, en contraste con **-ría** que es siempre futuro en relación con el verbo de la prótasis, ha facilitado en la apódosis el predominio de **-ría**. En cambio, el carácter perfectivo de **hubiera aprobado** señala con precisión el tiempo en que la acción se produjo y asegura su persistencia.

Si yo **hubiera (hubiese visto)** a Hitler, lo **hubiera (habría) dicho**: “No se fie, no sea usted bobo que éstos tienen un miedo que ni ven!

CELA, Camilo J. *La Colmena*, p. 67.)

(Se eu tivesse visto Hitler lhe teria dito: Não se fie, não seja o senhor bobo esses têm tanto medo que nem vêem.)

Al de la mesa de al lado, que es un hombre raquítico y sonriente, le **hubiera (habría) gustado** decir algo así como: “¡Quién como usted!” pero no se atrevió; por fortuna, le dio vergüenza a tiempo. (Idem, p. 33.)

(O da mesa do lado, que é um homem raquítico e risonho, **gostaria** de dizer-lhe mais ou menos assim: “Que sorte a do senhor! Mas não se atreveu, por felicidade, ficou com vergonha a tempo.)

¡Cuánto le **hubiera alegrado** al pobre Mario verle aquí!

(DELIBES. *Cinco horas con Mario*.)

(Quanto lhe **alegraria** ao pobre Mário vê-lo aqui!)

El se **hubiera (o habría) puesto** a trabajar en cualquier cosa.

(CELA, Camilo J. *La Colmena*, p. 24.)

(Ele teria trabalhado em qualquer coisa.)

Esto era inhumano, un evidente abuso de autoridad, ya que, en resumidas cuentas, ¿no **hubiera (habría) descansado** don Moisés, el Peón, si el rápido se los **lleva** a los tres aquella tarde por delante?

(DELIBES, M. *El camino*, p. 144.)

(Isto era desumano, um evidente abuso de autoridade porque assim, resumindo, não **teria descansado** o Sr. Moises, o Peão, se o rápido, naquela tarde, **levasse** os três?)

Los niños se **hubieran (habrían) vuelto** locos con seiscientos, Mario, y en lo tocante a mí imagina, de cambiarse de vida.

(Delibes, M. *Cinco horas con Mario*, p. 52.)

(Os meninos teriam ficado malucos com um Fiat 600, Mario, e quanto a mim, imagina, era uma coisa que me teria mudado a vida.)

Ejemplos del portugués:

Se eu **houvesse continuado** a arear o tacho de cobre da velha Margarida, eu e ela teríamos uma existência quieta. (RAMOS, G. *Trechos escolhidos*, p. 37.)

(Si yo **hubiese continuado** limpiando la olla de cobre de la vieja Margarida, ella y yo tendríamos hoy una existencia tranquila.)

Se **tivesse vindo** com eles transportaria a bagagem. (Idem p. 64.)

(Si hubieses venido con ellos llevaría el equipaje.)

CONCLUSIÓN

Al examinar las formas verbales del portugués y español, fueron hechas algunas observaciones. Por ellas se puede decir, en líneas generales, que estas lenguas son similares debido a su origen común: el latín. Pues, como entre los gemelos, hay entre ellas identidad, pero hay también diferencias. Y como conclusión a este estudio, indicaré lo que diferencia la sintaxis española de la portuguesa en los diversos tiempos verbales:

a) al traducir los pretéritos españoles (perfecto e indefinido) al portugués de Brasil, no vamos a encontrar dificultades, puesto que emplearemos el pretérito simple del portugués. El “pretérito composto” tiene un escaso uso; será empleado cuando dé una idea de continuidad o frecuencia. La dificultad por lo tanto, en el empleo de estos pretéritos reside en el español por haber muchas causas que influyen sobre la acción verbal en su expresión de la idea e lejanía o proximidad (adverbios, verbo o bien el estado psicológico del hablante.

b) el antepretérito es un tiempo de poco empleo en español. Corresponde, en portugués, al “pretérito perfeito” y “mais – que –perfeito” simple o compuesto.

c) los futuros hipotéticos y “pretérito” son siempre idénticos en sus empleos y relaciones temporales, a excepción de los caso en que el español emplea el imperfecto de indicativo, como una hipótesis, y el portugués emplea, en este caso, el imperfecto de subjuntivo puesto que, el portugués no admite en las condicionales el uso de indicativo.

d) el ante futuro hipotético español se diferencia del futuro pretérito portugués en cuanto expresan posibilidades, suposiciones, modestia o cortesía porque puede ser sustituido por el pluscuamperfecto de sub-

juntivo, mientras que en portugués, sólo se utilizará, en este caso, tiempos de indicativo: **imperfecto o mais-que-perfeito**”.

e) en cuanto al presente de subjuntivo, español y portugués, la única diferencia está en que el primero expresa una noción futura subordinada, siendo por ello sustitutivo del futuro del subjuntivo en las oraciones relativas con “**lo que**” y en las **temporales**.

f) el imperfecto de subjuntivo español es equivalente al portugués, exceptuándose sus formas en **-ra** con valor de indicativo (pretérito y futuro hipotético del modo indicativo) que no se emplean en portugués.

g) el futuro de subjuntivo es un tiempo todavía en vigor en portugués pero se puede decir que no es usado en español. Para indicar una noción futura hipotética, subjuntiva, el español emplea el presente de indicativo o de subjuntivo.

h) el empleo del imperativo tiene los mismos matices en las dos lenguas. Sin embargo el español utiliza, en el lenguaje hablado, el infinitivo como imperativo. Este empleo es usual y casi sustituye las terminaciones del plural del modo indicativo español

i) el infinitivo flexionado portugués al pasar al español o se desdoblará en oración subordinada o se quedará en el infinitivo acompañado o no del pronombre.

BIBLIOGRAFÍA

Obras consultadas

- ALARCOS LLORA E. "Perfectos simple y compuesto en español." *Revista de Filología Española*. Madrid: (21) 1947, p. 108-239.
- BADÍA MARGARIT, Antonio. "El Pretérito Imperfecto de Indicativo." *Boletín de la Real Academia Española*. (28), enero, abril, Madrid: RAE, 1948.
- _____. "El Pretérito Imperfecto de Indicativo." *Boletín de la Real Academia Española*. (29) enero, abril, Madrid: RAE, 1949.
- _____. "El subjuntivo de Subordinación en las Lenguas Romances y Especialmente en Iberorománico." *Revista de Filología Española*. (37) Madrid: 1953, p. 95-129.
- _____. "Presente y futuro de la lengua española." Madrid: Ed, Cultura Hispánica, 1964, p. 287-298.
- BARROS, Albertina Fortuna; JOTA, Zelio dos Santos. *Verbos*. Rio de Janeiro: Editora Fundo Cultura, 1964.
- BASSOLS DE CLIMENT, M. "La cualidad de l acción verbal en español." *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, 2. Madrid: Consejo Superior de Investigación Científica, 1951, p. 135-147.
- _____. "Las formas personales del verbo." Madrid: Consejo Superior de Investigación Científica, 1942.
- _____. *Sintaxis latina*. Madrid: Tall. G. Gráficos. Enciclopedia Clásica, 1963.
- BECHARA, Evanildo. *Moderna gramática portuguesa*. São Paulo: Nacional, 1959.
- BELLO, Andrés. *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: EDAF, 1984.
- _____. *Lições de português*. 3. ed. Rio de Janeiro: Fundo de Cultura, 1984.
- BOLEO, Paiva. *Tempos e modos em português: contribuição para o estudo da sintaxe e da estilística do verbo*. Lisboa: Bol. de Filologia de Lisboa, 1934-1935, p. 25.
- BOLINGER, L. Dwight. Subjunctive -ra and -se free variation. *Hispanisc* (39) 1956, p. 345-348.
- _____. This future and conditional of probability. *Hispanic*. (29) 1946, p. 363-375.
- BOUZET, J. "Le gérondif espagnol dit de posteriorité." *Bulletin Hispanique*. (55) Bordeaux: Faculté des Lettres et Sciences Humanines, 1953, p. 349-374.

- CARPINTEIRO, Maria das Graças. “Aspectos do mais-que-perfeito do indicativo em português moderno.” *Boletim de Filologia* (19), Lisboa: Centro de Estudos Filológicos, 1960.
- CEGALLA, Domingo Paschoal. *Novíssima Gramática da Língua Portuguesa*. 3ª ed. São Paulo: Cia. Ed. Nacional, 1965.
- COUTINHO, Ismael de Lima. *Pontos de gramática histórica*. 4. ed. Rio de Janeiro: Livraria Acadêmica, 1958.
- CRIADO DE VAL, M. *Gramática española y comentario de textos*. Madrid: Sasta, 1958.
- _____. “Sintaxis del verbo español moderno. I Metodología. II Tiempos pasados del indicativo.” *Revista de Filología Española*, (41) enero, Madrid: 1948.
- GARCÍA DIEGO, Eduardo. *Elementos de gramática latina*. Valladolid: s/ ed, 1913.
- GILI Y GAYA, Samuel. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Spes & Vox, 1964.
- HAMPEYS, Zdenek. *Alguns problemas do infinito conjugado do português*. Lisboa: Centro de Estudio Filológico, 1962.
- HANSSEN, Federico. *Gramática Histórica de la Lengua Castellana*. Buenos Aires: Editora Ateneo, 1945.
- HONEY, Charles Stan Beck. “Current variations in the past indicative uses of the –ra form”. *Hispanic* (29) 1946, p. 335-362.
- INMEN, Fréedrión, “Aspectos funcionais e estilísticos de mais-que-perfeito em português.” Coimbra: Actas, p. 318-334.
- JUCAFILHO, Cândido. *Manual de conjugação de verbo*. RJ: Acadêmica, 1961.
- LAPESA MELGAR, Rafael. *Historia de la lengua española*. 5ª ed. Madrid: Escelcer, 1962.
- LIMA, Rocha. *Gramática normativa da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: F. Briguiet Cia. Editora, 1950.
- LOPE BLANCH, Juan M. “Algunos usos de indicativo por subjuntivo en oraciones subordinadas”, *Filología Hispánica*, XII, 1958, p. 383-386.
- LORENZO, Emilio. *El español de hoy: lenguas en ebulición*. Madrid: Gredos, 1966.
- MAURER JR, Theodoro Henrique. *Dois problemas da língua portuguesa: o infinitivo pessoal e o pronome SE*. São Paulo: Indústria Gráfica José Magalhães, 1951.
- MELO, Gladstone Chaves de. *Iniciação à Filologia Portuguesa*. 2ª ed. Rio de Janeiro: Livraria Acadêmica, 1957.

- MEIER, Hanu. "Influencia flexional portugués y español". *Boletín de Filología* (8) 1954 – 1955
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. *Manual de Gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1955.
- MORAES, Euzi R. *O infinitivo flexionado: uma análise transformacional*. Vitória: Departamento de Imprensa Oficial, 1975.
- NUNES, Dr. José Joaquim. *Compendio de Gramática Histórica Portuguesa*. 5. ed. Portugal: Livraria Clássica, s/d.
- O. Weiget, Lavit. "The spanish verb fors with the grenstet varity of funcions." *Revista Hispania* (30) 1947, p. 488-495.
- OLIVEIRA, Ester A. V. de. *Estudio de verbos españoles*. RJ: LTC, 2004.
- PADILHA, Salvador. *Gramática Histórica Crítica de la Lengua Española*. Nueva edición ampliada. Madrid: Sans de Juberá, 1929.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1931.
- REVISTA HISPANIA. MALLO, J. "La discusión sobre el empleo de las formas verbales en -RA; WIGHT, Lavitt O. "The Spanish verb for with the Greshst." Madrid: 1947.
- ROCA PONS, José. *Estudios sobre perífrasis verbal del español*. Madrid: Consejo Superior de Investigación Científica, 1958.
- _____. *Introducción a la gramática*. Barcelona: Vergara Editorial, 1960.
- SAID, ali, M. *Dificuldades da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Livraria Acadêmica, 1957.
- SECO, Rafael. *Manual de gramática española*. Madrid: Aguilar, 1967.
- _____. *Manual de gramática española: introducción al estudio de la lengua*. 2. ed. rev. aum. Madrid: Spasa-Calpe, 1995.
- SILVA NETO, Serafim da. *História da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Livros de Portugal, 1952.
- SILVEIRA, Sousa da. *Lições de português*. 5. ed. Rio de Janeiro: Livros de Portugal, 1952.
- S. SAENS, Hilário. "Desquisiciones participio gerundiales." *Hispania* (36) 1953, p. 291-299.
- STENS, H. *Les temps de l'infinitif portugais*. Lisboa: 1953, p. 96-127.
- VARGAS BARON, Aníbal. "Los tiempos del indicativo." *Hispania* (36) 1953, p. 412-419.
- VÁZQUEZ CUESTA, Pilar; LUZ, Maria Albertina Mendes da. *Gramática Portuguesa*. Madrid: Gredos, 1961.
- WEINRICH, Harald. *Lenguaje en textos*. Madrid: Editorial Gredos, 1981.
- _____. *Estrutura y función de los tiempos en el lenguaje*. Madrid: Gredos, 1968.

Obras utilizadas en la comparación

a) Autores en lengua portuguesa

- ALENCAR, José. *O Guarani*. 12 ed. São Paulo: Melhoramentos, 1965.
- ASSIS, José Maria Machado de. *Dom Casmurro*. SP: Jackson, 1957.
- _____. *Quincas Borba*. São Paulo: Jackson, 1957.
- _____. *Esau e Jacó*. São Paulo: Clube do Livro, 1957.
- _____. *Histórias românticas*. São Paulo: Clube do Livro, 1958.
- CAMÕES, Luis de. *Os Luziadas*. Lisboa: Livraria Figueirinhas, 1956.
- CONY, Carlos Heitor. *Antes, o verão*. Rio de Janeiro: Ed. Civilização Brasileira, 1967.
- QUEIROS, Dinah Silveira de. *A sereia verde*. Rio de Janeiro: José Olímpio, 1941.
- “Guarda nacional resiste à disposição de Robes” *Jornal O Globo*, Rio de Janeiro: 25-03-1968, p. 14.
- GILL, Gláucio. *Toda donzela tem um pai que é uma fera*. São Paulo: Ed. Brasiliense, 1965.
- PALMÉRIO, Mário. *Chapadão dos bugres*. Rio de Janeiro: Livraria José Olímpio, 1965.
- RAMOS, Graciliano. *Trechos escolhidos*. 2ª ed. Rio de Janeiro: Agir, 1966. (Nossos Clássicos)
- VIEIRA, J. Geraldo. *A mulher que fugiu de Sodoma*. São Paulo: Melhoramentos, 1962.

b) Autores en lengua española

- ANÔNIMO. *El cantar de mio Cid*. Buenos Aires: Espasa Calpes, 1957.
- ARNICHES, Carlos. *Mi amigo Mesquíades*. Argentina: Espasa-Calpes, 1954.
- AZORÍN. *Castilla*. Madrid: Biblioteca Nueva, 1967.
- BENAVENTE, Jacinto. III - *Obra completa*. 3ª ed. Madrid: Aguilar, 1967.
- BUERO VALLEJO, *En la Ardiente Oscuridad*. Madrid: Alfíl, 1966.
- CELA, Camilo José. *Caminos inciertos. La colmena*. 8ª ed. Barcelona, Ed. Noguer, 1967.
- DELIBES, M.. *Cinco Horas con Mario*. Barcelona: Destino, 1967.
- _____. *El Camino*. Barcelona: Editora Destino, 1967.
- GALLEGOS, Rómulo. *Novelas escogidas. Doña Bárbara*. Madrid: Aguilar, 1996.
- GARCÍA LORCA, Federico. *La casa de Bernarda Alba*. Buenos Aires, Losada, 1945.

LAFORET, Carmen. *Nada*. Barcelona: Destino, 1963.

PALACIO VALDÉS, A. *La hermana San Sulpicio*. Argentina: Espasa Calpes, 1963.

PAYNO, Juan Antonio. *El curso*. Barcelona: Ed. Destino, 1964.

PÉREZ GALDÓS, P. *Marianela*. Argentina: Espasa Calpes, 1963.

SÁNCHEZ FERLOSIO, Rafael. *El Jarama*. Barcelona: Ed. Destino, 1967.

SASTRE, Alfonso. *Escuadra hacia la muerte*. Madrid: Alfíl, 1961.

SENDER, Ramón. *La llave y otras narraciones*. Madrid: Melquíades, 1967.

UNAMUNO, M. *La Tía Tula*. Buenos Aires: Espasa Calpes, 1957.

VALLE-INCLÁN, Ramón. *Retablos de la Avaricia; la Lujuria y la Muerte*. Madrid: Espasa Calpe, 1961.

